Fusser26

Conversation details

Participants: Iola (IOL - 69 yr, female, Adult), Tecwyn (TEC - 71 yr, male, Adult). **Background**: informal conversation at the speakers' home. They are a married couple.. **Duration**: 00 hr 35 min 50 sec. **Date**: 15 March 2006. **Transcriber**: Jonathan Stammers, University of Wales Bangor. **Note**: There may be an error rate of up to 2% in the glosses generated.

---

(1) IOL: ac er@s:cym&eng ## oedd hi (y)n dangos i mi be oedd yma ar gael a (fe)lly .

IOL:	**ac**	**er**$_E^C$	**oedd**	**hi**	**yn**	**dangos**	**i**	**mi**
aut:	*and.CONJ*	*er.IM*	*be.V.3S.IMPERF*	*she.PRON.F.3S*	*PRT*	*show.V.INFIN*	*to.PREP*	*I.PRON.1S*

be	**oedd**	**yma**	**ar**	**gael**	**a**	**felly**
what.INT	*be.V.3S.IMPERF*	*here.ADV*	*on.PREP*	*get.V.INFIN+SM*	*and.CONJ*	*so.ADV*

and um, she was showing me what was available here and stuff.

(2) IOL: ac oedd hi (y)n deud +// .

IOL:	**ac**	**oedd**	**hi**	**yn**	**deud**
aut:	*and.CONJ*	*be.V.3S.IMPERF*	*she.PRON.F.3S*	*PRT*	*say.V.INFIN*

and she was saying...

(3) IOL: pan o'n i (y)n deud bod wedi prynu hwnna (fe)lly dyma hi (y)n deud +"/ .

IOL:	**pan**	**o'n**	**i**	**yn**	**deud**	**bod**	**wedi**	**prynu**
aut:	*when.CONJ*	*be.V.1S.IMPERF*	*I.PRON.1S*	*PRT*	*say.V.INFIN*	*be.V.INFIN*	*after.PREP*	*buy.V.INFIN*

hwnna	**felly**	**dyma**	**hi**	**yn**	**deud**
that.PRON.DEM.M.SG	*so.ADV*	*this_is.ADV*	*she.PRON.F.3S*	*PRT*	*say.V.INFIN*

when I said that I'd bought that, then she said:

(4) IOL: +" well@s:cym&eng doedd (y)na (ddi)m angen i chi brynu un .

IOL:	**well**$_E^C$	**doedd**	**yna**	**ddim**	**angen**	**i**	**chi**
aut:	*well.ADV*	*be.V.3S.IMPERF.NEG*	*there.ADV*	*not.ADV+SM*	*need.N.M.SG*	*to.PREP*	*you.PRON.2P*

brynu	**un**
buy.V.INFIN+SM	*one.NUM*

"well, there was no need for you to buy one."

(5) IOL: meddai hi +" .

IOL:	**meddai**	**hi**
aut:	*say.V.3S.IMPERF*	*she.PRON.F.3S*

she said.

(6)　IOL: (be)cause@s:eng dan ni (y)n medru gwneud nhw fa(n) (y)ma <i (y)r> [?]
　　　　gennod ni .

IOL: because^E　**dan**　　　　**ni**　　　　**yn**　**medru**　　　**gwneud**　　　**nhw**
aut:　because.CONJ　be.V.1P.PRES　we.PRON.1P　PRT　be_able.V.INFIN　make.V.INFIN　they.PRON.3P

fan　　　　　　**yma**　　　**i**　　**yr**　　　**gennod**　**ni**
place.N.MF.SG+SM　here.ADV　to.PREP　the.DET.DEF　unk　　　we.PRON.1P

cause we can make them here for our girls.

(7)　IOL: a mae gynnyn nhw rywun sy (y)n gwneud y gwnïo iddyn nhw .

IOL: a　　　　**mae**　　　　**gynnyn**　**nhw**　　　**rywun**　　　　　**sy**　　　　　　**yn**
aut:　and.CONJ　be.V.3S.PRES　unk　　　they.PRON.3P　someone.N.M.SG+SM　be.V.3S.PRES.REL　PRT

gwneud　　　**y**　　　　　**gwnïo**　　　**iddyn**　　　　　　　**nhw**
make.V.INFIN　the.DET.DEF　sew.V.INFIN　to_them.PREP+PRON.3P　they.PRON.3P

and they've got someone who does the sewing for them.

(8)　TEC: mmm@s:cym&eng .

TEC: mmm^C_E
aut:　mmm.IM

(9)　IOL: dyma nhw (y)n postio nhw yn_ôl i chi .

IOL: dyma　　　**nhw**　　　**yn**　**postio**　　　**nhw**　　　**yn_ôl**　**i**　　　**chi**
aut:　this_is.ADV　they.PRON.3P　PRT　post.V.INFIN　they.PRON.3P　back.ADV　to.PREP　you.PRON.2P

then they post them back to you.

(10)　TEC: Duw handy@s:cym&eng ta +!　?

TEC: Duw　**handy**^C_E　**ta**
aut:　name　handy.ADJ　be.IM

God, handy, eh!?

(11)　IOL: yeah@s:cym&eng i mi ddeud pa boced ydw isio ochr chwith neu ochr dde ta .

IOL: yeah^C_E　**i**　　　**mi**　　　**ddeud**　　　**pa**　　　**boced**　　　　**ydw**
aut:　yeah.ADV　to.PREP　I.PRON.1S　say.V.INFIN+SM　which.ADJ　pocket.N.F.SG+SM　be.V.1S.PRES

isio　　　　**ochr**　　　**chwith**　**neu**　　**ochr**　　　**dde**
want.N.M.SG　side.N.F.SG　left.ADJ　or.CONJ　side.N.F.SG　south.N.M.SG+SM.[or].right.N.M.SG+SM

ta
be.IM

yes, for me to say which pocket I want, the left-hand side or the right.

(12)　TEC: hmm@s:cym&eng .

TEC: hmm^C_E
aut:　hmm.IM

(13) IOL: wedyn [///] (be)cause@s:eng o'n i (y)n deu(d) (wr)thi dw i (y)n teimlo mwy
esmwyth yn (r)hein rei fi (y)n hun (fe)lly # +/ .

IOL: wedyn   **because**[E]   **o'n**   **i**   **yn**   **deud**
aut: *afterwards.ADV because.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT say.V.INFIN*

wrthi   **dw**   **i**   **yn**   **teimlo**   **mwy**
to_her.PREP+PRON.F.3S be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT feel.V.INFIN more.ADJ.COMP

esmwyth   **yn**   **rhein**   **rei**   **fi**   **yn**
smooth.ADJ.[or].easing.ADJ in.PREP these.PRON some.PRON+SM I.PRON.1S+SM in.PREP

hun   **felly**
self.PRON.SG so.ADV

then.. . cause I was telling her I feel more comfortable in these, my own ones...

(14) TEC: ia .

TEC: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(15) IOL: +, nag yn rhei dach chi (y)n medru prynu .

IOL: nag   **yn**   **rhei**   **dach**   **chi**   **yn**   **medru**
aut: *than.CONJ in.PREP some.PRON be.V.2P.PRES you.PRON.2P PRT be_able.V.INFIN*

prynu
buy.V.INFIN

than in ones you can buy.

(16) IOL: wedyn mae hi (y)n # cynghori # i mi aros efo be o'n i (we)di arfer efo fo
(fe)lly .

IOL: wedyn   **mae**   **hi**   **yn**   **cynghori**   **i**   **mi**
aut: *afterwards.ADV be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S PRT advise.V.INFIN to.PREP I.PRON.1S*

aros   **efo**   **be**   **o'n**   **i**   **wedi**   **arfer**   **efo**
wait.V.INFIN with.PREP what.INT be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S after.PREP use.V.INFIN with.PREP

fo   **felly**
he.PRON.M.3S so.ADV

so she advises me to stick to what I've been used to.

(17) TEC: yeah@s:cym&eng .

TEC: yeah[C][E]
aut: *yeah.ADV*

(18) IOL: mae (y)n gwneud syniad hefyd .

IOL: mae   **yn**   **gwneud**   **syniad**   **hefyd**
aut: *be.V.3S.PRES PRT make.V.INFIN idea.N.M.SG also.ADV*

it makes sense too.

(19) IOL: &al o'n i (y)n deu(d) (wr)th hi yr unig rheswm oedd bod gynno fi (dd)im
pocedi (yn)teu ?

IOL: o'n   **i**   **yn**   **deud**   **wrth**   **hi**   **yr**
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT say.V.INFIN by.PREP she.PRON.F.3S the.DET.DEF

unig   **rheswm**   **oedd**   **bod**   **gynno**   **fi**
only.PREQ reason.N.M.SG be.V.3S.IMPERF be.V.INFIN with_him.PREP+PRON.M.3S I.PRON.1S+SM

ddim   **pocedi**   **ynteu**
nothing.N.M.SG+SM.[or].not.ADV+SM pocket.V.2S.PRES or.CONJ

I was telling her the only reason was that I've got no pockets, right?

(20) TEC: yeah@s:cym&eng .

TEC: yeah$_E^C$
aut: yeah.ADV

(21) IOL: a wedyn # dyma hi roid nhw +// .

IOL: a   **wedyn**   **dyma**   **hi**   **roid**   **nhw**
aut: and.CONJ afterwards.ADV this_is.ADV she.PRON.F.3S give.V.INFIN+SM they.PRON.3P

and then she put them...

(22) IOL: <(we)dy(n) &m (dd)udodd> [?] hi um@s:cym&eng +.. .

IOL: wedyn   **ddudodd hi**   **um$_E^C$**
aut: afterwards.ADV unk she.PRON.F.3S um.IM

then she said, er...

(23) IOL: rhyw dro os dw i isio un arall (di)m_ond mynd yna a cael un .

IOL: rhyw   **dro**   **os**   **dw**   **i**   **isio**   **un**
aut: some.PREQ turn.N.M.SG+SM if.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S want.N.M.SG one.NUM

arall   **dim_ond mynd**   **yna**   **a**   **cael**   **un**
other.ADJ only.ADV go.V.INFIN there.ADV and.CONJ get.V.INFIN one.NUM

any time I want another one, just to go there and get one.

(24) IOL: <o'n i> [=! laughs] (we)di synnu ddeud gwir .

IOL: o'n   **i**   **wedi**   **synnu**   **ddeud**   **gwir**
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S after.PREP astonish.V.INFIN say.V.INFIN+SM true.ADJ

I was surprised, really.

(25) IOL: (be)cause@s:eng o'n i (y)n deu(d) (wr)th hi +"/ .

IOL: because^E   **o'n**   **i**   **yn**   **deud**   **wrth**   **hi**
aut: because.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT say.V.INFIN by.PREP she.PRON.F.3S

cause I was telling her:

(26) IOL: +" dach chi isio fi dalu amdano fo ?

IOL: dach   **chi**   **isio**   **fi**   **dalu**
aut: be.V.2P.PRES you.PRON.2P want.N.M.SG I.PRON.1S+SM pay.V.INFIN+SM

amdano   **fo**
for_him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S

"do you want me to pay for it?"

(27) TEC: hmm@s:cym&eng .

TEC: hmm$_E^C$
aut: *hmm.IM*

(28) IOL: +" dim o gwbl !

IOL: dim   o   gwbl
aut: *nothing.N.M.SG from.PREP all.ADJ+SM*

"not at all!"

(29) IOL: meddai hi +" .

IOL: meddai   hi
aut: *say.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S*

she said.

(30) IOL: +" nag oes tad !

IOL: nag   oes   tad
aut: *than.CONJ be.V.3S.PRES.INDEF father.N.M.SG*

"no way!"

(31) TEC: Duw right@s:cym&eng da !

TEC: Duw right$_E^C$ **da**
aut: *name right.ADJ be.IM+SM*

God, that's good!

(32) IOL: +< wedyn um@s:cym&eng +.. .

IOL: wedyn   um$_E^C$
aut: *afterwards.ADV um.IM*

then, um...

(33) IOL: yeah@s:cym&eng oedd hi (y)n orlawn o bobl (y)na de yn wahanol er@s:cym&eng
clinics@s:cym&eng felly dach chi (y)n gweld [?] ?

IOL: yeah$_E^C$ **oedd   hi   yn   orlawn o**
aut: *yeah.ADV be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT.[or].in.PREP unk   of.PREP*

bobl   yna   de   yn wahanol   er$_E^C$ **clinics**$_E^C$ **felly**
aut: *people.N.F.SG+SM there.ADV be.IM+SM PRT different.ADJ+SM er.IM clinic.N.SG+PL so.ADV*

dach   chi   yn gweld
aut: *be.V.2P.PRES you.PRON.2P PRT see.V.INFIN*

yeah, it was bursting with people there, right, in different clinics, you see?

(34) TEC: +< mmm@s:cym&eng .

TEC: mmm$_E^C$
aut: *mmm.IM*

(35) TEC: mmm@s:cym&eng .

TEC: mmm$_E^C$
aut: *mmm.IM*

(36) IOL: wedyn um@s:cym&eng wnes i fynd at y ddesk@s:cym&eng # a gofyn i # xxx mynd i
      chwilio am yr general@s:cym&eng office@s:cym&eng (fe)lly .

IOL: wedyn	**um$_E^C$**	**wnes**	**i**	**fynd**	**at**	**y**
aut: *afterwards.ADV*	*um.IM*	*do.V.1S.PAST+SM*	*I.PRON.1S*	*go.V.INFIN+SM*	*to.PREP*	*the.DET.DEF*

ddesk$_E^C$	**a**	**gofyn**	**i**	**mynd**	**i**	**chwilio**	**am**
desk.N.SG+SM	*and.CONJ*	*ask.V.INFIN*	*to.PREP*	*go.V.INFIN*	*to.PREP*	*search.V.INFIN*	*for.PREP*

yr	**general$_E^C$**	**office$_E^C$**	**felly**
the.DET.DEF	*general.ADJ*	*office.N.SG*	*so.ADV*

then I went to the desk, and asked [...] go and look for the general office, right.

(37) IOL: <a be oedd er@s:cym&eng> [///] oedd angen i mi dalu neu beidio oherwydd bod
      yr # hen bren (y)na i_fyny gynnyn nhw (fe)lly pan es i fewn .

IOL: a	**be**	**oedd**	**er$_E^C$**	**oedd**	**angen**	**i**
aut: *and.CONJ*	*what.INT*	*be.V.3S.IMPERF*	*er.IM*	*be.V.3S.IMPERF*	*need.N.M.SG*	*to.PREP*

mi	**dalu**	**neu**	**beidio**	**oherwydd**	**bod**	**yr**
I.PRON.1S	*pay.V.INFIN+SM*	*or.CONJ*	*stop.V.INFIN+SM*	*because.CONJ*	*be.V.INFIN*	*the.DET.DEF*

hen	**bren**	**yna**	**i_fyny**	**gynnyn**	**nhw**	**felly**	**pan**
old.ADJ	*wood.N.M.SG+SM*	*there.ADV*	*up.ADV*	*unk*	*they.PRON.3P*	*so.ADV*	*when.CONJ*

es	**i**	**fewn**
go.V.1S.PAST	*I.PRON.1S*	*in.PREP+SM*

and what.. . whether I had to pay or not, because they had that old timber up, like, when I went
in.

(38) IOL: a fedrwn [?] i (dd)im cael ticed o (y)r peth .

IOL: a	**fedrwn**	**i**	**ddim**	**cael**	**ticed**
aut: *and.CONJ*	*be_able.V.1S.IMPERF+SM*	*I.PRON.1S*	*not.ADV+SM*	*get.V.INFIN*	*ticket.N.F.SG*

o	**yr**	**peth**
of.PREP	*the.DET.DEF*	*thing.N.M.SG*

and I can't get a ticket from the thing.

(39) IOL: (we)dyn mi (dd)udodd hi +"/ .

IOL: wedyn	**mi**	**ddudodd**	**hi**
aut: *afterwards.ADV*	*PRT.AFF*	*unk*	*she.PRON.F.3S*

then she said:

(40) IOL: +" pan dach chi (y)n mynd at yr um@s:cym&eng peth o_dan do # i roi pres i_fewn mae (y)na er@s:cym&eng lle i chi siarad ar hwnnw efo ni .

IOL: **pan** **dach** **chi** **yn** **mynd** **at** **yr** **um**^C_E
aut: *when.CONJ* *be.V.2P.PRES* *you.PRON.2P* *PRT* *go.V.INFIN* *to.PREP* *the.DET.DEF* *um.IM*

peth **o_dan** **do** **i** **roi** **pres** **i_fewn**
thing.N.M.SG *under.PREP* *come.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *give.V.INFIN+SM* *money.N.M.SG* *in.PREP*

mae **yna** **er**^C_E **lle** **i** **chi** **siarad** **ar**
be.V.3S.PRES *there.ADV* *er.IM* *place.N.M.SG* *to.PREP* *you.PRON.2P* *talk.V.INFIN* *on.PREP*

hwnnw **efo** **ni**
that.PRON.DEM.M.SG *with.PREP* *we.PRON.1P*

"when you go to the indoor thing, to put money in, there's a place for you to speak to us on that."

(41) IOL: pwyso (y)r botwm yn [?] dechrau intercom@s:cym&eng (fe)lly .

IOL: **pwyso** **yr** **botwm** **yn** **dechrau** **intercom**^C_E **felly**
aut: *weigh.V.INFIN* *the.DET.DEF* *button.N.M.SG* *PRT* *begin.V.INFIN* *intercom.N.SG* *so.ADV*

pressing the button starts an intercom, right.

(42) IOL: a wedyn um@s:cym&eng # dyna ni te .

IOL: **a** **wedyn** **um**^C_E **dyna** **ni** **te**
aut: *and.CONJ* *afterwards.ADV* *um.IM* *that_is.ADV* *we.PRON.1P* *be.IM*

and then, so, there we are then.

(43) IOL: (we)dyn dyma hi (y)n deud +"/ .

IOL: **wedyn** **dyma** **hi** **yn** **deud**
aut: *afterwards.ADV* *this_is.ADV* *she.PRON.F.3S* *PRT* *say.V.INFIN*

then she said:

(44) IOL: +" wrth bod y pren dal i fod i_fyny # fedran ni (dd)im codi arnoch chi .

IOL: **wrth** **bod** **y** **pren** **dal** **i** **fod** **i_fyny**
aut: *by.PREP* *be.V.INFIN* *the.DET.DEF* *wood.N.M.SG* *still.ADV* *to.PREP* *be.V.INFIN+SM* *up.ADV*

fedran **ni** **ddim** **codi** **arnoch** **chi**
be_able.V.3P.FUT+SM *we.PRON.1P* *not.ADV+SM* *lift.V.INFIN* *on_you.PREP+PRON.2P* *you.PRON.2P*

"since the barrier's still up, we can't charge you" .

(45) IOL: me(ddai) +" .

IOL: **meddai**
aut: *say.V.3S.IMPERF*

she said.

(46) IOL: +" iawn .

IOL: **iawn**
aut: *OK.ADV*

"right"!

(47) IOL: meddes i +" .

  IOL: meddes i
  aut: unk   to.PREP

  I said.

(48) IOL: (be)cause@s:eng oedd (y)na rei pobl (we)di cael ticed bore (y)ma gan eu
      gweld nhw rhoi pres i_fewn yn y peth .

  IOL: because^E oedd   yna   rei   pobl   wedi
  aut: because.CONJ   be.V.3S.IMPERF   there.ADV   some.PREQ+SM   people.N.F.SG   after.PREP

  cael   ticed   bore   yma   gan   eu   gweld
  aut: get.V.INFIN   ticket.N.F.SG   morning.N.M.SG   here.ADV   with.PREP   their.ADJ.POSS.3P   see.V.INFIN

  nhw   rhoi   pres   i_fewn yn   y   peth
  aut: they.PRON.3P   give.V.INFIN   money.N.M.SG   in.PREP   in.PREP   the.DET.DEF   thing.N.M.SG

  cause some people had got a ticket this morning, seeing them putting money in the thing.

(49) IOL: ond oedd y pren i_fyny yeah@s:cym&eng ?

  IOL: ond   oedd   y   pren   i_fyny yeah^C_E
  aut: but.CONJ   be.V.3S.IMPERF   the.DET.DEF   wood.N.M.SG   up.ADV   yeah.ADV

  but the barrier was up, right?

(50) TEC: hmm@s:cym&eng .

  TEC: hmm^C_E
  aut: hmm.IM

(51) IOL: &=laugh .

(52) IOL: <mae o> [/] mae o (y)n anodd iawn i pobl ddeall tydy ?

  IOL: mae   o   mae   o   yn   anodd   iawn
  aut: be.V.3S.PRES   he.PRON.M.3S   be.V.3S.PRES   he.PRON.M.3S   PRT   difficult.ADJ   very.ADV

  i   pobl   ddeall   tydy
  aut: to.PREP   people.N.F.SG   understand.V.INFIN+SM   unk

  it is very hard for people to understand, isn't it?

(53) TEC: mmhm@s:cym&eng .

  TEC: mmhm^C_E
  aut: mmhm.IM

(54) IOL: hey@s:cym&eng [?]   deu(d) (wr)thach chi pwy wnes i weld ## pan o'n i (y)n
      &xl <trio chwilio> [///] pwyso botwm i cael ticed .

  IOL: hey^C_E deud   wrthach chi   pwy   wnes   i
  aut: hey.IM   say.V.INFIN   unk   you.PRON.2P   who.PRON   do.V.1S.PAST+SM   I.PRON.1S

  weld   pan   o'n   i   yn   trio   chwilio
  aut: see.V.INFIN+SM   when.CONJ   be.V.1S.IMPERF   I.PRON.1S   PRT   try.V.INFIN   search.V.INFIN

  pwyso   botwm   i   cael   ticed
  aut: weigh.V.INFIN   button.N.M.SG   to.PREP   get.V.INFIN   ticket.N.F.SG

  hey, tell you who I saw while I was trying to find.. . pressing the button to get a ticket.

(55) IOL: y chwaer er@s:cym&eng Anna@s:cym&eng # Tyn_Isa@s:cym&eng .

IOL: y   **chwaer**   **er$_E^C$**   **Anna$_E^C$**   **Tyn_Isa$_E^C$**
aut: *the.DET.DEF*   *sister.N.F.SG*   *er.IM*   *name*   *name*

Anna's sister, from Tyn Isa.

(56) TEC: xx !

(57) IOL: ia um@s:cym&eng efo ei gŵr a (y)r hogyn .

IOL: ia   **um$_E^C$**   **efo**   **ei**   **gŵr**   **a**   **yr**
aut: *yes.ADV*   *um.IM*   *with.PREP*   *his.ADJ.POSS.M.3S*   *man.N.M.SG*   *and.CONJ*   *the.DET.DEF*

hogyn
lad.N.M.SG

yes, with her husband, and the boy.

(58) TEC: oh@s:cym&eng !

TEC: oh$_E^C$
aut: *oh.IM*

(59) IOL: ac er@s:cym&eng +"/ .

IOL: ac   **er$_E^C$**
aut: *and.CONJ*   *er.IM*

and, er:

(60) IOL: +" oh@s:cym&eng hello@s:cym&eng sut ydach chi (fe)lly ?

IOL: oh$_E^C$ **hello$_E^C$**   **sut**   **ydach**   **chi**   **felly**
aut: *oh.IM*   *hello.N.SG*   *how.INT*   *be.V.2P.PRES*   *you.PRON.2P*   *so.ADV*

"oh, hello, how are you then?"

(61) IOL: ond fawr o # <siarad yeah@s:cym&eng> [?] +.. .

IOL: ond   **fawr**   **o**   **siarad**   **yeah$_E^C$**
aut: *but.CONJ*   *big.ADJ+SM*   *he.PRON.M.3S.[or].from.PREP.[or].of.PREP*   *talk.V.INFIN*   *yeah.ADV*

but not much conversation...

(62) TEC: mmm@s:cym&eng .

TEC: mmm$_E^C$
aut: *mmm.IM*

(63) IOL: wedyn um@s:cym&eng # o'n i (y)n gofyn iddi .

IOL: wedyn   **um$_E^C$**   **o'n**   **i**   **yn**   **gofyn**
aut: *afterwards.ADV*   *um.IM*   *be.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*   *PRT*   *ask.V.INFIN*

iddi
to_her.PREP+PRON.F.3S

so I was asking her.

(64) IOL: ac oedd hi (y)n deud bod hi (we)di [/] (we)di [?] cael ticed .

IOL: **ac**   **oedd**   **hi**   **yn deud**   **bod**   **hi**
aut: *and.CONJ* *be.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S* *PRT say.V.INFIN* *be.V.INFIN* *she.PRON.F.3S*

wedi   **wedi**   **cael**   **ticed**
after.PREP *after.PREP*   *get.V.INFIN* *ticket.N.F.SG*

and she was saying she'd had a ticket.

(65) IOL: +, um@s:cym&eng ond bod o (y)n ei phocket@s:cym&eng hi (fe)lly te ?

IOL: **um**$_E^C$ **ond**   **bod**   **o**   **yn**   **ei**
aut: *um.IM* *but.CONJ* *be.V.INFIN* *he.PRON.M.3S* *PRT.[or].in.PREP* *his.ADJ.POSS.M.3S.[or].her.ADJ.POSS.F.3S.[or].go.V*

phocket$_E^C$ **hi**   **felly**   **te**
unk   *she.PRON.F.3S* *so.ADV*   *be.IM*

um, but that it was in her pocket, right?

(66) IOL: (we)dy(n) [?] chwech_deg ceiniog ydy o am ddwy awr .

IOL: **wedyn**   **chwech_deg** **ceiniog**   **ydy**   **o**   **am**
aut: *afterwards.ADV* *sixty.NUM* *penny.N.F.SG* *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S* *for.PREP*

ddwy   **awr**
two.NUM.F+SM   *hour.N.F.SG*

so it's 60 pence for two hours.

(67) IOL: (dy)dy hynna fawr nac ydy # i ddeud gwir ?

IOL: **dydy**   **hynna**   **fawr**   **nac**   **ydy**
aut: *be.V.3S.PRES.NEG* *that.PRON.DEM.SP* *big.ADJ+SM* *PRT.NEG* *be.V.3S.PRES*

i   **ddeud**   **gwir**
I.PRON.1S.[or].to.PREP *say.V.INFIN+SM* *true.ADJ*

that's not much is it, really?

(68) TEC: +< nac (y)dy .

TEC: **nac**   **ydy**
aut: *PRT.NEG* *be.V.3S.PRES*
no.

(69) TEC: na mae hwnna resymol deud y gwir .

TEC: **na**   **mae**   **hwnna**   **resymol**   **deud**   **y**
aut: *no.ADV* *be.V.3S.PRES* *that.PRON.DEM.M.SG* *reasonable.ADJ+SM* *say.V.INFIN* *the.DET.DEF*

gwir
truth.N.M.SG

no, that's reasonable, actually.

(70) IOL: mae resymol ofnadwy tydy ?

IOL: **mae**   **resymol**   **ofnadwy**   **tydy**
aut: *be.V.3S.PRES* *reasonable.ADJ+SM* *terrible.ADJ* *unk*

it's ever so reasonable, isn't it?

(71) IOL: dach chi talu mwy na hynna (y)n y dre pan dach chi mynd i wneud neges .

IOL: dach   chi   talu   mwy   na   hynna
aut: *be.V.2P.PRES you.PRON.2P pay.V.INFIN more.ADJ.COMP than.CONJ that.PRON.DEM.SP*

yn   y   dre   pan   dach   chi   mynd
in.PREP the.DET.DEF town.N.F.SG+SM when.CONJ be.V.2P.PRES you.PRON.2P go.V.INFIN

i   wneud   neges
to.PREP make.V.INFIN+SM message.N.F.SG

you pay more than that in town when you go on an errand.

(72) TEC: oedd hi (y)n oer ym Bangor@s:cym&eng ?

TEC: oedd   hi   yn   oer   ym   Bangor$_E^C$
aut: *be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT cold.ADJ in.PREP name*

was it cold in Bangor?

(73) IOL: oedd .

IOL: oedd
aut: *be.V.3S.IMPERF*

yes.

(74) IOL: gwynt yn ofnadwy <i_fyny xx er@s:cym&eng> [//] i_fyny topiau (y)na de ?

IOL: gwynt   yn ofnadwy   i_fyny er$_E^C$ i_fyny topiau   yna   de
aut: *wind.N.M.SG PRT terrible.ADJ up.ADV er.IM up.ADV tops.N.M.PL there.ADV be.IM+SM*

wind was awful up the top there.

(75) TEC: +< gwynt yn oer ?

TEC: gwynt   yn   oer
aut: *wind.N.M.SG PRT cold.ADJ*

wind was cold?

(76) IOL: wedyn um@s:cym&eng # fel o'n i (y)n deu(d) (wr)thoch chi weles i un o (y)r
um@s:cym&eng # Adamsons@s:cym&eng # er@s:cym&eng Adam@s:cym&eng .

IOL: wedyn   um$_E^C$ fel   o'n   i   yn deud
aut: *afterwards.ADV um.IM like.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT say.V.INFIN*

wrthoch   chi   weles   i   un   o   yr
to_you.PREP+PRON.2P you.PRON.2P see.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S one.NUM of.PREP the.DET.DEF

um$_E^C$ Adamsons$_E^C$ er$_E^C$ Adam$_E^C$
um.IM name   er.IM name

then as I was telling you, I saw one of the Adamsons: Adam.

(77) IOL: achos dw i (y)n cofio Adam@s:cym&eng yn dechrau yn y saith_degau (fe)lly .

IOL: achos   dw   i   yn   cofio   Adam$_E^C$ yn
aut: *because.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT remember.V.INFIN name   PRT*

dechrau   yn   y   saith_degau felly
begin.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF unk   so.ADV

because I remember Adam starting, in the seventies, eh.

(78) IOL: a wedyn dyma <fo dach chimod yndy> [?] yn gweld i (y)r holl amser (fe)lly [?] &d # gofyn fi am ei xxx a llall .

IOL: a   **wedyn**   **dyma**   **fo**   **dach**   **chimod**
aut: and.CONJ afterwards.ADV this_is.ADV he.PRON.M.3S be.V.2P.PRES know.V.2P.PRES

yndy   **yn gweld**   **i**   **yr**   **holl**   **amser**   **felly**
be.V.3S.PRES.EMPH PRT see.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF all.PREQ time.N.M.SG so.ADV

gofyn   **fi**   **am**   **ei**
ask.V.3S.PRES.[or].ask.V.2S.IMPER.[or].ask.V.INFIN I.PRON.1S+SM for.PREP his.ADJ.POSS.M.3S

a   **llall**
and.CONJ other.PRON

and then he, you know, seeing me this whole time, right, asking me about his [...] and the other.

(79) IOL: wedyn dyma fo (y)n deud bod er@s:cym&eng &o Bridget@s:cym&eng i_fewn felly yn glaf .

IOL: wedyn   **dyma**   **fo**   **yn deud**   **bod**   **er$_E^C$**   **Bridget$_E^C$**
aut: afterwards.ADV this_is.ADV he.PRON.M.3S PRT say.V.INFIN be.V.INFIN er.IM name

i_fewn felly   **yn glaf**
in.PREP so.ADV PRT patient.N.M.SG+SM

then he said that Bridget had gone in, right, ill.

(80) IOL: a dyma fi (y)n deud +"/ .

IOL: a   **dyma**   **fi**   **yn deud**
aut: and.CONJ this_is.ADV I.PRON.1S+SM PRT say.V.INFIN

and so I said:

(81) IOL: +" oh@s:cym&eng bechod !

IOL: oh$_E^C$ **bechod**
aut: oh.IM how_sad.IM

"oh, poor thing!"

(82) IOL: +" ydy mae (y)n mynd i: gael renal@s:eng dialysis@s:cym&eng pnawn (y)ma .

IOL: ydy   **mae**   **yn mynd**   **i**   **gael**   **renal^E**
aut: be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES PRT go.V.INFIN to.PREP get.V.INFIN+SM renal.ADJ

dialysis$_E^C$ **pnawn**   **yma**
dialysis.N.SG afternoon.N.M.SG here.ADV

"yes, she's going t have reanl dialysis this afternoon."

(83) IOL: meddai fo +" .

IOL: meddai   **fo**
aut: say.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S

he said.

(84) IOL: +" oh@s:cym&eng lle mae hi ?

IOL: oh$_E^C$ **lle**   **mae**   **hi**
aut: oh.IM where.INT be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S

"oh, where is she?"

(85) IOL: +" Hebog@s:cym&eng .

IOL: Hebog$_E^C$
aut: *name*

(86) IOL: wedyn es i fyny syth wedyn am y lift@s:cym&eng ac i_fyny Hebog@s:cym&eng i gweld hi ta ?

IOL: wedyn	es	i	fyny	syth	wedyn	am
aut: *afterwards.ADV*	*go.V.1S.PAST*	*I.PRON.1S*	*up.ADV*	*straight.ADJ*	*afterwards.ADV*	*for.PREP*

y	**lift$_E^C$**	**ac**	**i_fyny**	**Hebog$_E^C$**	**i**	**gweld**	**hi**	**ta**
the.DET.DEF	*lift.N.SG*	*and.CONJ*	*up.ADV*	*name*	*to.PREP*	*see.V.INFIN*	*she.PRON.F.3S*	*be.IM*

then I went straight up towards the lift, and up to Hebog ward to see her, right?

(87) IOL: yeah@s:cym&eng &he Bridget@s:cym&eng druan !

IOL: yeah$_E^C$	**Bridget$_E^C$**	**druan**
aut: *yeah.ADV*	*name*	*poor_thing.N.M.SG+SM*

yeah, poor Bridget!

(88) IOL: mae (we)di torri (y)n ofnadwy de ?

IOL: mae	wedi	torri	yn	ofnadwy	de
aut: *be.V.3S.PRES*	*after.PREP*	*break.V.INFIN*	*PRT*	*terrible.ADJ*	*be.IM+SM*

she's gone downhill terribly.

(89) TEC: mmm@s:cym&eng .

TEC: mmm$_E^C$
aut: *mmm.IM*

(90) IOL: wedi torri .

IOL: wedi	torri
aut: *after.PREP*	*break.V.INFIN*

gone downhill.

(91) IOL: er@s:cym&eng mae gynni myeloma@s:cym&eng hefyd yn anffodus ta .

IOL: er$_E^C$	**mae**	**gynni**	**myeloma$_E^C$**	**hefyd**	**yn**
aut: *er.IM*	*be.V.3S.PRES*	*with_her.PREP+PRON.F.3S*	*myeloma.N.SG*	*also.ADV*	*PRT*

anffodus	**ta**
unfortunate.ADJ	*be.IM*

she's got a myeloma too, unfortunately.

(92) IOL: (be)cause@s:eng wnes i ofyn i (y)r sister@s:eng do ?

IOL: because^E	**wnes**	**i**	**ofyn**	**i**	**yr**
aut: *because.CONJ*	*do.V.1S.PAST+SM*	*I.PRON.1S*	*ask.V.INFIN+SM*	*I.PRON.1S*	*the.DET.DEF*

sister^E	**do**
sister.N.SG	*yes.ADV.PAST*

because I asked the sister [head nurse] , right?

(93) IOL: o'n i (dd)im yn nabod .

IOL: o'n   i   ddim   yn   nabod
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S not.ADV+SM PRT know_someone.V.INFIN

I didn't know her.

(94) TEC: +< yeah@s:cym&eng .

TEC: yeah$_E^C$
aut: yeah.ADV

(95) IOL: oedd y sister@s:eng yn cofio fi .

IOL: oedd   y   sister^E yn   cofio   fi
aut: be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF sister.N.SG PRT remember.V.INFIN I.PRON.1S+SM

the sister remembered me.

(96) IOL: ond do'n i (dd)im yn chofio hi dim_ond fel um@s:cym&eng # er@s:cym&eng # &s
student@s:cym&eng yeah@s:cym&eng ?

IOL: ond   do'n   i   ddim   yn   chofio
aut: but.CONJ be.V.1S.IMPERF.NEG I.PRON.1S not.ADV+SM PRT remember.V.INFIN+AM

hi   dim_ond fel   um$_E^C$ er$_E^C$ student$_E^C$ yeah$_E^C$
aut: she.PRON.F.3S only.ADV like.CONJ um.IM er.IM student.N.SG yeah.ADV

but I didn't remember her; only as a student, yeah.

(97) IOL: &=laugh dangos i chi tydy pa mor hen mae rywun yn mynd !

IOL: dangos   i   chi   tydy pa   mor hen   mae
aut: show.V.INFIN to.PREP you.PRON.2P unk   which.ADJ so.ADV old.ADJ be.V.3S.PRES

rywun   yn   mynd
aut: someone.N.M.SG+SM PRT go.V.INFIN

it's shows you how old someone's getting, doesn't it!

(98) TEC: mmm@s:cym&eng .

TEC: mmm$_E^C$
aut: mmm.IM

(99) IOL: rhywun yn heneiddiol (fe)lly .

IOL: rhywun   yn   heneiddiol felly
aut: someone.N.M.SG PRT.[or].in.PREP unk   so.ADV

someone who's senile, eh.

(100) IOL: ond er@s:cym&eng # weles i Ben@s:cym&eng Bennett@s:cym&eng ## yna .

IOL: ond   er$_E^C$ weles   i   Ben$_E^C$ Bennett$_E^C$ yna
aut: but.CONJ er.IM see.V.1S.PAST+SM to.PREP name name   there.ADV

but, er, I saw Ben Bennett there.

(101) TEC: oh@s:cym&eng !

      TEC: oh$_E^C$
      aut: *oh.IM*

(102) IOL: yeah@s:cym&eng a xxx [///] oedd +// .

      IOL: yeah$_E^C$ **a**   **oedd**
      aut: *yeah.ADV*   *and.CONJ*   *be.V.3S.IMPERF*

      yeah, and [...], he...

(103) IOL: dach chibod y bwrdd lle wnaethon ni brynu cardiau (y)na o_blaen ?

      IOL: dach   **chibod** **y**   **bwrdd**   **lle**
      aut: *be.V.2P.PRES* *unk*   *the.DET.DEF* *table.N.M.SG* *where.INT.[or].place.N.M.SG*

      wnaethon   **ni**   **brynu**   **cardiau**   **yna**   **o_blaen**
      do.V.3P.PAST+SM *we.PRON.1P* *buy.V.INFIN+SM* *cards.N.F.PL* *there.ADV* *before.ADV*

      you know that table where we bought those cards before?

(104) TEC: yeah@s:cym&eng yeah@s:cym&eng .

      TEC: yeah$_E^C$ **yeah**$_E^C$
      aut: *yeah.ADV*   *yeah.ADV*

(105) IOL: well@s:cym&eng oedd o (y)n eistedd fan (y)na &n efo bwrdd llawn o deddy_bears@s:cym&eng # right@s:cym&eng ?

      IOL: well$_E^C$ **oedd**   **o**   **yn** **eistedd** **fan**   **yna**
      aut: *well.ADV*   *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S* *PRT* *sit.V.INFIN* *place.N.MF.SG+SM* *there.ADV*

      efo   **bwrdd**   **llawn**   **o**   **deddy_bears**$_E^C$ **right**$_E^C$
      with.PREP *table.N.M.SG* *full.ADJ* *of.PREP* *unk*   *right.ADJ*

      well, he was sitting there with a table full of teddy bears, right?

(106) IOL: ac dwn i [///] gwerthu nhw dw i meddwl oedden nhw at ryw achos neu beidio .

      IOL: ac   **dwn**   **i**   **gwerthu**   **nhw**   **dw**
      aut: *and.CONJ* *know.V.1S.PRES.NEG* *I.PRON.1S* *sell.V.INFIN* *they.PRON.3P* *be.V.1S.PRES*

      i   **meddwl**   **oedden**   **nhw**   **at**   **ryw**   **achos**
      I.PRON.1S *think.V.INFIN* *be.V.3P.IMPERF* *they.PRON.3P* *to.PREP* *some.PREQ+SM* *because.CONJ*

      neu   **beidio**
      or.CONJ *stop.V.INFIN+SM*

      and, I don't know.. . I think they were selling them, for some cause or not.

(107) TEC: xx .

(108) IOL: a (we)dyn oedd o yn y canol a dau o ddynion eraill efo fo .

      IOL: a   **wedyn**   **oedd**   **o**   **yn**   **y**
      aut: *and.CONJ* *afterwards.ADV* *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S* *in.PREP* *the.DET.DEF*

      canol   **a**   **dau**   **o**   **ddynion**   **eraill**   **efo**
      middle.N.M.SG *and.CONJ* *two.NUM.M* *of.PREP* *men.N.M.PL+SM* *others.PRON* *with.PREP*

      fo
      he.PRON.M.3S

      and then he was in the middle, and two other men with him.

(109) IOL: ac oedd (y)na lawer o bobl o_gwmpas .

IOL: ac   **oedd**   **yna**   **lawer**   **o**   **bobl**
aut: *and.CONJ*   *be.V.3S.IMPERF*   *there.ADV*   *many.QUAN+SM*   *of.PREP*   *people.N.F.SG+SM*

o_gwmpas
around.ADV

and there were a lot of people about.

(110) IOL: a <wnes i> [/] <wnes i (dd)im mynd> [?] ato fo a xx # um@s:cym&eng
atgofio fo (fe)lly um@s:cym&eng pryd wnes i gyfarfod fo ddwytha (fe)lly de # yn
yr Galeri@s:cym&eng yn Gaernarfon@s:cym&eng .

IOL: a   **wnes**   **i**   **wnes**   **i**   **ddim**
aut: *and.CONJ*   *do.V.1S.PAST+SM*   *I.PRON.1S*   *do.V.1S.PAST+SM*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*

mynd   **ato**   **fo**   **a**   **um**$_E^C$ **atgofio fo**
go.V.INFIN   *to_him.PREP+PRON.M.3S*   *he.PRON.M.3S*   *and.CONJ*   *um.IM*   *unk*   *he.PRON.M.3S*

felly   **um**$_E^C$ **pryd**   **wnes**   **i**   **gyfarfod**
so.ADV   *um.IM*   *when.INT.[or].time.N.M.SG*   *do.V.1S.PAST+SM*   *I.PRON.1S*   *meet.V.INFIN+SM*

fo   **ddwytha**   **felly**   **de**   **yn**   **yr**   **Galeri**$_E^C$ **yn**
he.PRON.M.3S   *last.ADJ+SM*   *so.ADV*   *be.IM+SM*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *name*   *in.PREP*

Gaernarfon$_E^C$
name

and I.. . I didn't go up to him and [..] remind him, like, when I last met him, right, at the
Galeri in Caernarfon.

(111) TEC: +< yeah@s:cym&eng yeah@s:cym&eng .

TEC: yeah$_E^C$ **yeah**$_E^C$
aut: *yeah.ADV*   *yeah.ADV*

(112) IOL: ond um@s:cym&eng ## fel ydw i (y)n deud wnes i (ddi)m mynd ato fo .

IOL: ond   **um**$_E^C$ **fel**   **ydw**   **i**   **yn**   **deud**   **wnes**
aut: *but.CONJ*   *um.IM*   *like.CONJ*   *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *PRT*   *say.V.INFIN*   *do.V.1S.PAST+SM*

i   **ddim**   **mynd**   **ato**   **fo**
I.PRON.1S   *not.ADV+SM*   *go.V.INFIN*   *to_him.PREP+PRON.M.3S*   *he.PRON.M.3S*

but, um, as I say, I didn't go up to him.

(113) IOL: xxx [///] well@s:cym&eng (peta)swn i (we)di # mynd ato fo (ba)swn i (we)di
atgofio fo # am yr wyth million@s:cym&eng mae (we)di gael # am y xx paent (y)na
!

IOL: well$_E^C$ **petaswn**   **i**   **wedi**   **mynd**
aut: *well.ADV*   *be.V.1S.PLUPERF.HYP*   *I.PRON.1S*   *after.PREP*   *go.V.INFIN*

ato   **fo**   **baswn**   **i**   **wedi**
to_him.PREP+PRON.M.3S   *he.PRON.M.3S*   *be.V.1S.PLUPERF*   *I.PRON.1S*   *after.PREP*

atgofio fo   **am**   **yr**   **wyth**   **million**$_E^C$ **mae**   **wedi**
unk   *he.PRON.M.3S*   *for.PREP*   *the.DET.DEF*   *eight.NUM*   *million.NUM*   *be.V.3S.PRES*   *after.PREP*

gael   **am**   **y**   **paent**   **yna**
get.V.INFIN+SM   *for.PREP*   *the.DET.DEF*   *paint.N.M.SG*   *there.ADV*

[...] well, if I had gone up to him I'd have reminded him about the eight million he's had for
that paint [..] !

(114) IOL: y llun (y)na te mae (we)di werthu # yn Sotheby's@s:cym&eng .

IOL: y   **llun**   **yna**   **te**   **mae**   **wedi**
aut: *the.DET.DEF picture.N.M.SG there.ADV tea.N.M.SG be.V.3S.PRES after.PREP*

werthu   **yn**   **Sotheby's**$_E^C$
sell.V.INFIN+SM in.PREP name

that picture, right, that he's sold at Sotheby's.

(115) IOL: ond dyna ni .

IOL: ond   **dyna**   **ni**
aut: *but.CONJ that_is.ADV we.PRON.1P*

but there we go.

(116) IOL: wedyn um@s:cym&eng # wnes i (dd)im nabod neb wedyn .

IOL: wedyn   **um**$_E^C$ **wnes**   **i**   **ddim**   **nabod**
aut: *afterwards.ADV um.IM do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S not.ADV+SM know_someone.V.INFIN*

neb   **wedyn**
anyone.PRON afterwards.ADV

then I didn't know anybody after that.

(117) IOL: er@s:cym&eng oh@s:cym&eng do Adrian@s:cym&eng weles i wedyn wrth_gwrs !

IOL: er$_E^C$ **oh**$_E^C$ **do**   **Adrian**$_E^C$ **weles**   **i**   **wedyn**
aut: *er.IM oh.IM yes.ADV.PAST name   see.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S afterwards.ADV*

wrth_gwrs
of_course.ADV

oh, yes I did, I saw Adrian afterwards, of course!

(118) IOL: pan ddes i lawr o (y)r ward@s:cym&eng # weles i Adrian@s:cym&eng a ei wraig
ar y corridor@s:cym&eng .

IOL: pan   **ddes**   **i**   **lawr**   **o**   **yr**   **ward**$_E^C$
aut: *when.CONJ come.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S down.ADV of.PREP the.DET.DEF ward.N.SG*

weles   **i**   **Adrian**$_E^C$ **a**   **ei**   **wraig**   **ar**
see.V.1S.PAST+SM to.PREP name   and.CONJ his.ADJ.POSS.M.3S wife.N.F.SG+SM on.PREP

y   **corridor**$_E^C$
the.DET.DEF corridor.N.SG

when I came down from the ward I saw Adrian and his wife on the corridor.

(119) TEC: pam oedd o yna felly ?

TEC: pam   **oedd**   **o**   **yna**   **felly**
aut: *why?.ADV be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S there.ADV so.ADV*

so why was he there?

(120) IOL: um@s:cym&eng fel o'n i (y)n deu(d) (wr)thoch chi er@s:cym&eng oedd
Clare@s:cym&eng xxx wedi deu(d) (wr)tha fi bod o (we)di cael heart@s:eng
attack@s:eng # a bod o (y)n gammy@s:cym&eng .

IOL: um$_E^C$	fel	o'n	i	yn	deud	wrthoch
aut: *um.IM*	*like.CONJ*	*be.V.1S.IMPERF*	*I.PRON.1S*	*PRT*	*say.V.INFIN*	*to_you.PREP+PRON.2P*

chi	**er$_E^C$**	**oedd**	**Clare$_E^C$**	**wedi**	**deud**	**wrtha**
you.PRON.2P	*er.IM*	*be.V.3S.IMPERF*	*name*	*after.PREP*	*say.V.INFIN*	*to_me.PREP+PRON.1S*

fi	**bod**	**o**	**wedi**	**cael**	**heart^E**	**attack^E**
I.PRON.1S+SM	*be.V.INFIN*	*he.PRON.M.3S*	*after.PREP*	*get.V.INFIN*	*heart.N.SG*	*attack.N.SG*

a	**bod**	**o**	**yn**	**gammy$_E^C$**
and.CONJ	*be.V.INFIN*	*he.PRON.M.3S*	*PRT*	*gammy.ADJ*

as I was telling you, Clare [...] was telling me that he's had a heart attack, and that he's ill.

(121) TEC: +< oh@s:cym&eng yeah@s:cym&eng yeah@s:cym&eng .

TEC: oh$_E^C$	yeah$_E^C$	yeah$_E^C$
aut: *oh.IM*	*yeah.ADV*	*yeah.ADV*

(122) IOL: a dyma fi (y)n deu(d) (wr)tho fo +/ .

IOL: a	dyma	fi	yn	deud	wrtho
aut: *and.CONJ*	*this_is.ADV*	*I.PRON.1S+SM*	*PRT*	*say.V.INFIN*	*to_him.PREP+PRON.M.3S*

fo
he.PRON.M.3S

and I was telling him...

(123) TEC: +< ond doedd o ddim ?

TEC: ond	doedd	o	ddim
aut: *but.CONJ*	*be.V.3S.IMPERF.NEG*	*he.PRON.M.3S*	*not.ADV+SM*

but it wasn't?

(124) IOL: na stroke@s:cym&eng oedd o (we)di gael .

IOL: na	stroke$_E^C$	oedd	o	wedi	gael
aut: *no.ADV*	*stroke.N.SG*	*be.V.3S.IMPERF*	*he.PRON.M.3S*	*after.PREP*	*get.V.INFIN+SM*

no, he'd had a stroke.

(125) TEC: mmm@s:cym&eng .

TEC: mmm$_E^C$
aut: *mmm.IM*

(126) IOL: a wedyn um@s:cym&eng oedd o (y)n &əŋ holi sut oedd Bobby@s:cym&eng .

IOL: a	wedyn	um$_E^C$	oedd	o	yn	holi
aut: *and.CONJ*	*afterwards.ADV*	*um.IM*	*be.V.3S.IMPERF*	*he.PRON.M.3S*	*PRT*	*ask.V.INFIN*

sut	**oedd**	**Bobby$_E^C$**
how.INT	*be.V.3S.IMPERF*	*name*

and then he was asking how Bobby was doing.

(127) IOL: (be)cause@s:eng (dy)dy o (ddi)m (we)di gweld Bob@s:cym&eng ni ers talwm iawn yeah@s:cym&eng ?

IOL: **because**^{E} **dydy** **o** **ddim** **wedi** **gweld**
aut: *because.CONJ* *be.V.3S.PRES.NEG* *he.PRON.M.3S* *not.ADV+SM* *after.PREP* *see.V.INFIN*

Bob^C_E **ni** **ers** **talwm** **iawn** **yeah**^C_E
name *we.PRON.1P* *since.PREP* *long_time.N.M.SG* *OK.ADV* *yeah.ADV*

because he hasn't seen our Bob for a very long time, yeah?

(128) IOL: xxx Debbie@s:cym&eng yn ffonio fo weithiau meddai fo .

IOL: **Debbie**^C_E **yn** **ffonio** **fo** **weithiau** **meddai**
aut: *name* *PRT* *phone.V.INFIN* *he.PRON.M.3S* *times.N.F.PL+SM* *say.V.3S.IMPERF*

fo
he.PRON.M.3S

[...] Debbie phones him sometimes, he said.

(129) IOL: a wedyn dyma fo (y)n deud +"/ .

IOL: **a** **wedyn** **dyma** **fo** **yn** **deud**
aut: *and.CONJ* *afterwards.ADV* *this_is.ADV* *he.PRON.M.3S* *PRT* *say.V.INFIN*

and so he said:

(130) IOL: +" (ba)set ti (y)n gael wneud ffafr â fi ?

IOL: **baset** **ti** **yn** **gael** **wneud** **ffafr** **â**
aut: *be.V.2S.PLUPERF* *you.PRON.2S* *PRT* *get.V.INFIN+SM* *make.V.INFIN+SM* *unk* *with.PREP*

fi
I.PRON.1S+SM

"could you do me a favour?"

(131) IOL: meddai fo +" .

IOL: **meddai** **fo**
aut: *say.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S*

he said.

(132) IOL: +" (ba)set ti ffonio Clare@s:cym&eng a deud wrthi am ffonio fi ?

IOL: **baset** **ti** **ffonio** **Clare**^C_E **a** **deud**
aut: *be.V.2S.PLUPERF* *you.PRON.2S* *phone.V.INFIN* *name* *and.CONJ* *say.V.INFIN*

wrthi **am** **ffonio** **fi**
to_her.PREP+PRON.F.3S *for.PREP* *phone.V.INFIN* *I.PRON.1S+SM*

"could you phone Clare and ask her to phone me?"

(133) IOL: +" (be)cause@s:eng ei thwrn hi (y)dy ffonio fi rwan .

IOL: **because**^{E} **ei** **thwrn** **hi** **ydy**
aut: *because.CONJ* *her.ADJ.POSS.F.3S* *turn.N.M.SG+AM* *she.PRON.F.3S* *be.V.3S.PRES*

ffonio **fi** **rwan**
phone.V.INFIN *I.PRON.1S+SM* *now.ADV*

"because it's her turn to phone me now."

(134) IOL: +" sut mae ?

IOL: sut   mae
aut: *how.INT   be.V.3S.PRES*

"how's things?"

(135) IOL: dyma fi (y)n deu(d) (wr)tho fo +"/ .

IOL: dyma   fi   yn   deud   wrtho   fo
aut: *this_is.ADV   I.PRON.1S+SM   PRT   say.V.INFIN   to_him.PREP+PRON.M.3S   he.PRON.M.3S*

so I told him:

(136) IOL: +" go‿lew .

IOL: go‿lew
aut: *rather.ADV*

"alright."

(137) IOL: wedyn (fe)lly ta um@s:cym&eng +.. .

IOL: wedyn   felly   ta   um$_E^C$
aut: *afterwards.ADV   so.ADV   be.IM   um.IM*

then, eh, um...

(138) IOL: rywbeth fel um@s:cym&eng +/ .

IOL: rywbeth   fel   um$_E^C$
aut: *something.N.M.SG+SM   like.CONJ   um.IM*

something like, um...

(139) IOL: mae (we)di torri (y)n ofnadwy wrth‿gwrs ta ?

IOL: mae   wedi   torri   yn ofnadwy   wrth‿gwrs   ta
aut: *be.V.3S.PRES   after.PREP   break.V.INFIN   PRT   terrible.ADJ   of_course.ADV   be.IM*

he's gone downhill terribly, right?

(140) TEC: +< hmm@s:cym&eng .

TEC: hmm$_E^C$
aut: *hmm.IM*

(141) IOL: wedyn oedd o (we)di gweld John@s:cym&eng brawd Chris@s:cym&eng a
Debbie@s:cym&eng .

IOL: wedyn   oedd   o   wedi   gweld   John$_E^C$
aut: *afterwards.ADV   be.V.3S.IMPERF   he.PRON.M.3S   after.PREP   see.V.INFIN   name*

brawd   Chris$_E^C$ a   Debbie$_E^C$
brother.N.M.SG   name   and.CONJ   name

so he'd seen John, Chris and Debbie's brother.

(142) IOL: +" dw i dal i gysylltu efo John@s:cym&eng .

IOL: dw   i   dal   i   gysylltu   efo   John$_E^C$
aut: *be.V.1S.PRES   I.PRON.1S   still.ADV   to.PREP   link.V.INFIN+SM   with.PREP   name*

"I've still have to contact John."

(143) IOL: meddai fi +" .

IOL: meddai   fi
aut: say.V.3S.IMPERF I.PRON.1S+SM

I said.

(144) IOL: +" pam ?

IOL: pam
aut: why?.ADV

"why?"

(145) IOL: meddai fo +" .

IOL: meddai   fo
aut: say.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S

he said.

(146) IOL: +" well@s:cym&eng oedd John@s:cym&eng yn yr R_A_F@s:cym&eng .

IOL: well^C_E oedd   John^C_E yn   yr   R_A_F^C_E
aut: well.ADV be.V.3S.IMPERF name   in.PREP the.DET.DEF name

"well, John was in the RAF."

(147) IOL: meddai fi +" .

IOL: meddai   fi
aut: say.V.3S.IMPERF I.PRON.1S+SM

I said.

(148) IOL: +" dw i (y)n cofio chdi yn gwneud y National@s:eng Service@s:eng yn yr
R_A_F@s:cym&eng .

IOL: dw   i   yn cofio   chdi   yn gwneud
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT remember.V.INFIN you.PRON.2S PRT make.V.INFIN

y   National^E Service^E yn   yr   R_A_F^C_E
the.DET.DEF name   name   in.PREP the.DET.DEF name

"I remember you doing National Service in the RAF."

(149) IOL: <meddai fo> [?] +" .

IOL: meddai   fo
aut: say.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S

he said.

(150) IOL: +" well@s:cym&eng aeth John@s:cym&eng a fi +// .

IOL: well^C_E aeth   John^C_E a   fi
aut: well.ADV go.V.3S.PAST name   and.CONJ I.PRON.1S+SM

"well, John and me went ..."

(151) IOL: <meddai fo> [?] +" .

IOL: meddai   fo
aut: say.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S

he said.

(152) IOL: +" i_fyny efo ei_gilydd .

IOL: i_fyny efo   ei_gilydd
aut: up.ADV with.PREP each_other.PRON.3SP

" ...up together."

(153) IOL: +" dan ni (y)r un oed (y)ma .

IOL: dan   ni   yr   un   oed   yma
aut: be.V.1P.PRES we.PRON.1P the.DET.DEF one.NUM age.N.M.SG here.ADV

"we're the same age."

(154) IOL: +" saith_deg_pump .

IOL: saith_deg_pump
aut: unk

"75 ."

(155) IOL: +" ac wnaeth John@s:cym&eng aros i_fewn yli .

IOL: ac   wnaeth   John$_E^C$ aros   i_fewn yli
aut: and.CONJ do.V.3S.PAST+SM name   wait.V.INFIN in.PREP you_know.IM

"and John stayed in it."

(156) IOL: meddai fo +" .

IOL: meddai   fo
aut: say.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S

he said.

(157) IOL: +" ac oedd o (y)n sergeant@s:cym&eng .

IOL: ac   oedd   o   yn sergeant$_E^C$
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT sergeant.N.SG

"and he was a sergeant."

(158) IOL: <meddai (wr)tha fi> [?] +" .

IOL: meddai   wrtha   fi
aut: say.V.3S.IMPERF to_me.PREP+PRON.1S I.PRON.1S+SM

he said to me.

(159) IOL: +" wnaeth o career@s:eng o (y)r Raf@s:cym&eng .

IOL: wnaeth   o   career^E o
aut: do.V.3S.PAST+SM he.PRON.M.3S care.SV.INFIN+COMP.AG.[or].career.N.SG of.PREP

yr   Raf$_E^C$
the.DET.DEF name

"he made a career of the RAF."

(160)   IOL: meddai fo +" .

      IOL: meddai   fo
      aut: say.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S

      he said.

(161)   IOL: Duwcs !

      IOL: Duwcs
      aut: name

      gosh!

(162)   TEC: dw i ddim yn nabod o dw i (dd)im yn meddwl .

      TEC: dw   i   ddim   yn nabod   o
      aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT know_someone.V.INFIN he.PRON.M.3S

      dw   i   ddim   yn meddwl
      be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT think.V.INFIN

      I don't think I know him.

(163)   IOL: nac ydach dach chi erioed wedi gyfarfod yfo .

      IOL: nac   ydach   dach   chi   erioed   wedi
      aut: PRT.NEG be.V.2P.PRES be.V.2P.PRES you.PRON.2P never.ADV after.PREP

      gyfarfod   yfo
      meet.V.INFIN+SM he.PRON

      no, you've never met him.

(164)   TEC: +< oh@s:cym&eng .

      TEC: oh$_E^C$
      aut: oh.IM

(165)   IOL: um@s:cym&eng ## yfo (y)dy (y)r brawd fenga .

      IOL: um$_E^C$ yfo   ydy   yr   brawd   fenga
      aut: um.IM he.PRON be.V.3S.PRES the.DET.DEF brother.N.M.SG unk

      um, he's the youngest brother.

(166)   IOL: Chris@s:cym&eng (y)dy &g cynta Debbie@s:cym&eng a (we)dyn John@s:cym&eng #
      Johnathan@s:cym&eng yeah@s:cym&eng .

      IOL: Chris$_E^C$ ydy   cynta   Debbie$_E^C$ a   wedyn   John$_E^C$
      aut: name   be.V.3S.PRES first.ORD name   and.CONJ afterwards.ADV name

      Johnathan$_E^C$ yeah$_E^C$
      name   yeah.ADV

      Chris is the first, Debbie, and then John, Johnathan, yeah.

(167)   TEC: yeah@s:cym&eng .

      TEC: yeah$_E^C$
      aut: yeah.ADV

(168) IOL: Johnathan@s:cym&eng Jones@s:cym&eng .

IOL: Johnathan$_E^C$ Jones$_E^C$
aut: *name*   *name*

Johnathan Jones.

(169) IOL: ac um@s:cym&eng gwallt melyn fel aur oedd gynno fo fel Daniel@s:cym&eng #
ei frawd hyna fo felly # wnaeth Nain fagu ta .

IOL: ac   **um$_E^C$**   **gwallt**   **melyn**   **fel**   **aur**   **oedd**
aut: *and.CONJ* *um.IM* *hair.N.M.SG* *yellow.ADJ* *like.CONJ* *gold.N.M.SG* *be.V.3S.IMPERF*

gynno   **fo**   **fel**   **Daniel$_E^C$** **ei**
with_him.PREP+PRON.M.3S *he.PRON.M.3S* *like.CONJ* *name*   *his.ADJ.POSS.M.3S*

frawd   **hyna**   **fo**   **felly**   **wnaeth**   **Nain**
brother.N.M.SG+SM *there.ADV+H* *he.PRON.M.3S* *so.ADV* *do.V.3S.PAST+SM* *name*

fagu   **ta**
rear.V.INFIN+SM *be.IM*

and he had golden blond hair, like Daniel, his elder brother, who the Grandmother brought up.

(170) TEC: +< mmm@s:cym&eng .

TEC: mmm$_E^C$
aut: *mmm.IM*

(171) IOL: ac um@s:cym&eng &dental_click wnaeth o [///] oedd o +// .

IOL: ac   **um$_E^C$**   **wnaeth**   **o**   **oedd**   **o**
aut: *and.CONJ* *um.IM* *do.V.3S.PAST+SM* *he.PRON.M.3S* *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S*

and, um, he was...

(172) IOL: mae raid <bod o (we)di bod yn> [?] stationed@s:eng adeg hynny i_fyny yn
yr um@s:cym&eng Gogledd ## er@s:cym&eng Dwyrain .

IOL: mae   **raid**   **bod**   **o**   **wedi**   **bod**
aut: *be.V.3S.PRES* *necessity.N.M.SG+SM* *be.V.INFIN* *he.PRON.M.3S* *after.PREP* *be.V.INFIN*

yn   **stationed^E**   **adeg**   **hynny**   **i_fyny**   **yn**   **yr**
PRT.[or].in.PREP *station.N.SG+AV* *time.N.F.SG* *that.ADJ.DEM.SP* *up.ADV* *in.PREP* *the.DET.DEF*

um$_E^C$ **Gogledd**   **er$_E^C$**   **Dwyrain**
um.IM *North.N.M.SG* *er.IM* *East.N.M.SG*

he must have been stationed at that time, up in the North East.

(173) IOL: oherwydd # dw i cofio fo (y)n dod â er@s:cym&eng [?] geneth # ifanc efo
high@s:eng heels@s:eng mawr a platform@s:cym&eng shoes@s:eng .

IOL: oherwydd   **dw**   **i**   **cofio**   **fo**   **yn**
aut: *because.CONJ* *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *remember.V.INFIN* *he.PRON.M.3S* *PRT*

dod   **â**   **er$_E^C$**   **geneth**   **ifanc**   **efo**   **high^E**   **heels^E**   **mawr**
come.V.INFIN *with.PREP* *er.IM* *girl.N.F.SG* *young.ADJ* *with.PREP* *high.ADJ* *heel.N.PL* *big.ADJ*

a   **platform$_E^C$**   **shoes^E**
and.CONJ *platform.N.SG* *shoes.N.PL*

because I remember him bringing a young girl with high heels and platform shoes...

(174) IOL: bychan bach oedd hi .

IOL: bychan   bach   oedd   hi
aut: *small.ADJ small.ADJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S*

she was really tiny.

(175) IOL: gwallt du cyrliog .

IOL: gwallt   du   cyrliog
aut: *hair.N.M.SG black.ADJ.[or].side.N.M.SG+SM unk*

curly black hair.

(176) IOL: ew hogan dlws !

IOL: ew   hogan   dlws
aut: *oh.IM girl.N.F.SG pretty.ADJ+SM*

oh, such a pretty girl!

(177) IOL: Elinor@s:cym&eng (y)dy henw hi # ei wraig o # rwan .

IOL: Elinor$_E^C$ ydy   henw   hi   ei   wraig
aut: *name   be.V.3S.PRES name.N.M.SG+H she.PRON.F.3S his.ADJ.POSS.M.3S wife.N.F.SG+SM*

o   rwan
he.PRON.M.3S now.ADV

Elinor's her name; now his wife.

(178) TEC: ew !

TEC: ew
aut: *oh.IM*

oh!

(179) IOL: wnaeth o phriodi hi .

IOL: wnaeth   o   phriodi   hi
aut: *do.V.3S.PAST+SM he.PRON.M.3S marry.V.INFIN+AM she.PRON.F.3S*

he married her.

(180) IOL: ond oh@s:cym&eng oedd hi (y)n petite@s:eng !

IOL: ond   oh$_E^C$ oedd   hi   yn petite^E
aut: *but.CONJ oh.IM be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT petite.ADJ*

but, oh, she was petite!

(181) IOL: ac oedd hi (y)n ddel ychi .

IOL: ac   oedd   hi   yn ddel   ychi
aut: *and.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT pretty.ADJ+SM you_know.IM*

and she was gorgeous, you know.

(182) IOL: mi oedd hi .

IOL: mi   **oedd**   **hi**
aut: *PRT.AFF* *be.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S*

she was.

(183) IOL: ac um@s:cym&eng ddaeth â hi acw i xx # i gyfarfod Mam@s:cym&eng a (y)n nhad
.

IOL: ac   **um$_E^C$** **ddaeth**   **â**   **hi**   **acw**   **i**
aut: *and.CONJ* *um.IM* *come.V.3S.PAST+SM* *with.PREP* *she.PRON.F.3S* *over.there.ADV* *to.PREP*

i   **gyfarfod**   **Mam$_E^C$** **a**   **yn**   **nhad**
to.PREP *meet.V.INFIN+SM* *name*   *and.CONJ* *in.PREP* *father.N.M.SG+NM*

and he brought her over to [..] to meet my Mum and Dad.

(184) TEC: mmm@s:cym&eng pa bryd oedd hyn felly ?

TEC: mmm$_E^C$ **pa**   **bryd**   **oedd**   **hyn**   **felly**
aut: *mmm.IM* *which.ADJ* *when.INT+SM* *be.V.3S.IMPERF* *this.PRON.DEM.SP* *so.ADV*

mm, so when was this?

(185) IOL: o:h@s:cym&eng cyn mi gyfarfod chi .

IOL: oh$_E^C$ **cyn**   **mi**   **gyfarfod**   **chi**
aut: *oh.IM* *before.PREP* *PRT.AFF* *meet.V.INFIN+SM.[or].meeting.N.M.SG+SM* *you.PRON.2P*

oh, before I met you.

(186) IOL: a wedyn <wnaeth o fynd adre efo> [//] wnaeth o # gario ymlaen yn yr
er@s:cym&eng Raf@s:cym&eng felly .

IOL: a   **wedyn**   **wnaeth**   **o**   **fynd**   **adre**
aut: *and.CONJ* *afterwards.ADV* *do.V.3S.PAST+SM* *of.PREP* *go.V.INFIN+SM* *home.ADV*

efo   **wnaeth**   **o**   **gario**   **ymlaen**   **yn**   **yr**
with.PREP *do.V.3S.PAST+SM* *of.PREP* *carry.V.INFIN+SM* *forward.ADV* *in.PREP* *the.DET.DEF*

er$_E^C$ **Raf$_E^C$** **felly**
er.IM *name* *so.ADV*

and then he went home with.. . he carried on in the RAF.

(187) IOL: i_fyny fan (y)na &n oedd o .

IOL: i_fyny **fan**   **yna**   **oedd**   **o**
aut: *up.ADV* *place.N.MF.SG+SM* *there.ADV* *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S*

he was up there.

(188) IOL: wn i (ddi)m lle oedd y base@s:eng felly .

IOL: wn   **i**   **ddim**   **lle**   **oedd**   **y**
aut: *know.V.1S.PRES+SM* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *where.INT* *be.V.3S.IMPERF* *the.DET.DEF*

base^E **felly**
base.N.SG *so.ADV*

so I don't know where the base was.

(189) IOL: a wedyn wnaeth o aros yna .

IOL: a   **wedyn**   **wnaeth**   **o**   **aros**   **yna**
aut: and.CONJ afterwards.ADV do.V.3S.PAST+SM he.PRON.M.3S wait.V.INFIN there.ADV

and then he stayed there.

(190) IOL: oherwydd # &=clears_throat # y tro wedyn wnes i glywed amdano fo oedd gynno Freda@s:cym&eng .

IOL: oherwydd   **y**   **tro**   **wedyn**
aut: because.CONJ that.PRON.REL turn.N.M.SG.[or].turn.V.2S.IMPER afterwards.ADV

wnes   **i**   **glywed**   **amdano**   **fo**
do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S hear.V.INFIN+SM for_him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S

oedd   **gynno**   **Freda**$_E^C$
be.V.3S.IMPERF with_him.PREP+PRON.M.3S name

because the next time I heard about him was off Freda.

(191) IOL: oedd Eric@s:cym&eng (we)di bod yn based@s:eng i_fyny fan (y)no pan oedd o (y)n yr army@s:cym&eng doedd ?

IOL: oedd   **Eric**$_E^C$ **wedi**   **bod**   **yn**   **based**^{E} **i_fyny**
aut: be.V.3S.IMPERF name after.PREP be.V.INFIN PRT.[or].in.PREP base.N.SG+AV up.ADV

fan   **yno**   **pan**   **oedd**   **o**   **yn**   **yr**
place.N.MF.SG+SM there.ADV when.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S in.PREP the.DET.DEF

army$_E^C$ **doedd**
army.N.SG be.V.3S.IMPERF.NEG

Eric had been based up there when he was in the army, hadn't he?

(192) IOL: ac oedd (we)di aros efo # John@s:cym&eng a ei wraig .

IOL: ac   **oedd**   **wedi**   **aros**   **efo**   **John**$_E^C$ **a**
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF after.PREP wait.V.INFIN with.PREP name and.CONJ

ei   **wraig**
his.ADJ.POSS.M.3S wife.N.F.SG+SM

and he'd stayed with John and his wife.

(193) TEC: ew !

TEC: ew
aut: oh.IM

oh!

(194) IOL: oedd yn Hull@s:cym&eng .

IOL: oedd   **yn**   **Hull**$_E^C$
aut: be.V.3S.IMPERF in.PREP name

yes, in Hull.

(195) IOL: yeah@s:cym&eng .

IOL: yeah$_E^C$
aut: yeah.ADV

(196)   TEC: Catterick@s:cym&eng (y)dy o ?

TEC: Catterick$_E^C$ ydy o
aut: *name*   *be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S*

is it Catterick?

(197)   IOL: Catterick@s:cym&eng yeah@s:cym&eng wrth_gwrs yeah@s:cym&eng .

IOL: Catterick$_E^C$ yeah$_E^C$ wrth_gwrs yeah$_E^C$
aut: *name*   *yeah.ADV of_course.ADV yeah.ADV*

Catterick, yes, of course!

(198)   TEC: +< xx Eric@s:cym&eng .

TEC: Eric$_E^C$
aut: *name*

(199)   TEC: yeah@s:cym&eng .

TEC: yeah$_E^C$
aut: *yeah.ADV*

(200)   IOL: yeah@s:cym&eng # wnes i meddwl am Catterick@s:cym&eng camp@s:cym&eng yeah@s:cym&eng .

IOL: yeah$_E^C$ wnes i meddwl am Catterick$_E^C$
aut: *yeah.ADV do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S think.V.INFIN for.PREP name*

camp$_E^C$ yeah$_E^C$
camp.SV.INFIN yeah.ADV

yes, I thought of Catterick camp, yeah.

(201)   IOL: (y)dy o (y)n dal i fod ?

IOL: ydy o yn dal i fod
aut: *be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT still.ADV to.PREP be.V.INFIN+SM*

is it still there?

(202)   IOL: mae rhaid dydy ?

IOL: mae rhaid dydy
aut: *be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG be.V.3S.PRES.NEG*

it must be, eh?

(203)   TEC: yndy mae o .

TEC: yndy mae o
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S*

yes, it is.

(204)   TEC: <mae o (y)n &ł> [//] mae (y)n lle fawr iawn .

TEC: mae o yn mae yn lle
aut: *be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT.[or].in.PREP be.V.3S.PRES in.PREP place.N.M.SG*

fawr iawn
big.ADJ+SM very.ADV

it's a very big place.

(205) TEC: yn un o (y)r # llefydd sy wedi dal ymlaen felly de ?

TEC: **yn** **un** **o** **yr** **llefydd** **sy** **wedi**
aut: PRT one.NUM of.PREP the.DET.DEF places.N.M.PL be.V.3S.PRES.REL after.PREP

dal **ymlaen** **felly** **de**
continue.V.INFIN *forward.ADV* *so.ADV* *be.IM+SM*

one of the places that's kept going, right?

(206) IOL: (y)dy Aldershot@s:cym&eng yn dal i fod ?

IOL: **ydy** **Aldershot$_E^C$** **yn** **dal** **i** **fod**
aut: be.V.3S.PRES name PRT still.ADV to.PREP be.V.INFIN+SM

is Aldershot still there?

(207) TEC: yndy .

TEC: **yndy**
aut: be.V.3S.PRES.EMPH

yes.

(208) IOL: hwnnw hefyd yndy ?

IOL: **hwnnw** **hefyd** **yndy**
aut: that.PRON.DEM.M.SG also.ADV be.V.3S.PRES.EMPH

that too, is it?

(209) TEC: yndy .

TEC: **yndy**
aut: be.V.3S.PRES.EMPH

yes.

(210) IOL: yeah@s:cym&eng # ond um@s:cym&eng +.. .

IOL: **yeah$_E^C$** **ond** **um$_E^C$**
aut: yeah.ADV but.CONJ um.IM

yeah, but, er....

(211) TEC: +< yndy .

TEC: **yndy**
aut: be.V.3S.PRES.EMPH

yes.

(212) IOL: wedyn oedd o (y)n deud felly er@s:cym&eng # +// .

IOL: **wedyn** **oedd** **o** **yn** **deud** **felly** **er$_E^C$**
aut: afterwards.ADV be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT say.V.INFIN so.ADV er.IM

so then he was saying, um...

(213) IOL: <oedd o (we)di cyfarfo(d)> [///] <wnaeth o &f> [///] mae o (y)n dal i
cysylltu rwng [//] # efo John@s:cym&eng ar y phone@s:cym&eng .

IOL: oedd   **o**   **wedi**   **cyfarfod**   **wnaeth**   **o**
aut: be.V.3S.IMPERF   *he.PRON.M.3S*   *after.PREP*   *meet.V.INFIN*   *do.V.3S.PAST+SM*   *he.PRON.M.3S*

mae   **o**   **yn**   **dal**   **i**   **cysylltu**   **rwng**   **efo**
be.V.3S.PRES   *he.PRON.M.3S*   *PRT*   *still.ADV*   *to.PREP*   *link.V.INFIN*   *between.PREP+SM*   *with.PREP*

John$_E^C$ ar   **y**   **phone$_E^C$**
name   *on.PREP*   *the.DET.DEF*   *phone.N.SG*

he's met.. . he did.. . he's still in contact with John

(214) IOL: +" yr holl flynyddoedd .

IOL: yr   **holl**   **flynyddoedd**
aut: the.DET.DEF   *all.PREQ*   *years.N.F.PL+SM*

"all those years."

(215) IOL: meddai fo +" .

IOL: meddai   **fo**
aut: say.V.3S.IMPERF   *he.PRON.M.3S*

he said.

(216) IOL: ac um@s:cym&eng ## xxx +// .

IOL: ac   **um$_E^C$**
aut: and.CONJ   *um.IM*

and, um, [...]...

(217) IOL: a Debbie@s:cym&eng [//] mae Debbie@s:cym&eng yn ffonio fo hefyd #
Adrian@s:cym&eng .

IOL: a   **Debbie$_E^C$**   **mae**   **Debbie$_E^C$**   **yn**   **ffonio**   **fo**
aut: and.CONJ   *name*   *be.V.3S.PRES*   *name*   *PRT*   *phone.V.INFIN*   *he.PRON.M.3S*

hefyd   **Adrian$_E^C$**
also.ADV   *name*

and Debbie phones him too.. . Adrian.

(218) IOL: mae (y)n edrych ar‿ôl Chris@s:cym&eng meddai fo .

IOL: mae   **yn**   **edrych**   **ar‿ôl**   **Chris$_E^C$**   **meddai**   **fo**
aut: be.V.3S.PRES   *PRT*   *look.V.INFIN*   *after.PREP*   *name*   *say.V.3S.IMPERF*   *he.PRON.M.3S*

he's looking after Chris, he said.

(219) IOL: ac yn anffodus (dy)dy Chris@s:cym&eng ddim yn iawn sti .

IOL: ac   **yn**   **anffodus**   **dydy**   **Chris$_E^C$**
aut: and.CONJ   *PRT*   *unfortunate.ADJ*   *be.V.3S.PRES.NEG*   *name*

ddim   **yn**   **iawn**   **sti**
nothing.N.M.SG+SM.[or].not.ADV+SM   *PRT*   *OK.ADV*   *you‿know.IM*

and unfortunately Chris isn't well, you know.

(220) IOL: <wnaeth ddeud mai> [?] Alzheimer's@s:cym&eng arno fo <wnaeth o> [?] .

IOL: wnaeth   ddeud   mai   Alzheimer's$_E^C$
aut: *do.V.3S.PAST+SM say.V.INFIN+SM that_it_is.CONJ.FOCUS name*

arno   **fo**   **wnaeth**   **o**
aut: *on_him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S do.V.3S.PAST+SM he.PRON.M.3S*

he said he's got Alzheimer's, he did.

(221) IOL: well@s:cym&eng yeah@s:cym&eng ti (y)n medru deud y geiriau (y)ma .

IOL: well$_E^C$ yeah$_E^C$ ti   yn   medru   deud   y
aut: *well.ADV yeah.ADV you.PRON.2S PRT be_able.V.INFIN say.V.INFIN the.DET.DEF*

geiriau   yma
words.N.M.PL here.ADV

well, yeah, you can say these words.

(222) IOL: fedra i (dd)im deud xxx .

IOL: fedra   i   ddim   deud
aut: *be_able.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S not.ADV+SM say.V.INFIN*

I couldn't say [...].

(223) TEC: +< &=laugh .

(224) IOL: oh@s:cym&eng be (ba)set ti xxx deud ?

IOL: oh$_E^C$ be   baset   ti   deud
aut: *oh.IM what.INT be.V.2S.PLUPERF you.PRON.2S say.V.INFIN*

oh, what would you [...] say?

(225) IOL: beth xxx ti medru deud ?

IOL: beth   ti   medru   deud
aut: *what.INT you.PRON.2S be_able.V.INFIN say.V.INFIN*

what [...] you can say?

(226) IOL: +" well@s:cym&eng fedra i (ddi)m ddeud .

IOL: well$_E^C$ fedra   i   ddim   ddeud
aut: *well.ADV be_able.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S not.ADV+SM say.V.INFIN+SM*

"well, I can't say."

(227) IOL: meddai fo +" .

IOL: meddai   fo
aut: *say.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S*

he said.

(228) IOL: &=laugh pan mae (y)n cyfarfod rywun (fe)lly te ?

IOL: pan   mae   yn   cyfarfod   rywun   felly   te
aut: *when.CONJ be.V.3S.PRES PRT meet.V.INFIN someone.N.M.SG+SM so.ADV be.IM*

so when he meets anyone, right?

(229)   IOL: Chris@s:cym&eng druan !

IOL: Chris$_E^C$ **druan**
aut: *name* *poor_thing.N.M.SG+SM*

poor Chris!

(230)   IOL: well nac (y)dy <mae fath â> [?]   [///] mae &ombe [//]
Alzheimer's@s:cym&eng arno fo mi fydd .

IOL: well   nac   ydy   mae   fath   â
aut: *better.ADJ.COMP+SM PRT.NEG be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES type.N.F.SG+SM as.CONJ*

mae   Alzheimer's$_E^C$ **arno   fo   mi   fydd**
be.V.3S.PRES name   on_him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S PRT.AFF be.V.3S.FUT+SM

well, no, it's like.. . it'll be his Alzheimer's.

(231)   IOL: wedyn um@s:cym&eng # ia [///] wedyn oedd o (y)n deud um@s:cym&eng +// .

IOL: wedyn   um$_E^C$ **ia   wedyn   oedd   o   yn**
aut: *afterwards.ADV um.IM yes.ADV afterwards.ADV be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT*

deud   um$_E^C$
say.V.INFIN um.IM

then, um, yes.. . then he was saying, um...

(232)   IOL: o'n i (y)n deu(d) (wr)tho fo +"/ .

IOL: o'n   i   yn deud   wrtho   fo
aut: *be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT say.V.INFIN to_him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S*

I was telling him:

(233)   IOL: oedd ddrwg iawn gen i glywed am ei salwch felly .

IOL: oedd   ddrwg   iawn   gen   i   glywed   am
aut: *be.V.3S.IMPERF bad.ADJ+SM very.ADV with.PREP I.PRON.1S hear.V.INFIN+SM for.PREP*

ei   salwch   felly
his.ADJ.POSS.M.3S illness.N.M.SG so.ADV

I was very sorry to hear about his illness.

(234)   IOL: ond fel oedd Debbie@s:cym&eng Davies@s:cym&eng yn sôn o'n i meddwl bod o
(y)n mynd at ei fedd (fe)lly .

IOL: ond   fel   oedd   Debbie$_E^C$ **Davies**$_E^C$ **yn sôn**
aut: *but.CONJ like.CONJ be.V.3S.IMPERF name   name   PRT mention.V.INFIN*

o'n   i   meddwl   bod   o   yn mynd   at
be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S think.V.INFIN be.V.INFIN he.PRON.M.3S PRT go.V.INFIN to.PREP

ei   fedd   felly
his.ADJ.POSS.M.3S say.V.INFIN+SM so.ADV

but as Debbie Davies was saying, I thought he was going to his grave.

(235)   IOL: +" dim eto .

IOL: dim   eto
aut: *nothing.N.M.SG.[or].not.ADV again.ADV*

"not yet."

(236)   IOL: <meddai fi> [?] +" .

     IOL: meddai   fi
     aut: say.V.3S.IMPERF I.PRON.1S+SM

     I said.

(237)   IOL: +" dim coblyn +// .

     IOL: dim   coblyn
     aut: nothing.N.M.SG.[or].not.ADV unk

     "not a ghost of a..."

(238)   IOL: well@s:cym&eng ei eiriau fo oedd +"/ .

     IOL: well$_E^C$ ei   eiriau   fo   oedd
     aut: well.ADV his.ADJ.POSS.M.3S words.N.M.PL+SM he.PRON.M.3S be.V.3S.IMPERF

     well, his words were:

(239)   IOL: +" dim # uffern o beryg felly te !

     IOL: dim   uffern o   beryg   felly   te
     aut: nothing.N.M.SG.[or].not.ADV unk   of.PREP danger.N.M.SG+SM so.ADV be.IM

     "no bloody chance, right!"

(240)   IOL: ond um@s:cym&eng ## oedd golwg right@s:cym&eng dda arno fe !

     IOL: ond   um$_E^C$ oedd   golwg   right$_E^C$ dda
     aut: but.CONJ um.IM be.V.3S.IMPERF view.N.F.SG right.ADJ good.ADJ+SM

     arno   fe
     on_him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S

     but, er.. . he looked really good.

(241)   IOL: yeah@s:cym&eng wedyn dŵad i weld arbenigwr oedd o .

     IOL: yeah$_E^C$ wedyn   dŵad   i   weld   arbenigwr
     aut: yeah.ADV afterwards.ADV come.V.INFIN to.PREP see.V.INFIN+SM specialist.N.M.SG

     oedd   o
     be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S

     yeah, so he'd come to see a specialist.

(242)   TEC: mmm@s:cym&eng .

     TEC: mmm$_E^C$
     aut: mmm.IM

(243)   IOL: <efo ei &hi> [///] ar_ôl cael y stroke@s:cym&eng (fe)lly te ?

     IOL: efo   ei   ar_ôl   cael   y   stroke$_E^C$ felly
     aut: with.PREP his.ADJ.POSS.M.3S after.PREP get.V.INFIN the.DET.DEF stroke.N.SG so.ADV

     te
     be.IM

     with his.. . after having the stroke, right?

(244) TEC: yeah@s:cym&eng yeah@s:cym&eng .

      TEC: yeah$_E^C$ **yeah$_E^C$**
      aut: *yeah.ADV* *yeah.ADV*

(245) IOL: yeah@s:cym&eng .

      IOL: yeah$_E^C$
      aut: *yeah.ADV*

(246) TEC: Duw !

      TEC: Duw
      aut: *name*

      God!

(247) TEC: a lle [///] Benllech@s:cym&eng dach chi (y)n deud +.. .

      TEC: a   **lle**   **Benllech$_E^C$ dach**   **chi**   **yn**
      aut: *and.CONJ where.INT.[or].place.N.M.SG name*   *be.V.2P.PRES you.PRON.2P PRT*

      deud
      say.V.INFIN

      and where.. . Benllech, you say?

(248) IOL: yn Benllech@s:cym&eng mae (we)di byw ers fo (we)di priodi .

      IOL: yn   **Benllech$_E^C$ mae**   **wedi**   **byw**   **ers**   **fo**
      aut: *in.PREP name*   *be.V.3S.PRES after.PREP live.V.INFIN since.PREP he.PRON.M.3S*

      wedi   **priodi**
      after.PREP marry.V.INFIN

      he's lived in Benllech since he got married.

(249) IOL: a chwaer Freddie@s:cym&eng wrth_gwrs te ?

      IOL: a   **chwaer**   **Freddie$_E^C$ wrth_gwrs**   **te**
      aut: *and.CONJ sister.N.F.SG name*   *of_course.ADV be.IM*

      and Freddie's sister, of course, eh?

(250) TEC: mmm@s:cym&eng .

      TEC: mmm$_E^C$
      aut: *mmm.IM*

(251) IOL: fo (we)di magu hi # Gladys@s:cym&eng .

      IOL: fo   **wedi**   **magu**   **hi**   **Gladys$_E^C$**
      aut: *he.PRON.M.3S after.PREP rear.V.INFIN she.PRON.F.3S name*

      he brought her up.. . Gladys.

(252) IOL: a wedyn o'n i (y)n deu(d) (wr)tho bod gynno fi lun o nhad +// .

IOL: a   **wedyn**   **o'n**   **i**   **yn**   **deud**
aut: *and.CONJ*   *afterwards.ADV*   *be.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*   *PRT*   *say.V.INFIN*

wrtho   **bod**   **gynno**   **fi**
to_him.PREP+PRON.M.3S   *be.V.INFIN*   *with_him.PREP+PRON.M.3S*   *I.PRON.1S+SM*

lun   **o**   **nhad**
picture.N.M.SG+SM   *of.PREP*   *father.N.M.SG+NM*

and then I was telling him that I've got a picture of my father...

(253) IOL: yfo wnaeth ofyn i mi +"/ .

IOL: yfo   **wnaeth**   **ofyn**   **i**   **mi**
aut: *he.PRON*   *do.V.3S.PAST+SM*   *ask.V.INFIN+SM*   *to.PREP*   *I.PRON.1S*

he asked me:

(254) IOL: +" &b faint ers pan mae dy fam (we)di mynd (fe)lly ?

IOL: faint   **ers**   **pan**   **mae**   **dy**
aut: *size.N.M.SG+SM*   *since.PREP*   *when.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *your.ADJ.POSS.2S*

fam   **wedi**   **mynd**   **felly**
mother.N.F.SG+SM   *after.PREP*   *go.V.INFIN*   *so.ADV*

how long is it since your mother went, then?

(255) IOL: ac o'n i (y)n deud # um@s:cym&eng # +"/ .

IOL: ac   **o'n**   **i**   **yn**   **deud**   **um**$_E^C$
aut: *and.CONJ*   *be.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*   *PRT*   *say.V.INFIN*   *um.IM*

and I was saying, um:

(256) IOL: mae (y)n forty_one@s:eng years@s:eng yeah@s:cym&eng .

IOL: mae   **yn**   **forty_one**^{E} **years**^{E} **yeah**$_E^C$
aut: *be.V.3S.PRES*   *PRT.[or].in.PREP*   *unk*   *year.N.PL*   *yeah.ADV*

it's 41 years, yeah?

(257) TEC: mmm@s:cym&eng .

TEC: mmm$_E^C$
aut: *mmm.IM*

(258) IOL: pedwar_deg_un .

IOL: pedwar_deg_un
aut: *unk*

41 .

(259) IOL: ac aeth yn nhad yn nineteen@s:eng seventy_one@s:eng .

IOL: ac   **aeth**   **yn**   **nhad**   **yn**   **nineteen**^{E}
aut: *and.CONJ*   *go.V.3S.PAST*   *in.PREP*   *father.N.M.SG+NM*   *PRT.[or].in.PREP*   *nineteen.NUM*

seventy_one^E
unk

and my father went in 1971 .

(260) IOL: felly [?] xx mae hynny (y)n # tri_deg_pump o flynyddoedd (fe)lly .

IOL: felly   mae   hynny   yn   tri_deg_pump o
aut: so.ADV   be.V.3S.PRES that.PRON.DEM.SP PRT.[or].in.PREP unk   of.PREP

flynyddoedd   felly
years.N.F.PL+SM so.ADV

so [..] that's 35 years then.

(261) IOL: thirty_five@s:eng tydy ?

IOL: thirty_five^E tydy
aut: unk   unk

35, isn't it?

(262) IOL: a (we)dyn dyma fo (y)n dechrau siarad am yn nhad a deud felly +"/ .

IOL: a   wedyn   dyma   fo   yn   dechrau   siarad
aut: and.CONJ   afterwards.ADV this_is.ADV he.PRON.M.3S PRT begin.V.INFIN talk.V.INFIN

am   yn   nhad   a   deud   felly
for.PREP in.PREP father.N.M.SG+NM and.CONJ say.V.INFIN so.ADV

and then he started to talk about my father and said:

(263) IOL: +" os byset ti (y)n gweld mab [///] well@s:cym&eng grandson@s:eng i ydy o .

IOL: os   byset   ti   yn   gweld   mab   well$_E^C$
aut: if.CONJ finger.V.2S.IMPERF you.PRON.2S PRT see.V.INFIN son.N.M.SG well.ADV

grandson^E i   ydy   o
grandson.N.SG to.PREP be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S

"if you see the son of.. . well, my grandson, he is..."

(264) IOL: meddai fo +" .

IOL: meddai   fo
aut: say.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S

he said.

(265) TEC: mmm@s:cym&eng .

TEC: mmm$_E^C$
aut: mmm.IM

(266) IOL: um@s:cym&eng dim drwy gwaed felly ta # um@s:cym&eng ond um@s:cym&eng
oherwydd oedd dy [?] Dad@s:cym&eng yn [/] yn ewythr i Gladys@s:cym&eng .

IOL: um$_E^C$ dim   drwy   gwaed   felly   ta   um$_E^C$
aut: um.IM nothing.N.M.SG.[or].not.ADV through.PREP+SM blood.N.M.SG so.ADV be.IM um.IM

ond   um$_E^C$ oherwydd   oedd   dy   Dad$_E^C$ yn
but.CONJ um.IM because.CONJ be.V.3S.IMPERF your.ADJ.POSS.2S name   PRT.[or].in.PREP

yn   ewythr   i   Gladys$_E^C$
PRT.[or].in.PREP uncle.N.M.SG to.PREP name

um, not by blood, no, but because your father was Gladys's uncle.

(267) TEC: oedd .

   TEC: oedd
   aut: *be.V.3S.IMPERF*
   yes.

(268) IOL: a wedyn mae hogyn Gladys@s:cym&eng yr un ffunud â dy Dad@s:cym&eng xxx
       llygaid glas .

   IOL: a   wedyn   mae   hogyn   Gladys$_E^C$ yr   un
   aut: *and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PRES lad.N.M.SG name   the.DET.DEF one.NUM*

   ffunud â   dy   Dad$_E^C$ llygaid   glas
   unk   as.CONJ.[or].with.PREP.[or].go.V.3S.PRES your.ADJ.POSS.2S name   eyes.N.M.PL blue.ADJ

   and then Gladys's lad is the spitting image of your father [...], blue eyes,

(269) IOL: meddai fo +" .

   IOL: meddai   fo
   aut: *say.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S*

   he said.

(270) IOL: +" gwallt du bitch@s:cym&eng # build@s:eng dy Dad@s:cym&eng xxx # distaw
       galluog +"/ .

   IOL: gwallt   du   bitch$_E^C$ build^E
   aut: *hair.N.M.SG black.ADJ.[or].side.N.M.SG+SM bitch.N.SG.[or].pitch.SV.INFIN+SM build.SV.INFIN*

   dy   Dad$_E^C$ distaw   galluog
   your.ADJ.POSS.2S name   silent.ADJ   able.ADJ.[or].enabled.ADJ

   "pitch black hair, your father's build [...], quiet, capable..."

(271) IOL: meddai fo +" .

   IOL: meddai   fo
   aut: *say.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S*

   he said.

(272) IOL: +" oh@s:cym&eng taw xxx [=! laughs] !

   IOL: oh$_E^C$ taw
   aut: *oh.IM that.CONJ*

   "oh, be quiet [...] !"

(273) IOL: +" um@s:cym&eng mae gynnof fi lun o nhad .

   IOL: um$_E^C$ mae   gynnof fi   lun   o
   aut: *um.IM be.V.3S.PRES unk   I.PRON.1S+SM picture.N.M.SG+SM of.PREP*

   nhad
   father.N.M.SG+NM

   "er, I have a picture of my father."

(274) IOL: xx o +" .

IOL: o
aut: *he.PRON.M.3S.[or].from.PREP.[or].of.PREP*

he [said].

(275) IOL: +" yn ddyn ifanc .

IOL: yn   ddyn   ifanc
aut: *PRT man.N.M.SG+SM young.ADJ*

"as a young man" .

(276) IOL: +" (ba)swn i licio weld o gen ti .

IOL: baswn   i   licio   weld   o   gen
aut: *be.V.1S.PLUPERF I.PRON.1S like.V.INFIN see.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S with.PREP*

ti
you.PRON.2S

"I'd like to see it from you."

(277) IOL: meddai fi .

IOL: meddai   fi
aut: *say.V.3S.IMPERF I.PRON.1S+SM*

I said.

(278) IOL: i cymharu o efo # um@s:cym&eng # yr hogyn ta .

IOL: i   cymharu   o   efo   um$_E^C$ yr   hogyn
aut: *to.PREP compare.V.INFIN he.PRON.M.3S with.PREP um.IM   the.DET.DEF lad.N.M.SG*

ta
be.IM

to compare it with the boy, right.

(279) IOL: yeah@s:cym&eng .

IOL: yeah$_E^C$
aut: *yeah.ADV*

(280) TEC: wnae(tho)ch chi deu(d) (wr)tho fo am hanes teulu ?

TEC: wnaethoch   chi   deud   wrtho   fo
aut: *do.V.2P.PAST+SM you.PRON.2P say.V.INFIN to_him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S*

am   hanes   teulu
for.PREP story.N.M.SG family.N.M.SG

did you tell him about the family story?

(281) IOL: naddo naddo naddo .

IOL: naddo   naddo   naddo
aut: *no.ADV.PAST no.ADV.PAST no.ADV.PAST*

no, no, no.

(282)   TEC: +< naddo ?

       TEC: naddo
       aut: *no.ADV.PAST*

       no?

(283)   IOL: ond um@s:cym&eng +.. .

       IOL: ond   um$_E^C$
       aut: *but.CONJ*   *um.IM*

       but, er...

(284)   IOL: dw i (we)di cyfarfod â Gladys@s:cym&eng mwy nag unwaith xx ychi ?

       IOL: dw   i   wedi   cyfarfod   â
       aut: *be.V.1S.PRES   I.PRON.1S   after.PREP   meet.V.INFIN   as.CONJ.[or].with.PREP.[or].go.V.3S.PRES*

       Gladys$_E^C$ mwy   nag   unwaith   ychi
       name   more.ADJ.COMP   than.CONJ   once.ADV   you_know.IM

       I've met Gladys more than once you know?

(285)   IOL: ei ferch o .

       IOL: ei   ferch   o
       aut: *his.ADJ.POSS.M.3S   girl.N.F.SG+SM   he.PRON.M.3S*

       his daughter.

(286)   TEC: mmm@s:cym&eng .

       TEC: mmm$_E^C$
       aut: *mmm.IM*

(287)   IOL: +, efo fo (fe)lly pan oedd hi (y)n # teenager@s:eng mewn ffordd te ?

       IOL: efo   fo   felly   pan   oedd   hi
       aut: *with.PREP   he.PRON.M.3S   so.ADV   when.CONJ   be.V.3S.IMPERF   she.PRON.F.3S*

       yn   teenager^E mewn   ffordd   te
       PRT.[or].in.PREP   teenager.N.SG   in.PREP   way.N.F.SG   be.IM

       ...with him, when she was a teenager, in a way, right?

(288)   IOL: um@s:cym&eng +.. .

       IOL: um$_E^C$
       aut: *um.IM*

(289)   IOL: mae hi (y)n del de .

       IOL: mae   hi   yn   del   de
       aut: *be.V.3S.PRES   she.PRON.F.3S   PRT   pretty.ADJ   be.IM+SM*

       she's pretty, right?

(290)   IOL: &m mae Freddie@s:cym&eng (y)n [/] yn fychan fel [?] ei frawd dydy ?

     IOL: **mae**   **Freddie**$_E^C$ **yn**   **yn**   **fychan**   **fel**
     aut: *be.V.3S.PRES name*   *PRT.[or].in.PREP PRT small.ADJ+SM like.CONJ*

     ei   **frawd**   **dydy**
     his.ADJ.POSS.M.3S *brother.N.M.SG+SM* *be.V.3S.PRES.NEG*

     Freddie's small like his brother, isn't he?

(291)   TEC: mmm@s:cym&eng .

     TEC: **mmm**$_E^C$
     aut: *mmm.IM*

(292)   IOL: mae Eddie@s:cym&eng Edwards@s:cym&eng yn fychan fel [?] Freddie@s:cym&eng (fe)lly .

     IOL: **mae**   **Eddie**$_E^C$ **Edwards**$_E^C$ **yn**   **fychan**   **fel**   **Freddie**$_E^C$ **felly**
     aut: *be.V.3S.PRES name*   *name*   *PRT small.ADJ+SM like.CONJ name*   *so.ADV*

     Eddie Edwards's small like Freddie, like.

(293)   IOL: (be)cause@s:eng bychan oedd o (y)n Tŷ_Menai .

     IOL: **because**^{E} **bychan**   **oedd**   **o**   **yn**   **Tŷ_Menai**
     aut: *because.CONJ* *small.ADJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S in.PREP name*

     because he was small at Menai House.

(294)   TEC: yeah@s:cym&eng .

     TEC: **yeah**$_E^C$
     aut: *yeah.ADV*

(295)   IOL: ond mae Gladys@s:cym&eng yn dal .

     IOL: **ond**   **mae**   **Gladys**$_E^C$ **yn** **dal**
     aut: *but.CONJ be.V.3S.PRES name*   *PRT continue.V.INFIN*

     but Gladys's tall.

(296)   IOL: ond bod gynni wallt du a llygadau glas fath â Freddie@s:cym&eng .

     IOL: **ond**   **bod**   **gynni**   **wallt**
     aut: *but.CONJ be.V.INFIN with_her.PREP+PRON.F.3S hair.N.M.SG+SM*

     du   **a**   **llygadau glas**   **fath**
     black.ADJ.[or].side.N.M.SG+SM and.CONJ unk   *blue.ADJ type.N.F.SG+SM*

     â   **Freddie**$_E^C$
     as.CONJ name

     except that she's got black hair and blue eyes like Freddie.

(297)   IOL: oedd gynno Eddie@s:cym&eng Edwards@s:cym&eng hefyd ylwch .

     IOL: **oedd**   **gynno**   **Eddie**$_E^C$ **Edwards**$_E^C$ **hefyd**   **ylwch**
     aut: *be.V.3S.IMPERF with_him.PREP+PRON.M.3S name*   *name*   *also.ADV you_know.IM*

     Eddie Edwards had that too, see.

(298)   TEC: hmm@s:cym&eng oes .

       TEC: hmm$_E^C$ oes
       aut: *hmm.IM   be.V.3S.PRES.INDEF*

       hmm, yes.

(299)   IOL: ac um@s:cym&eng # Hilary@s:cym&eng ## eu chwaer hanner nhw te ?

       IOL: ac   um$_E^C$ Hilary$_E^C$ eu   chwaer   hanner   nhw
       aut: *and.CONJ   um.IM   name   their.ADJ.POSS.3P   sister.N.F.SG   half.N.M.SG   they.PRON.3P*

       te
       be.IM

       and Hilary, their half sister, eh?

(300)   IOL: yeah@s:cym&eng # mae (y)n drist ofnadwy hefyd chi (be)cause@s:eng oedd o (y)n deud nad (y)dy # Gladys@s:cym&eng erioed (we)di cyfarfod ag Hilary@s:cym&eng de ?

       IOL: yeah$_E^C$ mae   yn   drist   ofnadwy   hefyd   chi
       aut: *yeah.ADV   be.V.3S.PRES   PRT   sad.ADJ+SM   terrible.ADJ   also.ADV   you.PRON.2P*

       because^E oedd   o   yn   deud   nad
       because.CONJ   be.V.3S.IMPERF   he.PRON.M.3S   PRT   say.V.INFIN   who_not.PRON.REL.NEG

       ydy   Gladys$_E^C$ erioed   wedi   cyfarfod   ag   Hilary$_E^C$ de
       be.V.3S.PRES   name   never.ADV   after.PREP   meet.V.INFIN   with.PREP   name   be.IM+SM

       yes, it's terribly sad as well you know, because he was saying that Gladys's never met Hilary.

(301)   TEC: na .

       TEC: na
       aut: *no.ADV*

       no.

(302)   IOL: fasai (dd)im yn cofio Hilary@s:cym&eng # (be)cause@s:eng blwydd a hanner oedd hi pan farwodd ei mham@s:cym&eng hi (y)lwch .

       IOL: fasai   ddim   yn   cofio   Hilary$_E^C$ because^E
       aut: *be.V.3S.PLUPERF+SM   not.ADV+SM   PRT   remember.V.INFIN   name   because.CONJ*

       blwydd   a   hanner   oedd   hi   pan
       year.N.F.SG   and.CONJ   half.N.M.SG   be.V.3S.IMPERF   she.PRON.F.3S   when.CONJ

       farwodd   ei   mham$_E^C$
       die.V.3S.PAST+SM   his.ADJ.POSS.M.3S.[or].her.ADJ.POSS.F.3S.[or].go.V.2S.PRES   unk

       hi   ylwch
       she.PRON.F.3S   you_know.IM

       she wouldn't remember Hilary, because she was one and a half when her mother died, see.

(303)   TEC: yeah@s:cym&eng yeah@s:cym&eng .

       TEC: yeah$_E^C$ yeah$_E^C$
       aut: *yeah.ADV   yeah.ADV*

(304)   IOL: yeah@s:cym&eng .

       IOL: yeah$_E^C$
       aut: *yeah.ADV*

(305) IOL: ond er@s:cym&eng +.. .

IOL: ond   er$_E^C$
aut: *but.CONJ er.IM*

but, er...

(306) TEC: well@s:cym&eng faint oedd oed Gladys@s:cym&eng ?

TEC: well$_E^C$ **faint   oedd   oed   Gladys**$_E^C$
aut: *well.ADV size.N.M.SG+SM be.V.3S.IMPERF age.N.M.SG name*

well, how old was Gladys?

(307) IOL: blwydd a hanner oedd [?] Gladys@s:cym&eng .

IOL: blwydd   a   hanner   oedd   Gladys$_E^C$
aut: *year.N.F.SG and.CONJ half.N.M.SG be.V.3S.IMPERF name*

Gladys was one and a half.

(308) TEC: Gladys@s:cym&eng oedd yn blwydd a hanner ?

TEC: Gladys$_E^C$ **oedd   yn   blwydd   a   hanner**
aut: *name   be.V.3S.IMPERF PRT.[or].in.PREP year.N.F.SG and.CONJ half.N.M.SG*

it was Gladys that was one and a half?

(309) IOL: ia .

IOL: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(310) TEC: right@s:cym&eng .

TEC: right$_E^C$
aut: *right.ADJ*

(311) IOL: ac oedd hi yn chwech ta .

IOL: ac   oedd   hi   yn   chwech ta
aut: *and.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT six.NUM be.IM*

and she was 6, right.

(312) TEC: yeah@s:cym&eng .

TEC: yeah$_E^C$
aut: *yeah.ADV*

(313) IOL: yeah@s:cym&eng .

IOL: yeah$_E^C$
aut: *yeah.ADV*

(314) TEC: yeah@s:cym&eng .

    TEC: yeah$_E^C$
    aut: *yeah.ADV*

(315) IOL: +, pan farwodd hi (be)cause@s:eng o'n i (y)n deu(d) (wr)tho fo oedd
      Freddie@s:cym&eng (y)n hanner cant wsnos dwytha (fe)lly .

    IOL: pan   **farwodd**   **hi**   **because**^{E} **o'n**   **i**
    aut: *when.CONJ* *die.V.3S.PAST+SM* *she.PRON.F.3S* *because.CONJ* *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S*

    yn   **deud**   **wrtho**   **fo**   **oedd**   **Freddie**$_E^C$
    PRT *say.V.INFIN* *to_him.PREP+PRON.M.3S* *he.PRON.M.3S* *be.V.3S.IMPERF* *name*

    yn   **hanner**   **cant**   **wsnos**   **dwytha** **felly**
    PRT.[or].in.PREP *half.N.M.SG* *hundred.N.M.SG* *week.N.F.SG* *last.ADJ* *so.ADV*

    ...when she died, cause I was telling him Freddie was 50 last week.

(316) TEC: hmm@s:cym&eng .

    TEC: hmm$_E^C$
    aut: *hmm.IM*

(317) IOL: oedd o (we)di synnu te .

    IOL: oedd   **o**   **wedi**   **synnu**   **te**
    aut: *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S* *after.PREP* *astonish.V.INFIN* *be.IM*

    he was amazed.

(318) IOL: well@s:cym&eng ydy mae rhaid bod o (y)ma (be)cause@s:eng fydd
      Gladys@s:cym&eng yn pump_deg_dau yr ha(f) (y)ma .

    IOL: well$_E^C$ **ydy**   **mae**   **rhaid**   **bod**   **o**   **yma**
    aut: *well.ADV* *be.V.3S.PRES* *be.V.3S.PRES* *necessity.N.M.SG* *be.V.INFIN* *from.PREP* *here.ADV*

    because^E **fydd**   **Gladys**$_E^C$ **yn**   **pump_deg_dau** **yr**
    because.CONJ *be.V.3S.FUT+SM* *name*   *PRT.[or].in.PREP* *unk*   *the.DET.DEF*

    haf   **yma**
    summer.N.M.SG *here.ADV*

    well, yes, he must be, because Gladys will be 52 this summer.

(319) TEC: yeah@s:cym&eng .

    TEC: yeah$_E^C$
    aut: *yeah.ADV*

(320) IOL: yeah@s:cym&eng .

    IOL: yeah$_E^C$
    aut: *yeah.ADV*

(321) TEC: mmm@s:cym&eng .

    TEC: mmm$_E^C$
    aut: *mmm.IM*

(322) TEC: oedd o (y)n gwybod rywbeth am hanes Fred@s:cym&eng ?

TEC: oedd   **o**   **yn** **gwybod**   **rywbeth**   **am**
aut: *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S* *PRT* *know.V.INFIN* *something.N.M.SG+SM* *for.PREP*

hanes   **Fred**$_E^C$
story.N.M.SG *name*

did he know anything about Fred's story?

(323) IOL: well@s:cym&eng nac oedd <gwybod bod o (we)di bod yn> [?] brifysgol de a
xxx bod o <(y)n um@s:cym&eng> [//] yn academic@s:cym&eng felly .

IOL: well$_E^C$ **nac**   **oedd**   **gwybod**   **bod**   **o**   **wedi**
aut: *well.ADV* *PRT.NEG* *be.V.3S.IMPERF* *know.V.INFIN* *be.V.INFIN* *he.PRON.M.3S* *after.PREP*

bod   **yn**   **brifysgol**   **de**   **a**   **bod**   **o**
be.V.INFIN *PRT* *university.N.F.SG+SM* *be.IM+SM* *and.CONJ* *be.V.INFIN* *he.PRON.M.3S*

yn   **um**$_E^C$ **yn** **academic**$_E^C$ **felly**
PRT.[or].in.PREP *um.IM* *PRT* *academic.ADJ* *so.ADV*

well no, he knew that he'd been at university, and [...] that he's an academic.

(324) TEC: yeah@s:cym&eng .

TEC: yeah$_E^C$
aut: *yeah.ADV*

(325) IOL: ac um@s:cym&eng +..   .

IOL: ac   **um**$_E^C$
aut: *and.CONJ* *um.IM*

and, er...

(326) IOL: oedd o (y)n deud um@s:cym&eng # xxx bod o (we)di bod yn pen <eu mhamau>
[?] nhw (fe)lly .

IOL: oedd   **o**   **yn**   **deud**   **um**$_E^C$ **bod**   **o**
aut: *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S* *PRT* *say.V.INFIN* *um.IM* *be.V.INFIN* *he.PRON.M.3S*

wedi   **bod**   **yn**   **pen**   **eu**   **mhamau** **nhw**
after.PREP *be.V.INFIN* *PRT.[or].in.PREP* *head.N.M.SG* *their.ADJ.POSS.3P* *unk* *they.PRON.3P*

felly
so.ADV

he was saying [...] that he'd been their mothers' boss.

(327) IOL: (be)cause@s:eng doedd o ddim yn pen Hugh@s:cym&eng nac oedd fath â fi yn
Kyffin@s:cym&eng ?

IOL: because^E **doedd**   **o**   **ddim**   **yn**
aut: *because.CONJ* *be.V.3S.IMPERF.NEG* *he.PRON.M.3S* *not.ADV+SM* *PRT.[or].in.PREP*

pen   **Hugh**$_E^C$ **nac**   **oedd**   **fath**   **â**   **fi**
head.N.M.SG *name* *PRT.NEG* *be.V.3S.IMPERF* *type.N.F.SG+SM* *as.PREP* *I.PRON.1S+SM*

yn   **Kyffin**$_E^C$
in.PREP *name*

cause he wasn't Hugh's boss, was he, like I was at Kyffin?

(328) IOL: well@s:cym&eng fuodd Ian@s:cym&eng yn county@s:eng [//] ysgol county@s:eng
xx timod [?] efo fi .

IOL: **well**$_E^C$ **fuodd** **Ian**$_E^C$ **yn** **county**^{E} **ysgol**
aut: *well.ADV* *be.V.3S.PAST+SM* *name* *PRT.[or].in.PREP* *county.N.SG* *school.N.F.SG*

county^E **timod** **efo** **fi**
county.N.SG *know.V.2S.PRES* *with.PREP* *I.PRON.1S+SM*

well, Ian was at county school [..] you know, with me.

(329) IOL: roedd Ian@s:cym&eng yn county@s:eng school@s:eng xxx .

IOL: **roedd** **Ian**$_E^C$ **yn** **county**^{E} **school**^{E}
aut: *be.V.3S.IMPERF* *name* *PRT.[or].in.PREP* *county.N.SG* *school.N.SG*

Ian was at county school [...].

(330) IOL: wn i (dd)im beth am yr # twins@s:eng .

IOL: **wn** **i** **ddim** **beth** **am** **yr**
aut: *know.V.1S.PRES+SM* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *what.INT* *for.PREP* *the.DET.DEF*

twins^E
twin.ADJ+PV

I don't know about the twins.

(331) IOL: oedd gynno # Ffion@s:cym&eng Foster@s:cym&eng chwiorydd iawn Ian@s:cym&eng
yndy te ?

IOL: **oedd** **gynno** **Ffion**$_E^C$ **Foster**$_E^C$ **chwiorydd** **iawn**
aut: *be.V.3S.IMPERF* *with_him.PREP+PRON.M.3S* *name* *name* *sisters.N.F.PL* *OK.ADV*

Ian$_E^C$ **yndy** **te**
name *be.V.3S.PRES.EMPH* *be.IM*

Ffion Foster had a real sister, yes, Ian, right?

(332) TEC: hmm@s:cym&eng .

TEC: **hmm**$_E^C$
aut: *hmm.IM*

(333) IOL: (be)cause@s:eng hanner brawd ydy Ian@s:cym&eng te i Freddie@s:cym&eng ac i
Gladys@s:cym&eng a (r)heina (fe)lly ?

IOL: **because**^{E} **hanner** **brawd** **ydy** **Ian**$_E^C$ **te** **i**
aut: *because.CONJ* *half.N.M.SG* *brother.N.M.SG* *be.V.3S.PRES* *name* *tea.N.M.SG* *to.PREP*

Freddie$_E^C$ **ac** **i** **Gladys**$_E^C$ **a** **rheina** **felly**
name *and.CONJ* *to.PREP* *name* *and.CONJ* *those.PRON* *so.ADV*

because Ian is a half brother, right, to Freddie and Gladys and them.

(334) TEC: +< yeah@s:cym&eng .

TEC: **yeah**$_E^C$
aut: *yeah.ADV*

(335)   TEC: +< yeah@s:cym&eng .

    TEC: yeah$_E^C$
    aut: *yeah.ADV*

(336)   IOL: ond um@s:cym&eng +.. .

    IOL: ond   um$_E^C$
    aut: *but.CONJ um.IM*

    but, er...

(337)   IOL: na !

    IOL: na
    aut: *no.ADV*

    no!

(338)   IOL: na xxx .

    IOL: na
    aut: *no.ADV*

    no [...] .

(339)   IOL: wedyn +/ .

    IOL: wedyn
    aut: *afterwards.ADV*

    then...

(340)   TEC: rhywbeth oedd dod i meddwl i pan o'n i siarad # er@s:cym&eng neithiwr #
    gweld y rhaglen ar y [/] y Congo@s:cym&eng de ?

    TEC: rhywbeth   oedd   dod   i   meddwl   i
    aut: *something.N.M.SG be.V.3S.IMPERF come.V.INFIN to.PREP think.V.INFIN to.PREP*

    pan   o'n   i   siarad   er$_E^C$ **neithiwr   gweld**
    when.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S talk.V.INFIN er.IM last_night.ADV see.V.INFIN

    y   rhaglen   ar   y   y   Congo$_E^C$ **de**
    the.DET.DEF programme.N.F.SG on.PREP the.DET.DEF the.DET.DEF name be.IM+SM

    something that came into my mind when I was talking, last night, seeing the programme about
    the Congo, right?

(341)   IOL: oh@s:cym&eng yeah@s:cym&eng yeah@s:cym&eng ?

    IOL: oh$_E^C$ **yeah**$_E^C$ **yeah**$_E^C$
    aut: *oh.IM yeah.ADV yeah.ADV*

(342)   TEC: +, <oedd beth> [?] Ebola@s:cym&eng .

    TEC: oedd   beth   Ebola$_E^C$
    aut: *be.V.3S.IMPERF what.INT name*

    ...was the Ebola thing.

(343) IOL: ah@s:cym&eng (y)r fever@s:eng yeah@s:cym&eng yeah@s:cym&eng .

IOL: $\mathbf{ah}_E^C$ **yr** $\mathbf{fever}^E$ $\mathbf{yeah}_E^C$ $\mathbf{yeah}_E^C$
aut: *ah.IM* *the.DET.DEF* *fever.N.SG* *yeah.ADV* *yeah.ADV*

ah, the fever, yes.

(344) TEC: yndy ?

TEC: yndy
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes?

(345) IOL: yeah@s:cym&eng .

IOL: $\mathbf{yeah}_E^C$
aut: *yeah.ADV*

(346) TEC: wnaeth o ddŵad fel (y)na # allan o (y)r niwl neu rywle .

TEC: wnaeth **o** **ddŵad** **fel** **yna** **allan** **o**
aut: *do.V.3S.PAST+SM* *of.PREP* *come.V.INFIN+SM* *like.CONJ* *there.ADV* *out.ADV* *of.PREP*

yr **niwl** **neu** **rywle**
the.DET.DEF *mist.N.M.SG* *or.CONJ* *somewhere.N.M.SG+SM*

it came like that, out of the mist or somewhere.

(347) IOL: +< yeah@s:cym&eng mae [/] mae o +// .

IOL: $\mathbf{yeah}_E^C$ **mae** **mae** **o**
aut: *yeah.ADV* *be.V.3S.PRES* *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S*

yes, it is...

(348) IOL: os (y)na ddim triniaeth mae o mo:r um@s:cym&eng +// .

IOL: os **yna** **ddim** **triniaeth** **mae** **o** **mor**
aut: *if.CONJ* *there.ADV* *not.ADV+SM* *treatment.N.F.SG* *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S* *so.ADV*

$\mathbf{um}_E^C$
um.IM

if there's no treatment, it's so...

(349) IOL: sut dw i (y)n deu(d) (wr)thoch chi deu(dw)ch ?

IOL: sut **dw** **i** **yn** **deud** **wrthoch** **chi**
aut: *how.INT* *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *PRT* *say.V.INFIN* *to_you.PREP+PRON.2P* *you.PRON.2P*

deudwch
say.V.2P.PRES

how do I tell you this ?

(350) IOL: um@s:cym&eng (ba)sai raid chi fod mewn Air_Fed@s:cym&eng # suit@s:cym&eng i ddeud gwir .

IOL: $\mathbf{um}_E^C$ **basai** **raid** **chi** **fod** **mewn**
aut: *um.IM* *be.V.3S.PLUPERF* *necessity.N.M.SG+SM* *you.PRON.2P* *be.V.INFIN+SM* *in.PREP*

$\mathbf{Air\_Fed}_E^C$ $\mathbf{suit}_E^C$ **i** **ddeud** **gwir**
name *suit.N.SG* *to.PREP* *say.V.INFIN+SM* *true.ADJ*

you'd have to be in an Air Fed suit, really.

(351)   TEC: mmm@s:cym&eng .

      TEC: $\mathbf{mmm}_E^C$
      aut: *mmm.IM*

(352)   IOL: +, er@s:cym&eng efo aer # fel (y)na &də os dach chi # mynd i gysylledig efo
      fo +// .

IOL: $\mathbf{er}_E^C$	**efo**	**aer**	**fel**	**yna**	**os**	**dach**	**chi**
aut: *er.IM*	*with.PREP*	*air.N.M.SG*	*like.CONJ*	*there.ADV*	*if.CONJ*	*be.V.2P.PRES*	*you.PRON.2P*

mynd	**i**	**gysylledig**	**efo**	**fo**
go.V.INFIN	*to.PREP*	*unk*	*with.PREP*	*he.PRON.M.3S*

...um, with air, so that if you go into contact with it...

(353)   IOL: oherwydd um@s:cym&eng # mae fo [?] (y)n lladd pawb # sy (y)n mynd ar ei
      gyfer fo .

IOL: **oherwydd**	$\mathbf{um}_E^C$	**mae**	**fo**	**yn**	**lladd**	**pawb**
aut: *because.CONJ*	*um.IM*	*be.V.3S.PRES*	*he.PRON.M.3S*	*PRT*	*kill.V.INFIN*	*everyone.PRON*

sy	**yn**	**mynd**	**ar**	**ei**	**gyfer**
be.V.3S.PRES.REL	*PRT*	*go.V.INFIN*	*on.PREP*	*his.ADJ.POSS.M.3S*	*direction.N.M.SG+SM*

fo
he.PRON.M.3S

because it kills everyone who gets close to it.

(354)   TEC: dw i (y)n cofio darllen am hanes nurse@s:cym&eng oedd wedi chael o .

TEC: **dw**	**i**	**yn**	**cofio**	**darllen**	**am**	**hanes**
aut: *be.V.1S.PRES*	*I.PRON.1S*	*PRT*	*remember.V.INFIN*	*read.V.INFIN*	*for.PREP*	*story.N.M.SG*

$\mathbf{nurse}_E^C$	**oedd**	**wedi**	**chael**	**o**
nurse.N.SG	*be.V.3S.IMPERF*	*after.PREP*	*get.V.INFIN+AM*	*he.PRON.M.3S*

I remember reading the story of a nurse who'd had it.

(355)   IOL: yeah@s:cym&eng .

      IOL: $\mathbf{yeah}_E^C$
      aut: *yeah.ADV*

(356)   TEC: am bod nhw wedi gadael iddi # am bod hi (y)n mynd i farw felly .

TEC: **am**	**bod**	**nhw**	**wedi**	**gadael**	**iddi**
aut: *for.PREP*	*be.V.INFIN*	*they.PRON.3P*	*after.PREP*	*leave.V.INFIN*	*to_her.PREP+PRON.F.3S*

am	**bod**	**hi**	**yn**	**mynd**	**i**	**farw**	**felly**
for.PREP	*be.V.INFIN*	*she.PRON.F.3S*	*PRT*	*go.V.INFIN*	*to.PREP*	*die.V.INFIN+SM*	*so.ADV*

because they'd left her, because she was going to die.

(357)   IOL: yeah@s:cym&eng .

      IOL: $\mathbf{yeah}_E^C$
      aut: *yeah.ADV*

(358) TEC: a byw wnaeth hi .

TEC: a　　**byw**　　**wnaeth**　　**hi**
aut:　*and.CONJ*　*live.V.INFIN*　*do.V.3S.PAST+SM*　*she.PRON.F.3S*

and she did survive.

(359) IOL: oh@s:cym&eng yeah@s:cym&eng ?

IOL: oh$_E^C$　**yeah$_E^C$**
aut:　*oh.IM*　*yeah.ADV*

(360) TEC: ac oedden nhw (y)n meddwl trwy # edrych arni hi go fanwl bysan [?]　[/]
bysan nhw (y)n gael ryw syniad sut i drin o felly de ?

TEC: ac　　**oedden**　　**nhw**　　**yn**　**meddwl**　　**trwy**　　**edrych**
aut:　*and.CONJ*　*be.V.3P.IMPERF*　*they.PRON.3P*　*PRT*　*think.V.INFIN*　*through.PREP*　*look.V.INFIN*

arni　　　　**hi**　　　　**go**　　**fanwl**　　**bysan**
on_her.PREP+PRON.F.3S　*she.PRON.F.3S*　*rather.ADV*　*detailed.ADJ+SM*　*finger.V.3P.FUT*

bysan　　　**nhw**　　**yn gael**　　**ryw**　　**syniad**　　**sut**
finger.V.3P.FUT　*they.PRON.3P*　*PRT get.V.INFIN+SM*　*some.PREQ+SM*　*idea.N.M.SG*　*how.INT*

i　　**drin**　　　**o**　　　**felly**　**de**
to.PREP　*treat.V.INFIN+SM*　*he.PRON.M.3S*　*so.ADV*　*be.IM+SM*

and they reckoned through looking at it in enough detail they would get some idea of how to treat it.

(361) IOL: +< yeah@s:cym&eng ?

IOL: yeah$_E^C$
aut:　*yeah.ADV*

(362) IOL: yeah@s:cym&eng .

IOL: yeah$_E^C$
aut:　*yeah.ADV*

(363) TEC: ond er@s:cym&eng dw i (dd)im wedi clywed dim mwy o gwbl .

TEC: ond　　**er$_E^C$**　**dw**　　**i**　　**ddim**　　**wedi**　　**clywed**　　**dim**
aut:　*but.CONJ*　*er.IM*　*be.V.1S.PRES*　*I.PRON.1S*　*not.ADV+SM*　*after.PREP*　*hear.V.INFIN*　*not.ADV*

mwy　　　**o**　　**gwbl**
more.ADJ.COMP　*from.PREP*　*all.ADJ+SM*

but, er, I've not heard any more at all.

(364) IOL: na <beth er@s:cym&eng beth &g> [///] well@s:cym&eng rwan wrth_gwrs be
(ba)sen nhw wneud fasai cymryd dipyn o ei gwaed hi # a tsiecio +/ .

IOL: na　　**beth**　　**er$_E^C$**　**beth**　　**well$_E^C$**　**rwan**　　**wrth_gwrs**　　**be**
aut:　*no.ADV*　*what.INT*　*er.IM*　*what.INT*　*well.ADV*　*now.ADV*　*of_course.ADV*　*what.INT*

basen　　**nhw**　　**wneud**　　**fasai**　　**cymryd**
be.V.3P.PLUPERF　*they.PRON.3P*　*make.V.INFIN+SM*　*be.V.3S.PLUPERF+SM*　*take.V.INFIN*

dipyn　　　　**o**　　**ei**　　**gwaed**　　**hi**　　**a**　　**tsiecio**
little_bit.N.M.SG+SM　*of.PREP*　*her.ADJ.POSS.F.3S*　*blood.N.M.SG*　*she.PRON.F.3S*　*and.CONJ*　*unk*

no, what.. . well, now of course what they'd do would be to take some of her blood, and check...

(365) TEC: er@s:cym&eng mae hwn yn ddiweddar felly .

TEC: **er**$_E^C$ **mae**   **hwn**   **yn**   **ddiweddar**   **felly**
aut: *er.IM*   *be.V.3S.PRES*   *this.PRON.DEM.M.SG*   *PRT*   *recent.ADJ+SM*   *so.ADV*

this is recent.

(366) TEC: ryw ddwy flynedd yn_ôl rywbeth fel (y)na .

TEC: **ryw**   **ddwy**   **flynedd**   **yn_ôl**   **rywbeth**
aut: *some.PREQ+SM*   *two.NUM.F+SM*   *years.N.F.PL+SM*   *back.ADV*   *something.N.M.SG+SM*

fel   **yna**
like.CONJ   *there.ADV*

about 2 years ago, something like that.

(367) IOL: +< oh@s:cym&eng yndy ?

IOL: **oh**$_E^C$ **yndy**
aut: *oh.IM*   *be.V.3S.PRES.EMPH*

oh, is it?

(368) IOL: oh@s:cym&eng dw i (dd)im (we)di gweld hynny .

IOL: **oh**$_E^C$ **dw**   **i**   **ddim**   **wedi**   **gweld**   **hynny**
aut: *oh.IM*   *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *after.PREP*   *see.V.INFIN*   *that.PRON.DEM.SP*

oh, I haven't seen that.

(369) IOL: yeah@s:cym&eng .

IOL: **yeah**$_E^C$
aut: *yeah.ADV*

(370) TEC: yeah@s:cym&eng .

TEC: **yeah**$_E^C$
aut: *yeah.ADV*

(371) IOL: +, er@s:cym&eng bysai cymryd er@s:cym&eng specimens@s:cym&eng ohoni o ei
gwaed hi a ei D_N_A@s:cym&eng structure@s:eng hi # a tsiecio (y)r D_N_A@s:cym&eng
a tsiecio (y)r gwaed hefyd # er@s:cym&eng i cael gweld pa antibodies@s:eng .

IOL: **er**$_E^C$ **bysai**   **cymryd**   **er**$_E^C$ **specimens**$_E^C$
aut: *er.IM*   *finger.V.3S.IMPERF*   *take.V.INFIN*   *er.IM*   *specimen.N.SG+PL*

ohoni   **o**   **ei**   **gwaed**   **hi**
from_her.PREP+PRON.F.3S   *of.PREP*   *her.ADJ.POSS.F.3S*   *blood.N.M.SG*   *she.PRON.F.3S*

a   **ei**   **D_N_A**$_E^C$ **structure**^{E}
and.CONJ   *his.ADJ.POSS.M.3S.[or].her.ADJ.POSS.F.3S.[or].go.V.2S.PRES*   *name*   *structure.N.SG*

hi   **a**   **tsiecio**   **yr**   **D_N_A**$_E^C$ **a**   **tsiecio**
she.PRON.F.3S   *and.CONJ*   *unk*   *the.DET.DEF*   *name*   *and.CONJ*   *unk*

yr   **gwaed**   **hefyd**   **er**$_E^C$ **i**   **cael**   **gweld**   **pa**
the.DET.DEF   *blood.N.M.SG*   *also.ADV*   *er.IM*   *to.PREP*   *get.V.INFIN*   *see.V.INFIN*   *which.ADJ*

antibodies^E
antibody.N.PL.[or].antibodies.N.PL

...would be to take specimens from her of her blood and her DNA structure, and check the DNA
and check the blood as well, to be able to see which antibodies.

(372) TEC: +< mmm@s:cym&eng .

TEC: mmm$_E^C$
aut: *mmm.IM*

(373) TEC: yeah@s:cym&eng .

TEC: yeah$_E^C$
aut: *yeah.ADV*

(374) IOL: mae rhaid bod hi (we)di creu antibodies@s:eng ei hun .

IOL: mae   **rhaid**   **bod**   **hi**   **wedi**   **creu**
aut: *be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG be.V.INFIN she.PRON.F.3S after.PREP create.V.INFIN*

antibodies^E **ei**   **hun**
antibody.N.PL.[or].antibodies.N.PL his.ADJ.POSS.M.3S self.PRON.SG

she must have created antibodies herself.

(375) TEC: raid bod hi .

TEC: raid   **bod**   **hi**
aut: *necessity.N.M.SG+SM be.V.INFIN she.PRON.F.3S*

she must have.

(376) IOL: um@s:cym&eng (y)r u(n) fath â (y)r hen cowpox@s:eng os dach cofio # oedd
       er@s:cym&eng efo: um@s:cym&eng smallpox@s:eng a ballu te .

IOL: um$_E^C$ **yr**   **un**   **fath**   **â**   **yr**   **hen**
aut: *um.IM the.DET.DEF one.NUM type.N.F.SG+SM as.PREP the.DET.DEF old.ADJ*

cowpox^E **os**   **dach**   **cofio**   **oedd**   **er**$_E^C$ **efo**   **um**$_E^C$
cowpox.N.SG if.CONJ be.V.2P.PRES remember.V.INFIN be.V.3S.IMPERF er.IM with.PREP um.IM

smallpox^E **a**   **ballu**   **te**
smallpox.N.SG and.CONJ suchlike.PRON be.IM

same as the old cowpox if you remember, which was, er, with smallpox and stuff, right?

(377) TEC: +< mmm@s:cym&eng .

TEC: mmm$_E^C$
aut: *mmm.IM*

(378) TEC: +< mmm@s:cym&eng .

TEC: mmm$_E^C$
aut: *mmm.IM*

(379) IOL: um@s:cym&eng ac y ticiâu .

IOL: um$_E^C$ **ac**   **y**   **ticiâu**
aut: *um.IM and.CONJ the.DET.DEF unk*

um, and tubercolosis.

(380) IOL: dyna be wnaeth ciwrio ticiâu yn diwedd .

IOL: dyna   **be**   **wnaeth**   **ciwrio** **ticiâu** **yn**   **diwedd**
aut: *that_is.ADV* *what.INT* *do.V.3S.PAST+SM* *unk*   *unk*   *PRT.[or].in.PREP* *end.N.M.SG*

that's what cured tubercolosis in the end.

(381) TEC: yeah@s:cym&eng yeah@s:cym&eng .

TEC: yeah$_E^C$ **yeah$_E^C$**
aut: *yeah.ADV* *yeah.ADV*

(382) IOL: +, oedd dipyn bach o ticiâu yn eich braich # um@s:cym&eng fel vaccine@s:eng felly .

IOL: oedd   **dipyn**   **bach**   **o**   **ticiâu** **yn**
aut: *be.V.3S.IMPERF* *little_bit.N.M.SG+SM* *small.ADJ* *of.PREP* *unk*   *PRT.[or].in.PREP*

eich   **braich**   **um$_E^C$** **fel**   **vaccine^E**   **felly**
aut: *your.ADJ.POSS.2P* *arm.N.F.SG* *um.IM* *like.CONJ* *vaccine.N.SG* *so.ADV*

...was a little bit of tubercolosis in your arm as a vaccine.

(383) TEC: +< xx .

(384) TEC: mmm@s:cym&eng .

TEC: mmm$_E^C$
aut: *mmm.IM*

(385) IOL: ond um@s:cym&eng Ebola@s:cym&eng yeah@s:cym&eng yeah@s:cym&eng .

IOL: ond   **um$_E^C$** **Ebola$_E^C$** **yeah$_E^C$**   **yeah$_E^C$**
aut: *but.CONJ* *um.IM* *name*   *yeah.ADV* *yeah.ADV*

but, Ebola, yes.

(386) TEC: yeah@s:cym&eng .

TEC: yeah$_E^C$
aut: *yeah.ADV*

(387) IOL: <well@s:cym&eng dw i (y)n cofio> [///] dw i (y)n sure@s:cym&eng bod (y)na tua +.. .

IOL: well$_E^C$ **dw**   **i**   **yn** **cofio**   **dw**   **i**   **yn**
aut: *well.ADV* *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *PRT* *remember.V.INFIN* *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *PRT*

sure$_E^C$ **bod**   **yna**   **tua**
aut: *sure.ADJ* *be.V.INFIN* *there.ADV* *towards.PREP*

well I remember.. . I'm sure there were about...

(388) IOL: &=sigh yr holl amser o'n i nyrsio # dw i meddwl bod ni (we)di cael # pedwar
yn y wlad yma (we)di dod i_fewn efo fo a (we)di marw wrth_gwrs .

IOL: yr   holl   amser   o'n   i   nyrsio
aut: *the.DET.DEF* *all.PREQ* *time.N.M.SG* *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *nurse.V.INFIN*

dw   **i**   **meddwl**   **bod**   **ni**   **wedi**   **cael**
be.V.1S.PRES *I.PRON.1S* *think.V.INFIN* *be.V.INFIN* *we.PRON.1P* *after.PREP* *get.V.INFIN*

pedwar   **yn**   **y**   **wlad**   **yma**   **wedi**   **dod**
four.NUM.M *in.PREP* *the.DET.DEF* *country.N.F.SG+SM* *here.ADV* *after.PREP* *come.V.INFIN*

i_fewn   **efo**   **fo**   **a**   **wedi**   **marw**   **wrth_gwrs**
in.PREP *with.PREP* *he.PRON.M.3S* *and.CONJ* *after.PREP* *die.V.INFIN* *of_course.ADV*

the whole time I was nursing I think we had four in this country who'd come in with it, and had
died of course.

(389) TEC: mmm@s:cym&eng .

TEC: **mmm**$_E^C$
aut: *mmm.IM*

(390) IOL: (be)cause@s:eng er@s:cym&eng fedrai neb wneud dim_byd efo nhw de .

IOL: **because**^{E} **er**$_E^C$ **fedrai**   **neb**   **wneud**
aut: *because.CONJ* *er.IM* *be_able.V.3S.IMPERF+SM* *anyone.PRON* *make.V.INFIN+SM*

dim_byd   **efo**   **nhw**   **de**
nothing.ADV *with.PREP* *they.PRON.3P* *be.IM+SM*

cause nobody can do anything with them.

(391) IOL: fedrwch chi ddim .

IOL: **fedrwch**   **chi**   **ddim**
aut: *be_able.V.2P.PRES+SM* *you.PRON.2P* *not.ADV+SM*

you can't.

(392) TEC: mmm@s:cym&eng .

TEC: **mmm**$_E^C$
aut: *mmm.IM*

(393) IOL: &=sniff ond um@s:cym&eng +.. .

IOL: **ond**   **um**$_E^C$
aut: *but.CONJ* *um.IM*

but, er...

53

(394) TEC: ond mae (y)na anferth o le [?] yn y Congo@s:cym&eng right@s:cym&eng yn y
canol y wlad felly <fel wnes i> [?] ddeu(d) (wr)thoch chi .

TEC: **ond** **mae** **yna** **anferth** **o** **le** **yn**
aut: *but.CONJ* *be.V.3S.PRES* *there.ADV* *huge.ADJ* *of.PREP* *place.N.M.SG+SM* *in.PREP*

y **Congo**$_E^C$ **right**$_E^C$ **yn** **y** **canol** **y**
the.DET.DEF *name* *right.ADJ* *in.PREP* *the.DET.DEF* *middle.N.M.SG* *the.DET.DEF*

wlad **felly** **fel** **wnes** **i** **ddeud**
country.N.F.SG+SM *so.ADV* *like.CONJ* *do.V.1S.PAST+SM* *I.PRON.1S* *say.V.INFIN+SM*

wrthoch **chi**
to_you.PREP+PRON.2P *you.PRON.2P*

but there's a huge place in the middle of the Congo, right in the middle of the country, like I
told you.

(395) TEC: o'n i (y)n darllen yn y National_Geographic@s:cym&eng ryw American@s:eng
oedd wedi cerdded drosto fo .

TEC: **o'n** **i** **yn** **darllen** **yn** **y**
aut: *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *PRT* *read.V.INFIN* *in.PREP* *the.DET.DEF*

National_Geographic$_E^C$ **ryw** **American**^{E} **oedd** **wedi**
name *some.PREQ+SM* *American.AS* *be.V.3S.IMPERF* *after.PREP*

cerdded **drosto** **fo**
walk.V.INFIN *over_him.PREP+PRON.M.3S+SM* *he.PRON.M.3S*

I was reading in the National Geographic, some American who'd walked across it.

(396) IOL: oh@s:cym&eng !

IOL: **oh**$_E^C$
aut: *oh.IM*

(397) TEC: yr un gynta i wneud felly .

TEC: **yr** **un** **gynta** **i** **wneud** **felly**
aut: *the.DET.DEF* *one.NUM* *first.ORD+SM* *to.PREP* *make.V.INFIN+SM* *so.ADV*

the first one to do it.

(398) TEC: does neb arall wedi +// .

TEC: **does** **neb** **arall** **wedi**
aut: *be.V.3S.PRES.INDEF.NEG* *anyone.PRON* *other.ADJ* *after.PREP*

no one else has...

(399) TEC: well@s:cym&eng does bobl dim yn mynd i_fewn .

TEC: **well**$_E^C$ **does** **bobl** **dim** **yn** **mynd** **i_fewn**
aut: *well.ADV* *be.V.3S.PRES.INDEF.NEG* *people.N.F.SG+SM* *not.ADV* *PRT* *go.V.INFIN* *in.PREP*

well, people don't go in.

(400) TEC: dim_ond <yr um@s:cym&eng> [//] # y pobl er@s:cym&eng pygmies@s:cym&eng de
Baku@s:cym&eng .

TEC: **dim_ond** **yr** **um**$_E^C$ **y** **pobl** **er**$_E^C$ **pygmies**$_E^C$ **de**
aut: *only.ADV* *the.DET.DEF* *um.IM* *the.DET.DEF* *people.N.F.SG* *er.IM* *unk* *be.IM+SM*

Baku$_E^C$
name

only the pygmy people.. . Baku.

(401) IOL: oh@s:cym&eng Baku@s:cym&eng tribe@s:eng yeah@s:cym&eng yeah@s:cym&eng .

IOL: **oh**$_E^C$ **Baku**$_E^C$ **tribe**^{E} **yeah**$_E^C$ **yeah**$_E^C$
aut: *oh.IM* *name* *tribe.N.SG* *yeah.ADV* *yeah.ADV*

oh, the Baku tribe, yes.

(402) TEC: +< y Baku@s:cym&eng maen nhw (y)n mynd i_fewn .

TEC: **y** **Baku**$_E^C$ **maen** **nhw** **yn** **mynd** **i_fewn**
aut: *the.DET.DEF* *name* *be.V.3P.PRES* *they.PRON.3P* *PRT* *go.V.INFIN* *in.PREP*

the Baku, they go in.

(403) IOL: yeah@s:cym&eng .

IOL: **yeah**$_E^C$
aut: *yeah.ADV*

(404) TEC: xxx maen nhw (y)n byw yna felly .

TEC: **maen** **nhw** **yn** **byw** **yna** **felly**
aut: *be.V.3P.PRES* *they.PRON.3P* *PRT* *live.V.INFIN* *there.ADV* *so.ADV*

[...] they live there.

(405) IOL: yeah@s:cym&eng .

IOL: **yeah**$_E^C$
aut: *yeah.ADV*

(406) TEC: ac um@s:cym&eng # oedd o wedi synnu gweld nifer o # gwahanol &wa
anifeiliaid a # bywyd gwyllt yn gyffredinol .

TEC: **ac** **um**$_E^C$ **oedd** **o** **wedi** **synnu**
aut: *and.CONJ* *um.IM* *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S* *after.PREP* *astonish.V.INFIN*

gweld **nifer** **o** **gwahanol** **anifeiliaid** **a** **bywyd**
see.V.INFIN *number.N.M.SG* *he.PRON.M.3S* *different.ADJ* *animals.N.M.PL* *and.CONJ* *life.N.M.SG*

gwyllt **yn** **gyffredinol**
wild.ADJ *PRT* *general.ADJ+SM*

and he was amazer to see the number of different animals, and wildlife in general.

(407) TEC: yn enwedig elephants@s:cym&eng .

TEC: **yn** **enwedig** **elephants**$_E^C$
aut: *PRT* *especially.ADJ* *elephant.N.SG+PL.[or].elephants.N.PL*

especially elephants.

(408) TEC: oedd o (y)n deud <oedd (y)na> [/] oedd (y)na <filoedd o> [//] o ddifri
mwy elephants@s:cym&eng yn [/] yn fan (y)na na lle (di)m_byd arall <yn
um@s:cym&eng> [//] yn Africa@s:cym&eng felly .

TEC: oedd   **o**   **yn deud**   **oedd**   **yna**
aut: *be.V.3S.IMPERF*   *he.PRON.M.3S*   *PRT*   *say.V.INFIN*   *be.V.3S.IMPERF*   *there.ADV*

oedd   **yna**   **filoedd**   **o**   **o**   **ddifri**
be.V.3S.IMPERF   *there.ADV*   *thousands.N.F.PL+SM*   *of.PREP*   *he.PRON.M.3S*   *serious.ADJ+SM*

mwy   **elephants**$_E^C$ **yn**   **yn fan**
more.ADJ.COMP   *elephant.N.SG+PL.[or].elephants.N.PL*   *PRT.[or].in.PREP*   *PRT*   *place.N.MF.SG+SM*

yna   **na**   **lle**   **dim_byd**   **arall**   **yn**
there.ADV   *(n)or.CONJ*   *where.INT.[or].place.N.M.SG*   *nothing.ADV*   *other.ADJ*   *PRT.[or].in.PREP*

um$_E^C$ **yn**   **Africa**$_E^C$ **felly**
um.IM   *in.PREP*   *name*   *so.ADV*

he was saying there were thousands of.. . actually more elephants there that in any other place
in Africa.

(409) TEC: ac um@s:cym&eng +.. .

TEC: ac   **um**$_E^C$
aut: *and.CONJ*   *um.IM*

and er...

(410) TEC: ond mae o (y)n lle beryg difrifol am bod (y)na # bob math o wahanol #
bethau yn [/] <yn <y um@s:cym&eng> [//] yr er@s:cym&eng> [?] yn y rhan yna o
(y)r wlad felly .

TEC: ond   **mae**   **o**   **yn**   **lle**   **beryg**
aut: *but.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S*   *in.PREP*   *where.INT*   *danger.N.M.SG+SM*

difrifol   **am**   **bod**   **yna**   **bob**   **math**   **o**
serious.ADJ   *for.PREP*   *be.V.INFIN*   *there.ADV*   *each.PREQ+SM*   *type.N.F.SG*   *he.PRON.M.3S*

wahanol   **bethau**   **yn**   **yn**   **y**   **um**$_E^C$ **yr**
different.ADJ+SM   *things.N.M.PL+SM*   *PRT.[or].in.PREP*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *um.IM*   *the.DET.DEF*

er$_E^C$ **yn**   **y**   **rhan**   **yna**   **o**   **yr**   **wlad**
er.IM   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *part.N.F.SG*   *there.ADV*   *of.PREP*   *the.DET.DEF*   *country.N.F.SG+SM*

felly
so.ADV

but it's a seriously dangerous place because there are all kinds of different things in that part of
the country.

(411) TEC: a Ebola@s:cym&eng (y)dy un ohonyn nhw .

TEC: a   **Ebola**$_E^C$ **ydy**   **un**   **ohonyn**   **nhw**
aut: *and.CONJ*   *name*   *be.V.3S.PRES*   *one.NUM*   *from_them.PREP+PRON.3P*   *they.PRON.3P*

and Ebola is one of them.

(412) IOL: oh@s:cym&eng yeah@s:cym&eng mae (y)na fevers@s:eng eraill hefyd sy (y)n
er@s:cym&eng lladd .

IOL: oh$_E^C$ **yeah**$_E^C$ **mae**   **yna**   **fevers**^{E} **eraill**   **hefyd**
aut: *oh.IM*   *yeah.ADV*   *be.V.3S.PRES*   *there.ADV*   *fever.N.PL*   *others.PRON*   *also.ADV*

sy   **yn**   **er**$_E^C$ **lladd**
be.V.3S.PRES.REL   *PRT.[or].in.PREP*   *er.IM*   *kill.V.INFIN*

oh yes, there are other fevers too, which kill.

(413) TEC: ond bod y Baku@s:cym&eng (y)n methu byw de .

TEC: ond   **bod**   **y**   **Baku$_E^C$**   **yn**   **methu**   **byw**   **de**
aut: *but.CONJ*   *be.V.INFIN*   *the.DET.DEF*   *name*   *PRT*   *fail.V.INFIN*   *live.V.INFIN*   *be.IM+SM*

except that the Baku can't survive.

(414) TEC: maen nhw wedi magu # yn y lle .

TEC: maen   **nhw**   **wedi**   **magu**   **yn**   **y**   **lle**
aut: *be.V.3P.PRES*   *they.PRON.3P*   *after.PREP*   *rear.V.INFIN*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *place.N.M.SG*

they've been brought up in the place.

(415) IOL: +< yeah@s:cym&eng .

IOL: yeah$_E^C$
aut: *yeah.ADV*

(416) TEC: a wedyn (dy)dy o ddim yn fight_io@s:eng+cym [?] yn_ôl o gwbl .

TEC: a   **wedyn**   **dydy**   **o**   **ddim**   **yn**
aut: *and.CONJ*   *afterwards.ADV*   *be.V.3S.PRES.NEG*   *he.PRON.M.3S*   *not.ADV+SM*   *PRT*

fight_io$_C^{E+}$ **yn_ôl**   **o**   **gwbl**
fight.V.INFIN.[or].bight.N.SG+SM   *back.ADV*   *from.PREP*   *all.ADJ+SM*

and then it doesn't fight back at all.

(417) TEC: ac er@s:cym&eng # o'n i (y)n deu(d) (wr)thoch chi .

TEC: ac   **er$_E^C$**   **o'n**   **i**   **yn**   **deud**   **wrthoch**
aut: *and.CONJ*   *er.IM*   *be.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*   *PRT*   *say.V.INFIN*   *to_you.PREP+PRON.2P*

chi
you.PRON.2P

and I was telling you.

(418) TEC: o'n i meddwl am er@s:cym&eng ryw # vet@s:cym&eng o'n i nabod yn
Kenya@s:cym&eng .

TEC: o'n   **i**   **meddwl**   **am**   **er$_E^C$**   **ryw**   **vet$_E^C$**
aut: *be.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*   *think.V.INFIN*   *for.PREP*   *er.IM*   *some.PREQ+SM*   *vet.N.SG*

o'n   **i**   **nabod**   **yn**   **Kenya$_E^C$**
be.V.1S.IMPERF   *I.PRON.1S*   *know_someone.V.INFIN*   *in.PREP*   *name*

I was thinking about this vet I knew in Kenya.

(419) TEC: oedd [?] deud yn siarad am y Massai@s:cym&eng # bod gynnyn nhw +"/ .

TEC: oedd   **deud**   **yn**   **siarad**   **am**   **y**   **Massai$_E^C$**
aut: *be.V.3S.IMPERF*   *say.V.INFIN*   *PRT*   *talk.V.INFIN*   *for.PREP*   *the.DET.DEF*   *name*

bod   **gynnyn**   **nhw**
be.V.INFIN   *unk*   *they.PRON.3P*

he was saying, talking about the Massai, that they had:

(420) TEC: +" every@s:eng bloody@s:cym&eng disease@s:eng known@s:eng to@s:eng
man@s:eng and@s:eng animal@s:eng .

TEC: every^E bloody^C_E disease^E known^E to^E man^E and^E
aut: *every.ADJ*   *bloody.ADJ*   *disease.N.SG*   *known.N.SG*   *to.PREP*   *man.N.SG*   *and.CONJ*

animal^E
animal.N.SG

(421) IOL: +< &=laugh !

(422) TEC: meddai fo +" .

TEC: meddai   fo
aut: *say.V.3S.IMPERF*   *he.PRON.M.3S*

he said.

(423) TEC: +" [- eng] and it doesn't touch them .

TEC: and^E it^E doesn't^E touch^E them^E
aut: *and.CONJ*   *it.PRON.SUB.3S*   *does.V.3S.PRES+NEG*   *touch.SV.INFIN*   *them.PRON.OBJ.3P*

(424) TEC: de +" .

TEC: de
aut: *be.IM+SM*

right.

(425) IOL: ia yeah@s:cym&eng .

IOL: ia   yeah^C_E
aut: *yes.ADV*   *yeah.ADV*

yes.

(426) TEC: ac um@s:cym&eng +.. .

TEC: ac   um^C_E
aut: *and.CONJ*   *um.IM*

and, um...

(427) IOL: well@s:cym&eng oedd immunity@s:eng yna toedd # dros yr +//?

IOL: well^C_E oedd   immunity^E yna   toedd   dros   yr
aut: *well.ADV*   *be.V.3S.IMPERF*   *immunity.N.SG*   *there.ADV*   *unk*   *over.PREP+SM*   *the.DET.DEF*

well, there was immunity there, wasn't there, across the...

(428) IOL: os dyn nhw wedi er@s:cym&eng +// .

IOL: os   dyn   nhw   wedi   er^C_E
aut: *if.CONJ*   *man.N.M.SG*   *they.PRON.3P*   *after.PREP*   *er.IM*

if they've, er...

(429) IOL: fel dach chi (y)n deud mae (y)r pygmies@s:cym&eng yna ers miloedd o
flynyddoedd mae (y)n sure@s:cym&eng tydyn ?

IOL: fel   **dach**   **chi**   **yn** **deud**   **mae**   **yr**
aut: like.CONJ   *be.V.2P.PRES*   *you.PRON.2P*   *PRT*   *say.V.INFIN*   *be.V.3S.PRES*   *the.DET.DEF*

pygmies$_E^C$ **yna**   **ers**   **miloedd**   **o**   **flynyddoedd**   **mae**
unk   *there.ADV*   *since.PREP*   *thousands.N.F.PL*   *of.PREP*   *years.N.F.PL+SM*   *be.V.3S.PRES*

yn   **sure$_E^C$**   **tydyn**
PRT   *sure.ADJ*   *unk*

as you say, the pygmies have been there for thousands of years, surely, haven't they?

(430) TEC: +< yndyn # yndyn .

TEC: yndyn   **yndyn**
aut: *be.V.3P.PRES.EMPH*   *be.V.3P.PRES.EMPH*

yes, they have.

(431) IOL: <wedyn maen nhw wedi> [///] ella bod nhw yna o_flaen <yr # disease@s:eng>
[//] yr afiechyd .

IOL: wedyn   **maen**   **nhw**   **wedi**   **ella**   **bod**
aut: afterwards.ADV   *be.V.3P.PRES*   *they.PRON.3P*   *after.PREP*   *maybe.ADV*   *be.V.INFIN*

nhw   **yna**   **o_flaen**   **yr**   **disease^E**   **yr**
they.PRON.3P   *there.ADV*   *in.front.of.PREP*   *the.DET.DEF*   *disease.N.SG*   *the.DET.DEF*

afiechyd
illness.N.M.SG

then they've.. . maybe they were there before the disease.

(432) TEC: +< mmm@s:cym&eng .

TEC: mmm$_E^C$
aut: *mmm.IM*

(433) IOL: &o a wedyn um@s:cym&eng <maen nhw (we)di medru> [?] creu immunity@s:eng
+// .

IOL: a   **wedyn**   **um$_E^C$**   **maen**   **nhw**   **wedi**   **medru**
aut: and.CONJ   *afterwards.ADV*   *um.IM*   *be.V.3P.PRES*   *they.PRON.3P*   *after.PREP*   *be_able.V.INFIN*

creu   **immunity^E**
create.V.INFIN   *immunity.N.SG*

and then they've been able to develop an immunity...

(434) IOL: oes (y)na neb yn gwybod .

IOL: oes   **yna**   **neb**   **yn** **gwybod**
aut: be.V.3S.PRES.INDEF   *there.ADV*   *anyone.PRON*   *PRT*   *know.V.INFIN*

nobody knows.

(435) IOL: ond hwyrach &vln +// .

IOL: ond   **hwyrach**
aut: but.CONJ   *perhaps.ADV*

but it could be...

(436)   IOL: dw i mynd yn_ôl wan # er million@s:cym&eng o flynyddoedd (fe)lly .

IOL: dw   **i**   **mynd**   **yn_ôl**   **wan**   **er**
aut: *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *go.V.INFIN*   *back.ADV*   *weak.ADJ+SM.[or].pale.ADJ+SM*   *er.IM*

million$_E^C$ **o**   **flynyddoedd**   **felly**
million.NUM   *of.PREP*   *years.N.F.PL+SM*   *so.ADV*

I'm going back like a million years now.

(437)   IOL: +, bod o wedi effeithio ar rai o (y)r pygmies@s:cym&eng a bod (r)hain efo
immunity@s:eng iddo fo .

IOL: bod   **o**   **wedi**   **effeithio**   **ar**   **rai**   **o**
aut: *be.V.INFIN*   *he.PRON.M.3S*   *after.PREP*   *effect.V.INFIN*   *on.PREP*   *some.PRON+SM*   *of.PREP*

yr   **pygmies$_E^C$**   **a**   **bod**   **rhain**   **efo**   **immunity^E**
the.DET.DEF   *unk*   *and.CONJ*   *be.V.INFIN*   *these.PRON*   *with.PREP*   *immunity.N.SG*

iddo   **fo**
to_him.PREP+PRON.M.3S   *he.PRON.M.3S*

...that it has affected some of the pygmies, and that those have an immunity to it.

(438)   TEC: +< hmm@s:cym&eng .

TEC: hmm$_E^C$
aut: *hmm.IM*

(439)   IOL: mae raid bod nhw (we)di greu immunity@s:eng iddo fo .

IOL: mae   **raid**   **bod**   **nhw**   **wedi**
aut: *be.V.3S.PRES*   *necessity.N.M.SG+SM*   *be.V.INFIN*   *they.PRON.3P*   *after.PREP*

greu   **immunity^E**   **iddo**   **fo**
create.V.INFIN+SM   *immunity.N.SG*   *to_him.PREP+PRON.M.3S*   *he.PRON.M.3S*

they must have developed an immunity to it.

(440)   TEC: +< yeah@s:cym&eng yeah@s:cym&eng .

TEC: yeah$_E^C$ **yeah$_E^C$**
aut: *yeah.ADV*   *yeah.ADV*

(441)   TEC: (r)heina sy wedi para felly .

TEC: rheina   **sy**   **wedi**   **para**   **felly**
aut: *those.PRON*   *be.V.3S.PRES.REL*   *after.PREP*   *last.V.INFIN*   *so.ADV*

the ones who've survived.

(442)   IOL: yeah@s:cym&eng yeah@s:cym&eng yeah@s:cym&eng .

IOL: yeah$_E^C$ **yeah$_E^C$**   **yeah$_E^C$**
aut: *yeah.ADV*   *yeah.ADV*   *yeah.ADV*

(443)   TEC: +< yeah@s:cym&eng yeah@s:cym&eng .

TEC: yeah$_E^C$ **yeah$_E^C$**
aut: *yeah.ADV*   *yeah.ADV*

(444) IOL: um@s:cym&eng oh@s:cym&eng (ba)sai diddorol tsiecio gwaed (r)hein bysai ?

IOL: um$_E^C$ oh$_E^C$ **basai** **diddorol** **tsiecio gwaed** **rhein**
aut: *um.IM* *oh.IM* *be.V.3S.PLUPERF* *interesting.ADJ* *unk* *blood.N.M.SG* *these.PRON*

bysai
finger.V.3S.IMPERF

it would be interesting to check their blood, wouldn't it?

(445) TEC: bysai .

TEC: bysai
aut: *finger.V.3S.IMPERF*

it would.

(446) IOL: +, i gael gweld xxx um@s:cym&eng sut mae xx wedi medru wneud o te ?

IOL: i **gael** **gweld** **um$_E^C$** **sut** **mae** **wedi**
aut: *to.PREP* *get.V.INFIN+SM* *see.V.INFIN* *um.IM* *how.INT* *be.V.3S.PRES* *after.PREP*

medru **wneud** **o** **te**
be_able.V.INFIN *make.V.INFIN+SM* *he.PRON.M.3S* *be.IM*

...to see [...] how it's [..] been able to do it, right?

(447) TEC: mmm@s:cym&eng .

TEC: mmm$_E^C$
aut: *mmm.IM*

(448) IOL: y structure@s:eng .

IOL: y **structure^E**
aut: *the.DET.DEF* *structure.N.SG*

the structure.

(449) IOL: ond um@s:cym&eng mae o (y)n ddiddorol iawn pan dach chi (y)n meddwl +// .

IOL: ond **um$_E^C$** **mae** **o** **yn** **ddiddorol** **iawn**
aut: *but.CONJ* *um.IM* *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S* *PRT* *interesting.ADJ+SM* *very.ADV*

pan **dach** **chi** **yn** **meddwl**
when.CONJ *be.V.2P.PRES* *you.PRON.2P* *PRT* *think.V.INFIN*

but it's very interesting when you think...

(450) IOL: wnes i erioed # gysylltu um@s:cym&eng eliffantod efo (y)r Congo@s:cym&eng .

IOL: wnes **i** **erioed** **gysylltu** **um$_E^C$** **eliffantod**
aut: *do.V.1S.PAST+SM* *I.PRON.1S* *never.ADV* *link.V.INFIN+SM* *um.IM* *elephants.N.M.PL*

efo **yr** **Congo$_E^C$**
with.PREP *the.DET.DEF* *name*

I never related elephants to the Congo.

(451) IOL: oherwydd dach chi (di)m_ond yn gys(ylltu) +// .

IOL: oherwydd **dach** **chi** **dim_ond** **yn** **gysylltu**
aut: *because.CONJ* *be.V.2P.PRES* *you.PRON.2P* *only.ADV* *PRT* *link.V.INFIN+SM*

because you only rel...

(452) IOL: well@s:cym&eng yfi # ydy hynny .

IOL: **well**$_E^C$ **yfi** **ydy** **hynny**
aut: *well.ADV* *unk* *be.V.3S.PRES* *that.PRON.DEM.SP*

well, me, this is.

(453) IOL: +, yn cysylltu eliffantod efo Kenya@s:cym&eng ac # De Africa@s:cym&eng a
(y)r parciau genedlaethol (y)ma sy gynnyn nhw allan yna (fe)lly # ac y pobl
(y)ma mynd ar safaris@s:cym&eng .

IOL: **yn** **cysylltu** **eliffantod** **efo** **Kenya**$_E^C$ **ac** **De**
aut: *PRT* *link.V.INFIN* *elephants.N.M.PL* *with.PREP* *name* *and.CONJ* *South.N.M.SG*

Africa$_E^C$ **a** **yr** **parciau** **genedlaethol** **yma** **sy**
name *and.CONJ* *the.DET.DEF* *parks.N.M.PL* *national.ADJ+SM* *here.ADV* *be.V.3S.PRES.REL*

gynnyn **nhw** **allan** **yna** **felly** **ac** **y** **pobl**
unk *they.PRON.3P* *out.ADV* *there.ADV* *so.ADV* *and.CONJ* *the.DET.DEF* *people.N.F.SG*

yma **mynd** **ar** **safaris**$_E^C$
here.ADV *go.V.INFIN* *on.PREP* *safaris.N.PL*

...relate elephants to Kenya and South Africa and these national parks they have out there, and
these people goin on safaris.

(454) IOL: ac # wedi bod yn Gogledd Africa@s:cym&eng um@s:cym&eng Tunis@s:cym&eng a
llefydd fel yna (fe)lly # <dw i> [/] dw i (dd)im (we)di gweld eliffantod yn fan
(y)no .

IOL: **ac** **wedi** **bod** **yn** **Gogledd** **Africa**$_E^C$ **um**$_E^C$
aut: *and.CONJ* *after.PREP* *be.V.INFIN* *PRT.[or].in.PREP* *North.N.M.SG* *name* *um.IM*

Tunis$_E^C$ **a** **llefydd** **fel** **yna** **felly** **dw** **i**
name *and.CONJ* *places.N.M.PL* *like.CONJ* *there.ADV* *so.ADV* *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S*

dw **i** **ddim** **wedi** **gweld** **eliffantod** **yn**
be.V.1S.PRES *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *after.PREP* *see.V.INFIN* *elephants.N.M.PL* *PRT*

fan **yno**
place.N.MF.SG+SM *there.ADV*

and having been to North Africa, Tunis and places like that, I've not seen elephants there.

(455) IOL: dim_ond &kam <camels@s:cym&eng wrth_gwrs> [//] camelod .

IOL: **dim_ond** **camels**$_E^C$ **wrth_gwrs** **camelod**
aut: *only.ADV* *camel.N.SG+PL* *of_course.ADV* *unk*

only camels, of course.. . camels.

(456) IOL: ond wnes i erioed feddwl bod (y)na # eliffantod yn y Congo@s:cym&eng .

IOL: **ond** **wnes** **i** **erioed** **feddwl** **bod**
aut: *but.CONJ* *do.V.1S.PAST+SM* *I.PRON.1S* *never.ADV* *think.V.INFIN+SM* *be.V.INFIN*

yna **eliffantod** **yn** **y** **Congo**$_E^C$
there.ADV *elephants.N.M.PL* *in.PREP* *the.DET.DEF* *name*

but I never thought there were elephants in the Congo.

(457) TEC: xxx yn ddiddorol neithiwr yn # deud bod nhw dipyn bach yn llai ## na (y)r
+/ .

TEC: yn ddiddorol neithiwr yn deud bod nhw
aut: PRT *interesting.ADJ+SM* *last_night.ADV* PRT *say.V.INFIN* *be.V.INFIN* *they.PRON.3P*

dipyn bach yn llai na yr
little_bit.N.M.SG+SM *small.ADJ* PRT *smaller.ADJ.COMP* *PRT.NEG* *the.DET.DEF*

[...] interesting last night, saying that they're a little bit smaller than the...

(458) IOL: +< yr eliffantod ?

IOL: yr eliffantod
aut: *the.DET.DEF* *elephants.N.M.PL*

the elephants?

(459) TEC: be ?

TEC: be
aut: *what.INT*

what?

(460) TEC: yeah@s:cym&eng .

TEC: yeah$_E^C$
aut: *yeah.ADV*

(461) TEC: (dy)dyn nhw dim mor mawr â (r)heina dach chi (y)n cael ar [/] ar yr
er@s:cym&eng savannah@s:cym&eng felly .

TEC: dydyn nhw dim mor mawr â rheina
aut: *be.V.3P.PRES.NEG* *they.PRON.3P* *not.ADV* *as.ADJ* *big.ADJ* *as.CONJ* *those.PRON*

dach chi yn cael ar ar yr er$_E^C$
be.V.2P.PRES *you.PRON.2P* PRT *get.V.INFIN* *on.PREP* *on.PREP* *the.DET.DEF* *er.IM*

savannah$_E^C$ felly
unk *so.ADV*

they're not as big as the ones you get on the savannah.

(462) IOL: oh@s:cym&eng sgwn ydy hynny am bod canopy@s:cym&eng y [//] # yr
jungle@s:cym&eng .

IOL: oh$_E^C$ sgwn ydy hynny am bod canopy$_E^C$
aut: *oh.IM* *unk* *be.V.3S.PRES* *that.PRON.DEM.SP* *for.PREP* *be.V.INFIN* *canopy.N.SG*

y yr jungle$_E^C$
the.DET.DEF *the.DET.DEF* *jungle.N.SG*

oh, I wonder if that's because of the canopy of the jungle.

(463) IOL: (be)cause@s:eng er@s:cym&eng mae raid mewn y jungle@s:cym&eng maen nhw (y)n
byw yeah@s:cym&eng ?

IOL: because^E er$_E^C$ mae raid mewn y
aut: *because.CONJ* *er.IM* *be.V.3S.PRES* *necessity.N.M.SG+SM* *in.PREP* *the.DET.DEF*

jungle$_E^C$ maen nhw yn byw yeah$_E^C$
jungle.N.SG *be.V.3P.PRES* *they.PRON.3P* PRT *live.V.INFIN* *yeah.ADV*

because it must be in the jungle that they live, yeah?

(464)   IOL: yn y Congo@s:cym&eng jungle@s:cym&eng ?

IOL: yn   **y**   **Congo**$_E^C$ **jungle**$_E^C$
aut: in.PREP the.DET.DEF   name   jungle.N.SG

in the Congo jungle?

(465)   TEC: +< yeah@s:cym&eng yeah@s:cym&eng yeah@s:cym&eng .

TEC: yeah$_E^C$ **yeah**$_E^C$ **yeah**$_E^C$
aut: yeah.ADV yeah.ADV yeah.ADV

(466)   IOL: +< yeah@s:cym&eng .

IOL: yeah$_E^C$
aut: yeah.ADV

(467)   IOL: um@s:cym&eng mae xxx fel hwnnw &s De America@s:cym&eng Brazil@s:cym&eng
         dydy um@s:cym&eng wrth_gwrs ?

IOL: um$_E^C$ **mae**   **fel**   **hwnnw**   **De**   **America**$_E^C$ **Brazil**$_E^C$
aut: um.IM be.V.3S.PRES like.CONJ that.PRON.DEM.M.SG South.N.M.SG name   name

dydy   **um**$_E^C$ **wrth_gwrs**
be.V.3S.PRES.NEG um.IM of_course.ADV

um, it's [...] like that in South America, Brazil, isn't it, um, of course?

(468)   IOL: am bod diffyg # haul mae sure@s:cym&eng .

IOL: am   **bod**   **diffyg**   **haul**   **mae**   **sure**$_E^C$
aut: for.PREP be.V.INFIN lack.N.M.SG sun.N.M.SG be.V.3S.PRES sure.ADJ

because of the lack of Sun, surely.

(469)   IOL: y vitamin@s:cym&eng D@s:cym&eng # (y)ma dan ni (y)n gael o (y)r haul .

IOL: y   **vitamin**$_E^C$ **D**$_E^C$ **yma**   **dan**   **ni**   **yn**
aut: the.DET.DEF vitamin.N.SG name here.ADV be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT

gael   **o**   **yr**   **haul**
get.V.INFIN+SM of.PREP the.DET.DEF sun.N.M.SG

this Vitamin D that we get from the Sun.

(470)   IOL: os bysan ni (dd)im yn gael hwnnw (ba)san ni (y)n fychan fel y
         pygmies@s:cym&eng mae (y)n sure@s:cym&eng !

IOL: os   **bysan**   **ni**   **ddim**   **yn gael**
aut: if.CONJ finger.V.3P.FUT we.PRON.1P not.ADV+SM PRT get.V.INFIN+SM

hwnnw   **basan**   **ni**   **yn fychan**   **fel**   **y**
that.PRON.DEM.M.SG be.V.1P.PLUPERF we.PRON.1P PRT small.ADJ+SM like.CONJ the.DET.DEF

pygmies$_E^C$ **mae**   **yn sure**$_E^C$
unk   be.V.3S.PRES PRT sure.ADJ

if we didn't get that, we'd be small like the pygmies, I'm sure!

(471) IOL: a dyna pam mae (y)r eliffantod ella (y)n llai .

IOL: a   **dyna**   **pam**   **mae**   **yr**   **eliffantod**
aut: *and.CONJ*   *that_is.ADV*   *why?.ADV*   *be.V.3S.PRES*   *the.DET.DEF*   *elephants.N.M.PL*

ella   **yn llai**
maybe.ADV   *PRT*   *smaller.ADJ.COMP*

and that might be why the elephants are smaller.

(472) TEC: dan ni (dd)im yn gwybod xx .

TEC: dan   **ni**   **ddim**   **yn**   **gwybod**
aut: *be.V.1P.PRES*   *we.PRON.1P*   *not.ADV+SM*   *PRT*   *know.V.INFIN*

we don't know [..].

(473) IOL: ond mae gwneud chi feddwl .

IOL: ond   **mae**   **gwneud**   **chi**   **feddwl**
aut: *but.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *make.V.INFIN*   *you.PRON.2P*   *think.V.INFIN+SM*

but it makes you think.

(474) TEC: dan ni dim yn gwybod .

TEC: dan   **ni**   **dim**   **yn**   **gwybod**
aut: *be.V.1P.PRES*   *we.PRON.1P*   *not.ADV*   *PRT*   *know.V.INFIN*

we don't know.

(475) TEC: does gynnon ni (dd)im syniad # a ddeud y gwir .

TEC: does   **gynnon**   **ni**   **ddim**   **syniad**
aut: *be.V.3S.PRES.INDEF.NEG*   *with_us.PREP+PRON.1P*   *we.PRON.1P*   *not.ADV+SM*   *idea.N.M.SG*

a   **ddeud**   **y**   **gwir**
and.CONJ   *say.V.INFIN+SM*   *the.DET.DEF*   *truth.N.M.SG*

we've no idea really.

(476) IOL: well@s:cym&eng # xxx am be bod nhw (y)n +//?

IOL: well$_E^C$ **am**   **be**   **bod**   **nhw**   **yn**
aut: *well.ADV*   *for.PREP*   *what.INT*   *be.V.INFIN*   *they.PRON.3P*   *PRT.[or].in.PREP*

well [...] why, because they're...?

(477) IOL: ydyn nhw llawer llai na (r)heina sydd yn # Kenya@s:cym&eng ?

IOL: ydyn   **nhw**   **llawer**   **llai**   **na**   **rheina**
aut: *be.V.3P.PRES*   *they.PRON.3P*   *many.QUAN*   *smaller.ADJ.COMP*   *(n)or.CONJ*   *those.PRON*

sydd   **yn**   **Kenya**$_E^C$
be.V.3S.PRES.REL   *in.PREP*   *name*

are they a lot smaller than the ones in Kenya?

(478) TEC: yndyn yndyn mae (y)na ## er@s:cym&eng # tua ## tair troedfedd o wahaniaeth
<yn y> [/] yn yr xxx elephant@s:cym&eng yn_de ?

TEC: yndyn   **yndyn**   **mae**   **yna**   **er$_E^C$**   **tua**
aut: *be.V.3P.PRES.EMPH*   *be.V.3P.PRES.EMPH*   *be.V.3S.PRES*   *there.ADV*   *er.IM*   *towards.PREP*

tair   **troedfedd o**   **wahaniaeth**   **yn**   **y**   **yn**
three.NUM.F   *foot.N.F.SG*   *of.PREP*   *difference.N.M.SG+SM*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *in.PREP*

yr   **elephant$_E^C$**   **yn_de**
the.DET.DEF   *elephant.N.SG*   *isn't_it.IM*

yes, there's about 3 foot difference in the elephant [...], right.

(479) IOL: mae hynny dipyn dydy ?

IOL: mae   **hynny**   **dipyn**   **dydy**
aut: *be.V.3S.PRES*   *that.PRON.DEM.SP*   *little_bit.N.M.SG+SM*   *be.V.3S.PRES.NEG*

that's quite a lot, isn't it?

(480) TEC: mmm@s:cym&eng [?] dipyn .

TEC: mmm$_E^C$ **dipyn**
aut: *mmm.IM*   *little_bit.N.M.SG+SM*

mmm, a lot

(481) IOL: mae (y)n gymaint â (y)r dresser@s:eng xxx .

IOL: mae   **yn**   **gymaint**   **â**   **yr**
aut: *be.V.3S.PRES*   *PRT*   *so.much.ADJ+SM*   *with.PREP*   *the.DET.DEF*

dresser^E
dress.N.SG.AG.[or].dresser.N.SG

that's as much as the dresser [...].

(482) TEC: yndy mwy na dim .

TEC: yndy   **mwy**   **na**   **dim**
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*   *more.ADJ.COMP*   *(n)or.CONJ*   *nothing.N.M.SG.[or].not.ADV*

yes, more or less.

(483) IOL: pan dach chi (y)n feddwl amdano fo .

IOL: pan   **dach**   **chi**   **yn**   **feddwl**   **amdano**
aut: *when.CONJ*   *be.V.2P.PRES*   *you.PRON.2P*   *PRT*   *think.V.INFIN+SM*   *for_him.PREP+PRON.M.3S*

fo
he.PRON.M.3S

when you think about it.

(484) TEC: mmm@s:cym&eng .

TEC: mmm$_E^C$
aut: *mmm.IM*

(485) IOL: oh@s:cym&eng &d [///] (ba)swn i (y)n deud na [//] am bod nhw o_dan y
canopy@s:cym&eng mae raid yeah@s:cym&eng yn byw ?

IOL: oh$_E^C$ **baswn** **i** **yn** **deud** **na**
aut: *oh.IM* *be.V.1S.PLUPERF* *I.PRON.1S* *PRT* *say.V.INFIN* *no.ADV.[or].PRT.NEG.[or].who_not.PRON.REL.NEG.[or].(n)...*

am **bod** **nhw** **o_dan** **y** **canopy$_E^C$** **mae**
for.PREP *be.V.INFIN* *they.PRON.3P* *under.PREP* *the.DET.DEF* *canopy.N.SG* *be.V.3S.PRES*

raid **yeah$_E^C$** **yn** **byw**
necessity.N.M.SG+SM *yeah.ADV* *PRT* *live.V.INFIN*

oh, I'd say that.. . because they're under the canopy, surely, living?

(486) TEC: yeah@s:cym&eng ella wir .

TEC: yeah$_E^C$ **ella** **wir**
aut: *yeah.ADV* *maybe.ADV* *true.ADJ+SM*

yes, maybe so.

(487) TEC: ella .

TEC: ella
aut: *maybe.ADV*

maybe.

(488) TEC: bosib .

TEC: bosib
aut: *possible.ADJ+SM*

possible.

(489) TEC: ond dw i ddim yn gwybod .

TEC: ond **dw** **i** **ddim** **yn** **gwybod**
aut: *but.CONJ* *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *PRT* *know.V.INFIN*

but I don't know.

(490) IOL: a dydyn nhw ddim yn cael golau haul .

IOL: a **dydyn** **nhw** **ddim** **yn cael** **golau**
aut: *and.CONJ* *be.V.3P.PRES.NEG* *they.PRON.3P* *not.ADV+SM* *PRT get.V.INFIN* *light.N.M.SG*
haul
sun.N.M.SG

and they don't get any sunlight.

(491) IOL: vitamin@s:cym&eng D@s:cym&eng deficiency@s:eng # <(ba)swn i (y)n deud> [=!
laughs] !

IOL: vitamin$_E^C$ **D$_E^C$** **deficiency^E** **baswn** **i** **yn deud**
aut: *vitamin.N.SG* *name* *deficiency.N.SG* *be.V.1S.PLUPERF* *I.PRON.1S* *PRT say.V.INFIN*

Vitamin D deficiency, I'd say!

(492) IOL: well@s:cym&eng +.. .

IOL: well$_E^C$
aut: *well.ADV*

(493) TEC: ond na oedd o (y)n dangos neithiwr bod nhw mynd i (y)r llefydd yma yn_doedd
a chwilio am +/ .

TEC: ond   **na**   **oedd**   **o**   **yn dangos**   **neithiwr**
aut: *but.CONJ*   *PRT.NEG*   *be.V.3S.IMPERF*   *he.PRON.M.3S*   *PRT*   *show.V.INFIN*   *last_night.ADV*

bod   **nhw**   **mynd**   **i**   **yr**   **llefydd**   **yma**
be.V.INFIN   *they.PRON.3P*   *go.V.INFIN*   *to.PREP*   *the.DET.DEF*   *places.N.M.PL*   *here.ADV*

yn_doedd   **a**   **chwilio**   **am**
be.V.3S.IMPERF.TAG   *and.CONJ*   *search.V.INFIN*   *for.PREP*

but no, it was showing last night that they go to these places, right, and look for...

(494) IOL: o (y)r clearings@s:eng (y)na sy gynnyn nhw ?

IOL: o   **yr**   **clearings**^{E} **yna**   **sy**   **gynnyn nhw**
aut: *of.PREP*   *the.DET.DEF*   *unk*   *there.ADV*   *be.V.3S.PRES.REL*   *unk*   *they.PRON.3P*

from those clearings they've got?

(495) TEC: +< yndy .

TEC: yndy
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*
yes.

(496) IOL: yeah@s:cym&eng yeah@s:cym&eng yeah@s:cym&eng .

IOL: yeah$_E^C$ **yeah**$_E^C$ **yeah**$_E^C$
aut: *yeah.ADV*   *yeah.ADV*   *yeah.ADV*

(497) TEC: yeah@s:cym&eng [?] oedd o (y)n ddiddorol iawn hwnna .

TEC: yeah$_E^C$ **oedd**   **o**   **yn ddiddorol**   **iawn**
aut: *yeah.ADV*   *be.V.3S.IMPERF*   *he.PRON.M.3S*   *PRT*   *interesting.ADJ+SM*   *very.ADV*

hwnna
that.PRON.DEM.M.SG

yeah, it was very interesting, that.

(498) IOL: +< yeah@s:cym&eng .

IOL: yeah$_E^C$
aut: *yeah.ADV*

(499) IOL: yeah@s:cym&eng ond # fasan nhw (ddi)m yn byw yn fan (y)no na fasai [?] ?

IOL: yeah$_E^C$ **ond**   **fasan**   **nhw**   **ddim**   **yn byw**
aut: *yeah.ADV*   *but.CONJ*   *be.V.1P.PLUPERF+SM*   *they.PRON.3P*   *not.ADV+SM*   *PRT*   *live.V.INFIN*

yn fan   **yno**   **na**   **fasai**
PRT   *place.N.MF.SG+SM*   *there.ADV*   *PRT.NEG*   *be.V.3S.PLUPERF+SM*

yeah, but they wouldn't be living there, no?

(500) TEC: +< xx +/ .

(501) TEC: oh@s:cym&eng na mynd yna maen nhw de ?

TEC: oh$_E^C$ **na** **mynd** **yna** **maen** **nhw** **de**
aut: *oh.IM* *no.ADV* *go.V.INFIN* *there.ADV* *be.V.3P.PRES* *they.PRON.3P* *be.IM+SM*

oh, no, they go there.

(502) TEC: um@s:cym&eng treulio dipyn o amser a ## chwarae (y)n y dŵr a +/ .

TEC: um$_E^C$ **treulio** **dipyn** **o** **amser**
aut: *um.IM* *spend.V.INFIN.[or].digest.V.INFIN* *little_bit.N.M.SG+SM* *of.PREP* *time.N.M.SG*

a **chwarae** **yn** **y** **dŵr** **a**
and.CONJ *play.V.INFIN* *in.PREP* *the.DET.DEF* *water.N.M.SG* *and.CONJ*

um, spend a bit of time, play in the water and...

(503) IOL: (be)cause@s:eng vegetarians@s:eng ydyn nhw de ?

IOL: because^E **vegetarians^E** **ydyn** **nhw** **de**
aut: *because.CONJ* *vegetarian.N.PL* *be.V.3P.PRES* *they.PRON.3P* *be.IM+SM*

because they're vegetarians, right?

(504) IOL: eliffantod .

IOL: eliffantod
aut: *elephants.N.M.PL*

elephants.

(505) TEC: ia yeah@s:cym&eng # yeah@s:cym&eng .

TEC: ia **yeah$_E^C$** **yeah$_E^C$**
aut: *yes.ADV* *yeah.ADV* *yeah.ADV*

yes, yes.

(506) IOL: wedyn aros fasan nhw yn y jungle@s:cym&eng i gael yr dail a # bethau i
fwyta (fe)lly .

IOL: wedyn **aros** **fasan** **nhw** **yn** **y**
aut: *afterwards.ADV* *wait.V.INFIN* *be.V.1P.PLUPERF+SM* *they.PRON.3P* *in.PREP* *the.DET.DEF*

jungle$_E^C$ **i** **gael** **yr** **dail** **a** **bethau**
jungle.N.SG *to.PREP* *get.V.INFIN+SM* *the.DET.DEF* *leaf.N.F.PL* *and.CONJ* *things.N.M.PL+SM*

i **fwyta** **felly**
to.PREP *eat.V.INFIN+SM* *so.ADV*

so they'd stay in the jungle to get the leaves and things to eat.

(507) TEC: +< mmm@s:cym&eng .

TEC: mmm$_E^C$
aut: *mmm.IM*

(508) TEC: yeah@s:cym&eng # yeah@s:cym&eng .

TEC: yeah$_E^C$ **yeah$_E^C$**
aut: *yeah.ADV* *yeah.ADV*

(509) IOL: ond mae o ddiddorol pan dach chi meddwl amdano fo te um@s:cym&eng +.. .

IOL: ond   **mae**   **o**   **ddiddorol**   **pan**   **dach**
aut: *but.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S*   *interesting.ADJ+SM*   *when.CONJ*   *be.V.2P.PRES*

chi   **meddwl**   **amdano**   **fo**   **te**   **um**$_E^C$
you.PRON.2P   *think.V.INFIN*   *for_him.PREP+PRON.M.3S*   *he.PRON.M.3S*   *tea.N.M.SG*   *um.IM*

but it's interesting when you think about it, eh, um...

(510) IOL: well@s:cym&eng ac anifeiliaid yeah@s:cym&eng [?] ?

IOL: well$_E^C$ **ac**   **anifeiliaid**   **yeah**$_E^C$
aut: *well.ADV*   *and.CONJ*   *animals.N.M.PL*   *yeah.ADV*

well, and animals, yeah?

(511) IOL: well@s:cym&eng mae sure@s:cym&eng bod (y)na anifeiliaid yn fan yna hefyd dach chi (ddi)m yn gael yn nunlle arall .

IOL: well$_E^C$ **mae**   **sure**$_E^C$ **bod**   **yna**   **anifeiliaid**   **yn**
aut: *well.ADV*   *be.V.3S.PRES*   *sure.ADJ*   *be.V.INFIN*   *there.ADV*   *animals.N.M.PL*   *PRT*

fan   **yna**   **hefyd**   **dach**   **chi**   **ddim**   **yn**
place.N.MF.SG+SM   *there.ADV*   *also.ADV*   *be.V.2P.PRES*   *you.PRON.2P*   *not.ADV+SM*   *PRT*

gael   **yn**   **nunlle**   **arall**
get.V.INFIN+SM   *PRT.[or].in.PREP*   *unk*   *other.ADJ*

well, I'm sure there are animals there that you don't get anywhere else too.

(512) IOL: o achos y jungle@s:cym&eng .

IOL: o   **achos**   **y**   **jungle**$_E^C$
aut: *he.PRON.M.3S.[or].from.PREP.[or].of.PREP*   *because.CONJ*   *the.DET.DEF*   *jungle.N.SG*

because of the jungle.

(513) IOL: ond dim debyg i Brazil@s:cym&eng nac (y)dy xxx ?

IOL: ond   **dim**   **debyg**   **i**   **Brazil**$_E^C$ **nac**   **ydy**
aut: *but.CONJ*   *nothing.N.M.SG*   *similar.ADJ+SM*   *to.PREP*   *name*   *PRT.NEG*   *be.V.3S.PRES*

but it's not similar to Brazil, is it, [...] ?

(514) TEC: nac ydy hollol wahanol .

TEC: nac   **ydy**   **hollol**   **wahanol**
aut: *PRT.NEG*   *be.V.3S.PRES*   *completely.ADJ*   *different.ADJ+SM*

no, totally different.

(515) TEC: hollol wahanol .

TEC: hollol   **wahanol**
aut: *completely.ADJ*   *different.ADJ+SM*

totally different.

(516) IOL: yr anifeiliaid dw i feddwl .

IOL: yr   **anifeiliaid**   **dw**   **i**   **feddwl**
aut: *the.DET.DEF*   *animals.N.M.PL*   *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *think.V.INFIN+SM*

the animals, I mean.

(517) TEC: na hollol wahanol .

TEC: na   **hollol**   **wahanol**
aut: *no.ADV*   *completely.ADJ*   *different.ADJ+SM*

no, totally different.

(518) IOL: oes (y)na (ddi)m eliffantod yn Brazil@s:cym&eng ?

IOL: oes   **yna**   **ddim**   **eliffantod**   **yn**   **Brazil**$_E^C$
aut: *be.V.3S.PRES.INDEF*   *there.ADV*   *not.ADV+SM*   *elephants.N.M.PL*   *in.PREP*   *name*

there aren't any elephants in Brazil?

(519) TEC: nag oes .

TEC: nag   **oes**
aut: *than.CONJ*   *be.V.3S.PRES.INDEF*
no.

(520) IOL: peth odd@s:cym&eng yeah@s:cym&eng ?

IOL: peth   **odd**$_E^C$ **yeah**$_E^C$
aut: *thing.N.M.SG*   *odd.ADJ*   *yeah.ADV*

strange, yeah?

(521) IOL: well@s:cym&eng +.. .

IOL: well$_E^C$
aut: *well.ADV*

(522) IOL: ac eto mae (y)na rei (y)n India@s:cym&eng .

IOL: ac   **eto**   **mae**   **yna**   **rei**   **yn**   **India**$_E^C$
aut: *and.CONJ*   *again.ADV*   *be.V.3S.PRES*   *there.ADV*   *some.PRON+SM*   *in.PREP*   *name*

and yet there are some in India.

(523) TEC: oes .

TEC: oes
aut: *be.V.3S.PRES.INDEF*
yes.

(524) IOL: ond os [?] +.. .

IOL: ond   **os**
aut: *but.CONJ*   *if.CONJ*

but if...

(525) TEC: wahanol anifail dydy ?

TEC: wahanol anifail dydy
aut: *different.ADJ+SM animal.N.M.SG be.V.3S.PRES.NEG*

a different animal, isn't it?

(526) IOL: yndy mae o .

IOL: yndy mae o
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S*

yes, it is.

(527) IOL: y clustiau te ?

IOL: y clustiau te
aut: *the.DET.DEF ears.N.MF.PL be.IM*

the ears, eh?

(528) IOL: ond mae hwn yn &d +// .

IOL: ond mae hwn yn
aut: *but.CONJ be.V.3S.PRES this.PRON.DEM.M.SG PRT.[or].in.PREP*

but this...

(529) IOL: mewn ffordd pan dach chi (y)n sôn am gwahaniaeth rwng eliffantod yn ##
er@s:cym&eng &d Africa@s:cym&eng ac eliffantod yn India@s:cym&eng # y clustiau
(y)dy (y)r gwahaniaeth .

IOL: mewn ffordd pan dach chi yn sôn
aut: *in.PREP way.N.F.SG when.CONJ be.V.2P.PRES you.PRON.2P PRT mention.V.INFIN*

am gwahaniaeth rwng eliffantod yn er$_E^C$
aut: *for.PREP difference.N.M.SG between.PREP+SM elephants.N.M.PL PRT.[or].in.PREP er.IM*

Africa$_E^C$ ac eliffantod yn India$_E^C$ y clustiau
aut: *name and.CONJ elephants.N.M.PL in.PREP name the.DET.DEF ears.N.MF.PL*

ydy yr gwahaniaeth
aut: *be.V.3S.PRES the.DET.DEF difference.N.M.SG*

in a way, when you talk about the difference between elephants in Africa and elephants in India,
the ears are the difference.

(530) IOL: ond rwan efo (r)hein yn y Congo@s:cym&eng hefyd # eu size@s:cym&eng nhw sy
(y)n llai .

IOL: ond rwan efo rhein yn y Congo$_E^C$ hefyd
aut: *but.CONJ now.ADV with.PREP these.PRON in.PREP the.DET.DEF name also.ADV*

eu size$_E^C$ nhw sy yn llai
aut: *their.ADJ.POSS.3P size.N.SG they.PRON.3P be.V.3S.PRES.REL PRT smaller.ADJ.COMP*

but now with these in the Congo too, their size is less.

(531) TEC: yeah@s:cym&eng ond dyna (y)r cwbl .

TEC: yeah$_E^C$ ond dyna yr cwbl
aut: *yeah.ADV but.CONJ that_is.ADV the.DET.DEF all.ADJ*

yeah, but that's all.

(532) TEC: ar_wahân i hynny maen nhw (y)n union (y)r u(n) fath .

TEC: **ar_wahân** **i** **hynny** **maen** **nhw** **yn** **union**
aut: *separate.ADV* *to.PREP* *that.PRON.DEM.SP* *be.V.3P.PRES* *they.PRON.3P* *PRT* *exact.ADJ*

yr **un** **fath**
the.DET.DEF *one.NUM* *type.N.F.SG+SM*

apart from that they're exactly the same.

(533) IOL: eliffantod sy (y)n Kenya@s:cym&eng ac yn De@s:cym&eng Africa@s:cym&eng .

IOL: **eliffantod** **sy** **yn** **Kenya**$_E^C$ **ac** **yn** **De**$_E^C$
aut: *elephants.N.M.PL* *be.V.3S.PRES.REL* *in.PREP* *name* *and.CONJ* *in.PREP* *name*

Africa$_E^C$
name

the elephants in Kenya and in South Africa.

(534) TEC: +< mmm@s:cym&eng .

TEC: **mmm**$_E^C$
aut: *mmm.IM*

(535) TEC: +< yndyn yndyn .

TEC: **yndyn** **yndyn**
aut: *be.V.3P.PRES.EMPH* *be.V.3P.PRES.EMPH*
yes, yes.

(536) TEC: (y)n union (y)r u(n) fath .

TEC: **yn** **union** **yr** **un** **fath**
aut: *PRT* *exact.ADJ* *the.DET.DEF* *one.NUM* *type.N.F.SG+SM*

exactly the same.

(537) IOL: well@s:cym&eng yeah@s:cym&eng (we)di mynd ar_draws ac +// .

IOL: **well**$_E^C$ **yeah**$_E^C$ **wedi** **mynd** **ar_draws** **ac**
aut: *well.ADV* *yeah.ADV* *after.PREP* *go.V.INFIN* *across.PREP* *and.CONJ*

well yeah, gone across and...

(538) IOL: am be mae (r)heina (we)di mynd i fan (y)na i fyw dybed ?

IOL: **am** **be** **mae** **rheina** **wedi** **mynd** **i**
aut: *for.PREP* *what.INT* *be.V.3S.PRES* *those.PRON* *after.PREP* *go.V.INFIN* *to.PREP*

fan **yna** **i** **fyw** **dybed**
place.N.MF.SG+SM *there.ADV* *to.PREP* *live.V.INFIN+SM* *I.wonder.ADV+SM*

why have they gone there to live, I wonder?

(539) IOL: a dim aros ar y savannahs@s:cym&eng .

IOL: **a** **dim** **aros** **ar** **y** **savannahs**$_E^C$
aut: *and.CONJ* *not.ADV* *wait.V.INFIN* *on.PREP* *the.DET.DEF* *unk*

and not stayed on the savannahs.

(540) TEC: well@s:cym&eng dw i (ddi)m yn gwybod .

TEC: well$_E^C$ **dw i ddim yn gwybod**
aut: *well.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN*

well, I don't know.

(541) TEC: ella bod nhw (y)n gael llonydd de .

TEC: ella bod nhw yn gael llonydd de
aut: *maybe.ADV be.V.INFIN they.PRON.3P PRT get.V.INFIN+SM still.ADJ be.IM+SM*

maybe they get left in peace.

(542) IOL: yeah@s:cym&eng .

IOL: yeah$_E^C$
aut: *yeah.ADV*

(543) TEC: mae (y)na rei +// .

TEC: mae yna rei
aut: *be.V.3S.PRES there.ADV some.PRON+SM*

there are some...

(544) TEC: dw i (y)n cofio # pan o'n i allan # mae (y)na # eliffantod yn
Kenya@s:cym&eng yn byw <yn y> [/] yn y forest@s:cym&eng yn_de .

TEC: dw i yn cofio pan o'n i
aut: *be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT remember.V.INFIN when.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S*

allan mae yna eliffantod yn Kenya$_E^C$ **yn byw**
aut: *out.ADV be.V.3S.PRES there.ADV elephants.N.M.PL in.PREP name PRT live.V.INFIN*

yn y yn y forest$_E^C$ **yn_de**
aut: *in.PREP the.DET.DEF in.PREP the.DET.DEF forest.N.SG isn't_it.IM*

I remember when I was out there, there are elephants in Kenya living in the forest.

(545) IOL: oh@s:cym&eng oes ?

IOL: oh$_E^C$ **oes**
aut: *oh.IM be.V.3S.PRES.INDEF*

oh really?

(546) TEC: oh@s:cym&eng oes .

TEC: oh$_E^C$ **oes**
aut: *oh.IM be.V.3S.PRES.INDEF*

oh yes.

(547) IOL: just@s:cym&eng yn y fforest@s:cym&eng ?

IOL: just$_E^C$ **yn y fforest**$_E^C$
aut: *just.ADV in.PREP the.DET.DEF unk*

just in the forest?

(548) TEC: +< oes .

TEC: oes
aut: *be.V.3S.PRES.INDEF*

yes.

(549) TEC: mmm@s:cym&eng .

TEC: mmm$_E^C$
aut: *mmm.IM*

(550) IOL: yn y [/] y goedwig fawr ?

IOL: yn   y   y   goedwig   fawr
aut: *in.PREP the.DET.DEF the.DET.DEF forest.N.F.SG+SM big.ADJ+SM*

in the big woodland?

(551) TEC: yeah@s:cym&eng .

TEC: yeah$_E^C$
aut: *yeah.ADV*

(552) IOL: yeah@s:cym&eng .

IOL: yeah$_E^C$
aut: *yeah.ADV*

(553) TEC: yeah@s:cym&eng .

TEC: yeah$_E^C$
aut: *yeah.ADV*

(554) IOL: a dim yn &mo +/ .

IOL: a   dim   yn
aut: *and.CONJ nothing.N.M.SG.[or].not.ADV PRT.[or].in.PREP*

and not...

(555) TEC: a mae (y)na rhei ar Mount_Elgon@s:cym&eng sy (y)n byw mewn &ke er@s:cym&eng
<caves@s:eng felly> [//] ogofeydd de ?

TEC: a   mae   yna   rhei   ar   Mount_Elgon$_E^C$
aut: *and.CONJ be.V.3S.PRES there.ADV some.PRON on.PREP name*

sy   yn byw   mewn   er$_E^C$ caves^E felly   ogofeydd de
aut: *be.V.3S.PRES.REL PRT live.V.INFIN in.PREP er.IM cave.N.PL so.ADV unk   be.IM+SM*

and there are some on Mount Elgon that live in caves.

(556) IOL: bobl bach !

IOL: bobl   bach
aut: *people.N.F.SG+SM small.ADJ*

good grief!

(557) TEC: +< mmm@s:cym&eng oes .

TEC: mmm$_E^C$ oes
aut: *mmm.IM be.V.3S.PRES.INDEF*

mmm, yes.

(558) TEC: i_fyny at er@s:cym&eng ochr Uganda@s:cym&eng ffordd yna #
Mount_Elgon@s:cym&eng .

TEC: i_fyny at er$_E^C$ ochr Uganda$_E^C$ ffordd yna Mount_Elgon$_E^C$
aut: *up.ADV to.PREP er.IM side.N.F.SG name way.N.F.SG there.ADV name*

up towards the Uganda end over there, Mount Elgon.

(559) IOL: oh@s:cym&eng pa size@s:cym&eng dyn nhw ?

IOL: oh$_E^C$ pa size$_E^C$ dyn nhw
aut: *oh.IM which.ADJ size.N.SG man.N.M.SG they.PRON.3P*

oh, what size are they?

(560) TEC: +< mynydd +/ .

TEC: mynydd
aut: *mountain.N.M.SG*

mountain...

(561) IOL: be Mount_Elgon@s:cym&eng ?

IOL: be Mount_Elgon$_E^C$
aut: *what.INT name*

what, Mount Elgon?

(562) IOL: yeah@s:cym&eng &kir +// .

IOL: yeah$_E^C$
aut: *yeah.ADV*

(563) IOL: naci yr &ani er@s:cym&eng [/] yr eliffantod .

IOL: naci yr er$_E^C$ yr eliffantod
aut: *no.ADV the.DET.DEF er.IM the.DET.DEF elephants.N.M.PL*

no, the elephants.

(564) TEC: +< xx +/ .

(565) TEC: oh@s:cym&eng (y)r u(n) fath .

TEC: oh$_E^C$ yr un fath
aut: *oh.IM the.DET.DEF one.NUM type.N.F.SG+SM*

oh, the same.

(566) IOL: yr un size@s:cym&eng â (r)heina sy (y)n Kenya@s:cym&eng ?

IOL: yr   **un**   **size**$_E^C$ **â**   **rheina**   **sy**   **yn**
aut: *the.DET.DEF*   *one.NUM*   *size.N.SG*   *with.PREP*   *those.PRON*   *be.V.3S.PRES.REL*   *in.PREP*

Kenya$_E^C$
name

the same size as those in Kenya?

(567) TEC: +< yeah@s:cym&eng .

TEC: yeah$_E^C$
aut: *yeah.ADV*

(568) IOL: rei mawr mawr (y)ma ?

IOL: rei   **mawr**   **mawr**   **yma**
aut: *some.PRON+SM*   *big.ADJ*   *big.ADJ*   *here.ADV*

those great big ones?

(569) TEC: +< yeah@s:cym&eng # mawr .

TEC: yeah$_E^C$ **mawr**
aut: *yeah.ADV*   *big.ADJ*

yeah, big.

(570) IOL: yeah@s:cym&eng .

IOL: yeah$_E^C$
aut: *yeah.ADV*

(571) IOL: oh@s:cym&eng xx !

IOL: oh$_E^C$
aut: *oh.IM*

(572) IOL: wyddwn i (dd)im am hynny .

IOL: wyddwn   **i**   **ddim**   **am**   **hynny**
aut: *know.V.1S.IMPERF+SM*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *for.PREP*   *that.PRON.DEM.SP*

I didn't know about that.

(573) TEC: well@s:cym&eng na dach chi ddim yn gwybod bopeth nac ydach ?

TEC: well$_E^C$ **na**   **dach**   **chi**   **ddim**   **yn**   **gwybod**
aut: *well.ADV*   *no.ADV*   *be.V.2P.PRES*   *you.PRON.2P*   *not.ADV+SM*   *PRT*   *know.V.INFIN*

bopeth   **nac**   **ydach**
everything.N.M.SG+SM   *PRT.NEG*   *be.V.2P.PRES*

well no, you don't know everything, do you?

(574) IOL: well@s:cym&eng nac ydw <mae hynna (y)n wir> [=! laughs] !

IOL: well$_E^C$ **nac**   **ydw**   **mae**   **hynna**   **yn**   **wir**
aut: *well.ADV*   *PRT.NEG*   *be.V.1S.PRES*   *be.V.3S.PRES*   *that.PRON.DEM.SP*   *PRT*   *true.ADJ+SM*

well no, that's true!

(575) TEC: (peta)sech chi siarad efo (ei)ch gŵr weithiau bysech chi (y)n dysgu rywbeth
bysai [?]   ?

TEC: petasech chi   siarad   efo   eich   gŵr
aut: unk   you.PRON.2P talk.V.INFIN with.PREP your.ADJ.POSS.2P man.N.M.SG

weithiau   **bysech**   **chi**   **yn** **dysgu**   **rywbeth**
times.N.F.PL+SM *finger.V.2P.IMPERF* *you.PRON.2P* *PRT* *teach.V.INFIN* *something.N.M.SG+SM*

bysai
finger.V.3S.IMPERF

if you spoke with your husband sometimes you'd learn something, right?

(576) IOL: oh@s:cym&eng peidiwch â rwtsio (y)r ddyn !

IOL: oh$_E^C$ **peidiwch**   **â**   **rwtsio** **yr**   **ddyn**
aut: *oh.IM* *stop.V.2P.IMPER* *with.PREP* *unk*   *the.DET.DEF* *man.N.M.SG+SM*

oh, don't mess, man!

(577) IOL: na peth ydy dan ni gyd yn dysgu rywbeth newydd bob dydd tydan ?

IOL: **na**   **peth**   **ydy**   **dan**   **ni**   **gyd**   **yn**
aut: *no.ADV* *thing.N.M.SG* *be.V.3S.PRES* *be.V.1P.PRES* *we.PRON.1P* *joint.ADJ+SM* *PRT*

dysgu   **rywbeth**   **newydd** **bob**   **dydd**   **tydan**
teach.V.INFIN *something.N.M.SG+SM* *new.ADJ* *each.PREQ+SM* *day.N.M.SG* *unk*

no, the thing is we all learn something new every day, don't we?

(578) TEC: yndan .

TEC: **yndan**
aut: *be.V.1P.PRES.EMPH*

yes.

(579) IOL: pan dach chi +/ .

IOL: **pan**   **dach**   **chi**
aut: *when.CONJ* *be.V.2P.PRES* *you.PRON.2P*

when you...

(580) TEC: &=tut dw i ddim !

TEC: **dw**   **i**   **ddim**
aut: *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM*

I don't !

(581) TEC: &=tut &d anghofio pethau bob dydd dw i &=laugh !

TEC: **anghofio**   **pethau**   **bob**   **dydd**   **dw**   **i**
aut: *forget.V.INFIN* *things.N.M.PL* *each.PREQ+SM* *day.N.M.SG* *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S*

I forget things every day!

(582) IOL: o:h@s:cym&eng naci tad !

IOL: oh$_E^C$ **naci**   **tad**
aut: *oh.IM* *no.ADV* *father.N.M.SG*

oh, not at all!

(583) IOL: dach chi yn dysgu rywbeth newydd bob dydd !

IOL: **dach** **chi** **yn** **dysgu** **rywbeth** **newydd**
aut: *be.V.2P.PRES* *you.PRON.2P* *PRT* *teach.V.INFIN* *something.N.M.SG+SM* *new.ADJ*

bob **dydd**
each.PREQ+SM *day.N.M.SG*

you do learn something new every day!

(584) TEC: nac ydw dw i (ddi)m yn meddwl .

TEC: **nac** **ydw** **dw** **i** **ddim** **yn** **meddwl**
aut: *PRT.NEG* *be.V.1S.PRES* *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *PRT* *think.V.INFIN*

no, I don't think so.

(585) IOL: yndach !

IOL: **yndach**
aut: *be.V.2P.PRES.EMPH*

you do!

(586) TEC: nac ydw # w (ddi)m yn &m meddwl .

TEC: **nac** **ydw** **w** **ddim** **yn** **meddwl**
aut: *PRT.NEG* *be.V.1S.PRES* *ooh.IM* *not.ADV+SM* *PRT* *think.V.INFIN*

no, I don't think so.

(587) IOL: well@s:cym&eng dach chi (y)n medru &r roi (y)r computer@s:eng (y)na
on@s:eng rwan .

IOL: **well**$_E^C$ **dach** **chi** **yn** **medru** **roi** **yr**
aut: *well.ADV* *be.V.2P.PRES* *you.PRON.2P* *PRT* *be_able.V.INFIN* *give.V.INFIN+SM* *the.DET.DEF*

computer^E **yna** **on**^{E} **rwan**
computer.N.SG *there.ADV* *on.PREP* *now.ADV*

well, you can put that computer on now.

(588) TEC: oh@s:cym&eng mae +/ .

TEC: **oh**$_E^C$ **mae**
aut: *oh.IM* *be.V.3S.PRES*

oh...

(589) IOL: switsio fo on@s:eng .

IOL: **switsio** **fo** **on**^{E}
aut: *switch.V.INFIN* *he.PRON.M.3S* *on.PREP*

switch it on.

(590) TEC: yeah@s:cym&eng dwn i ddim .

TEC: **yeah**$_E^C$ **dwn** **i** **ddim**
aut: *yeah.ADV* *know.V.1S.PRES.NEG* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM*

yeah, I don't know

(591)   TEC: mae hynna (y)n +/ .

TEC: mae   **hynna**   **yn**
aut: *be.V.3S.PRES*   *that.PRON.DEM.SP*   *PRT.[or].in.PREP*

that's...

(592)   IOL: a switsio fo off@s:cym&eng yeah@s:cym&eng &=laugh !

IOL: a   **switsio**   **fo**   **off**$_E^C$ **yeah**$_E^C$
aut: *and.CONJ*   *switch.V.INFIN*   *he.PRON.M.3S*   *off.PREP*   *yeah.ADV*

and switch it off, yeah!

(593)   TEC: very@s:cym&eng exhausting@s:eng de !

TEC: very$_E^C$ **exhausting**^{E} **de**
aut: *very.ADV*   *exhaust.ADJ*   *be.IM+SM*

very exhausting, eh?

(594)   IOL: nac ydy ychi sy real@s:cym&eng Luddlite@s:cym&eng [* Luddite@s:cym&eng] te
?

IOL: nac   **ydy**   **ychi**   **sy**   **real**$_E^C$ **Luddlite**$_E^C$ **te**
aut: *PRT.NEG*   *be.V.3S.PRES*   *you_know.IM*   *be.V.3S.PRES.REL*   *real.ADJ*   *name*   *be.IM*

no, you're the real Luddite, eh?

(595)   TEC: yeah@s:cym&eng dw i dim isio gwybod nag oes ?

TEC: yeah$_E^C$ **dw**   **i**   **dim**   **isio**   **gwybod**   **nag**
aut: *yeah.ADV*   *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *not.ADV*   *want.N.M.SG*   *know.V.INFIN*   *than.CONJ*

oes
be.V.3S.PRES.INDEF

yeah, I don't want to know, do I?

(596)   TEC: so@s:cym&eng dw i (ddi)m isio gwybod am mobile@s:eng phones@s:cym&eng
chwaith de ?

TEC: so$_E^C$ **dw**   **i**   **ddim**   **isio**   **gwybod**   **am**
aut: *so.ADV*   *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *want.N.M.SG*   *know.V.INFIN*   *for.PREP*

mobile^E **phones**$_E^C$ **chwaith**   **de**
mobile.ADJ   *phone.N.SG+PL*   *neither.ADV*   *be.IM+SM*

so I don't want to know about mobile phones either, right?

(597)   TEC: ryw lol gwirion !

TEC: ryw   **lol**   **gwirion**
aut: *some.PREQ+SM*   *nonsense.N.F.SG*   *silly.ADJ*

silly nonsense!

(598) IOL: yeah@s:cym&eng ond y peth mwya pwysig ydy os dach chi (y)n mynd i # fod fel yna (fe)lly xxx +// .

IOL: yeah$_E^C$ **ond**   **y**   **peth**   **mwya**   **pwysig**
aut: *yeah.ADV but.CONJ the.DET.DEF thing.N.M.SG biggest.ADJ.SUP important.ADJ*

ydy   **os**   **dach**   **chi**   **yn mynd**   **i**   **fod**
be.V.3S.PRES if.CONJ be.V.2P.PRES you.PRON.2P PRT go.V.INFIN to.PREP be.V.INFIN+SM

fel   **yna**   **felly**
like.CONJ there.ADV so.ADV

yeah, but the most important thing is, if you're going to be like that, [...]...

(599) IOL: er@s:cym&eng mynd ymlaen mae bob‗dim cofiwch dim mynd yn‗ôl !

IOL: er$_E^C$ **mynd**   **ymlaen**   **mae**   **bob‗dim**
aut: *er.IM go.V.INFIN forward.ADV be.V.3S.PRES everything.PRON.[or].everything.N.M.SG+SM*

cofiwch   **dim**   **mynd**   **yn‗ôl**
remember.V.2P.IMPER not.ADV go.V.INFIN back.ADV

everything goes forwards, remember, not backwards.

(600) TEC: na newid mae o .

TEC: na   **newid**   **mae**   **o**
aut: *no.ADV change.V.INFIN be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S*

no, it changes.

(601) TEC: (dy)dy o dim yn olygu bod o mynd ymlaen .

TEC: dydy   **o**   **dim**   **yn olygu**   **bod**
aut: *be.V.3S.PRES.NEG he.PRON.M.3S not.ADV PRT edit.V.INFIN+SM be.V.INFIN*

o   **mynd**   **ymlaen**
he.PRON.M.3S go.V.INFIN forward.ADV

it doesn't mean that it goes forwards.

(602) IOL: well@s:cym&eng ydy mae o yndy ?

IOL: well$_E^C$ **ydy**   **mae**   **o**   **yndy**
aut: *well.ADV be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S be.V.3S.PRES.EMPH*

well, yes, it does, doesn't it?

(603) TEC: nac ydy tydy o ddim !

TEC: nac   **ydy**   **tydy o**   **ddim**
aut: *PRT.NEG be.V.3S.PRES unk of.PREP nothing.N.M.SG+SM*

no, it does not!

(604) TEC: [- eng] it's a basic misconception !

TEC: it's^E **a**^{E} **basic**^{E} **misconception**^{E}
aut: *it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES a.DET.INDEF basic.ADJ misconception.N.SG*

it's a basic misconception!

(605) IOL: nac (y)dy .

IOL: nac   ydy
aut: PRT.NEG be.V.3S.PRES

no.

(606) TEC: yndy mae o !

TEC: yndy   mae   o
aut: be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S

yes, it is!

(607) TEC: (y)n deu(d) (wr)thoch chi rwan .

TEC: yn deud   wrthoch   chi   rwan
aut: PRT say.V.INFIN to_you.PREP+PRON.2P you.PRON.2P now.ADV

I'm telling you now.

(608) IOL: +< &=laugh .

(609) TEC: [- eng] because a thing is easier # does not mean it's better .

TEC: because^E a^E thing^E is^E easier^E
aut: because.CONJ a.DET.INDEF thing.N.SG is.V.3S.PRES easy.ADJ.COMP.[or].easier.ADJ

does^E not^E mean^E it's^E better^E
does.SV.INFIN not.ADV mean.SV.INFIN it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES better.ADJ

because a thing is easier does not mean it's better.

(610) IOL: well@s:cym&eng !

IOL: well$_E^C$
aut: well.ADV

(611) TEC: a dyna be dan ni ar_ôl .

TEC: a   dyna   be   dan   ni   ar_ôl
aut: and.CONJ that_is.ADV what.INT be.V.1P.PRES we.PRON.1P after.PREP

and that's what we're after.

(612) TEC: mae &be pawb isio popeth yn hawdd does ?

TEC: mae   pawb   isio   popeth   yn hawdd
aut: be.V.3S.PRES everyone.PRON want.N.M.SG everything.N.M.SG PRT easy.ADJ

does
be.V.3S.PRES.INDEF.NEG

everyone wants everything to be easy, don't they?

(613) IOL: well@s:cym&eng &d &n [/] well@s:cym&eng <(dy)dy o> [///] (ba)swn i (dd)im yn +// .

IOL: well$_E^C$ well$_E^C$ dydy   o   baswn   i
aut: well.ADV well.ADV be.V.3S.PRES.NEG he.PRON.M.3S be.V.1S.PLUPERF I.PRON.1S

ddim   yn
not.ADV+SM PRT.[or].in.PREP

well it's not.. . I wouldn't...

(614) IOL: ia # er@s:cym&eng fair@s:eng enough@s:eng +/ .

IOL: ia   **er$_E^C$**   **fair^E**   **enough^E**
aut: yes.ADV   *er.IM*   *fair.ADJ*   *enough.ADJ*

yes, fair enough...

(615) TEC: be dach chi isio efo mobile@s:eng ?

TEC: be   **dach**   **chi**   **isio**   **efo**   **mobile^E**
aut: what.INT be.V.2P.PRES you.PRON.2P want.N.M.SG with.PREP mobile.ADJ

what do you want with a mobile?

(616) TEC: rhoi eich [?] llaw mewn pocket@s:cym&eng tynnu fo allan a siarad # yn lle cerdded hanner milltir lawr lôn i &s call_box@s:eng (y)na .

TEC: rhoi   **eich**   **llaw**   **mewn**   **pocket$_E^C$**   **tynnu**
aut: give.V.INFIN your.ADJ.POSS.2P hand.N.F.SG in.PREP pocket.N.SG draw.V.INFIN

fo   **allan**   **a**   **siarad**   **yn**   **lle**   **cerdded**   **hanner**
he.PRON.M.3S out.ADV and.CONJ talk.V.INFIN in.PREP where.INT walk.V.INFIN half.N.M.SG

milltir   **lawr**   **lôn i**   **call_box^E** **yna**
mile.N.F.SG down.ADV.[or].floor.N.M.SG+SM unk to.PREP unk there.ADV

put your hand in your pocket, pull it out and speak, instead of walking half a mile down the road to that call-box.

(617) IOL: oh@s:cym&eng does (y)na (ddi)m call_boxes@s:eng .

IOL: oh$_E^C$ **does**   **yna**   **ddim**
aut: oh.IM be.V.3S.PRES.INDEF.NEG there.ADV nothing.N.M.SG+SM.[or].not.ADV+SM

call_boxes^E
unk

oh, there are no call-boxes.

(618) IOL: maen nhw (we)di tynnu nhw xxx .

IOL: maen   **nhw**   **wedi**   **tynnu**   **nhw**
aut: be.V.3P.PRES they.PRON.3P after.PREP draw.V.INFIN they.PRON.3P

they've taken them away [...].

(619) TEC: well@s:cym&eng no@s:eng <am bod> [/] am bod gynnoch chi mobiles@s:eng !

TEC: well$_E^C$ **no^E**   **am**   **bod**   **am**   **bod**   **gynnoch**
aut: well.ADV no.ADV for.PREP be.V.INFIN for.PREP be.V.INFIN with_you.PREP+PRON.2P

chi   **mobiles^E**
you.PRON.2P mobile.ADJ+V.3S.PRES

well no, because you've got mobiles!

(620) IOL: +< yeah@s:cym&eng .

IOL: yeah$_E^C$
aut: yeah.ADV

(621) IOL: na [//] ia am bod pobl ddim yn er@s:cym&eng [?] iwsio nhw .

IOL: na   ia   am   bod   pobl   ddim
aut: no.ADV yes.ADV for.PREP be.V.INFIN people.N.F.SG nothing.N.M.SG+SM.[or].not.ADV+SM

yn   er$_E^C$ iwsio   nhw
PRT.[or].in.PREP er.IM use.V.INFIN they.PRON.3P

no.. . yes, because people aren't using them.

(622) IOL: ond um@s:cym&eng +/ .

IOL: ond   um$_E^C$
aut: but.CONJ um.IM

but, er...

(623) TEC: oh@s:cym&eng [?] dim iwsio am bod gynno [?] mobiles@s:eng yndy ?

TEC: oh$_E^C$ dim   iwsio   am   bod   gynno
aut: oh.IM not.ADV use.V.INFIN for.PREP be.V.INFIN with_him.PREP+PRON.M.3S

mobiles^E yndy
mobile.ADJ+PV be.V.3S.PRES.EMPH

oh, not using them because you've got mobiles, isn't it?

(624) TEC: dyna (y)r reswm .

TEC: dyna   yr   reswm
aut: that_is.ADV the.DET.DEF reason.N.M.SG+SM

that's the reason.

(625) IOL: ia ond +/ .

IOL: ia   ond
aut: yes.ADV but.CONJ

yes, but...

(626) TEC: mae pawb ar y phone@s:cym&eng rwan dydyn ?

TEC: mae   pawb   ar   y   phone$_E^C$ rwan
aut: be.V.3S.PRES everyone.PRON on.PREP the.DET.DEF phone.N.SG now.ADV

dydyn
be.V.3P.PRES.NEG

everyone's on the phone now, aren't they?

(627) IOL: mae hynna (y)n wir yndy .

IOL: mae   hynna   yn wir   yndy
aut: be.V.3S.PRES that.PRON.DEM.SP PRT true.ADJ+SM be.V.3S.PRES.EMPH

that's true, yes.

(628) IOL: yndy <mae (y)na> [//] mae pobl yn hurt yeah@s:cym&eng um@s:cym&eng +.. .

IOL: yndy   **mae**   **yna**   **mae**   **pobl**   **yn hurt**
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*   *be.V.3S.PRES*   *there.ADV*   *be.V.3S.PRES*   *people.N.F.SG*   *PRT silly.ADJ*

yeah$_E^C$ **um$_E^C$**
yeah.ADV   *um.IM*

yes, people are silly, yes, um...

(629) IOL: plant a phawb efo nhw .

IOL: plant   **a**   **phawb**   **efo**   **nhw**
aut: *child.N.M.PL*   *and.CONJ*   *everyone.PRON+AM*   *with.PREP*   *they.PRON.3P*

children and everybody with them.

(630) IOL: <dw i (y)n &ki er@s:cym&eng> [/] dw i cydweld â chi (y)n hollol .

IOL: dw   **i**   **yn**   **er$_E^C$**   **dw**   **i**   **cydweld**
aut: *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *PRT.[or].in.PREP*   *er.IM*   *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *agree.V.INFIN*

â   **chi**   **yn hollol**
with.PREP   *you.PRON.2P*   *PRT completely.ADJ*

I agree with you completely.

(631) TEC: mam@s:cym&eng bach be sy (y)n digwydd +! ?

TEC: mam$_E^C$ **bach**   **be**   **sy**   **yn digwydd**
aut: *mam.N.SG*   *small.ADJ*   *what.INT*   *be.V.3S.PRES.REL*   *PRT happen.V.INFIN*

dear me, what's happening?!

(632) TEC: [- eng] what's happening ?

TEC: what's^E   **happening^E**
aut: *what.REL+GB*   *happen.SV.INFIN+ASV*

(633) IOL: dw i (y)n cydweld [=! laughs] â chi # er bod fi (we)di cael mobile@s:eng yn hun yn ddiweddar wan .

IOL: dw   **i**   **yn cydweld**   **â**   **chi**   **er**   **bod**
aut: *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *PRT agree.V.INFIN*   *with.PREP*   *you.PRON.2P*   *er.IM*   *be.V.INFIN*

fi   **wedi**   **cael**   **mobile^E**   **yn**   **hun**   **yn**   **ddiweddar**
I.PRON.1S+SM   *after.PREP*   *get.V.INFIN*   *mobile.ADJ*   *in.PREP*   *self.PRON.SG*   *PRT*   *recent.ADJ+SM*

wan
weak.ADJ+SM.[or].pale.ADJ+SM

I agree with you, even though I have gotten a mobile myself recently.

(634) TEC: +< [- eng] good God &=laugh !

TEC: good^E   **God^E**
aut: *good.ADJ*   *name*

(635) TEC: &=laugh !

(636) IOL: ond yr unig reswm dw i isio hwnna ydy os dw i allan ar ben yn hun yn
dreifio neu # mynd i rywle # neu amdan dro ar y mynyddoedd neu rywbeth ar ben
yn hun um@s:cym&eng a [/] # a rywbeth yn digwydd i mi (fe)lly # um@s:cym&eng #
fedra i gysylltu dw i gobeithio hefo rywun de ?

IOL: ond   **yr**   **unig**   **reswm**   **dw**   **i**
aut: but.CONJ the.DET.DEF only.PREQ reason.N.M.SG+SM be.V.1S.PRES I.PRON.1S

isio   **hwnna**   **ydy**   **os**   **dw**   **i**   **allan**
want.N.M.SG that.ADJ.DEM.M.SG be.V.3S.PRES if.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S out.ADV

ar   **ben**   **yn**   **hun**   **yn**   **dreifio**   **neu**   **mynd**
on.PREP head.N.M.SG+SM in.PREP self.PRON.SG PRT drive.V.INFIN or.CONJ go.V.INFIN

i   **rywle**   **neu**   **amdan**   **dro**   **ar**
to.PREP somewhere.N.M.SG+SM or.CONJ for_them.PREP+PRON.3P turn.N.M.SG+SM on.PREP

y   **mynyddoedd**   **neu**   **rywbeth**   **ar**   **ben**
the.DET.DEF mountains.N.M.PL or.CONJ something.N.M.SG+SM on.PREP head.N.M.SG+SM

yn   **hun**   **um**$_E^C$ **a**   **a**   **rywbeth**   **yn**   **digwydd**
in.PREP self.PRON.SG um.IM and.CONJ and.CONJ something.N.M.SG+SM PRT happen.V.INFIN

i   **mi**   **felly**   **um**$_E^C$ **fedra**   **i**   **gysylltu**
to.PREP I.PRON.1S so.ADV um.IM be_able.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S link.V.INFIN+SM

dw   **i**   **gobeithio**   **hefo**   **rywun**   **de**
be.V.1S.PRES I.PRON.1S hope.V.INFIN with.PREP+H someone.N.M.SG+SM be.IM+SM

but the only reason I was that is if I'm out on my own, driving or going somewhere, or for a
walk on the mountains or something on my own, and something happens to me, then I can
contact someone, I hope, right?

(637) TEC: +< hmm@s:cym&eng .

TEC: hmm$_E^C$
aut: hmm.IM

(638) TEC: yeah@s:cym&eng .

TEC: yeah$_E^C$
aut: yeah.ADV

(639) IOL: i ddeu(d) (wr)thyn nhw .

IOL: i   **ddeud**   **wrthyn**   **nhw**
aut: to.PREP say.V.INFIN+SM to_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P

to tell them.

(640) IOL: yna (y)r unig reswm .

IOL: yna   **yr**   **unig**   **reswm**
aut: there.ADV the.DET.DEF only.PREQ reason.N.M.SG+SM

that's the only reason.

(641) IOL: fel S_O_S@s:cym&eng felly .

IOL: fel   **S_O_S**$_E^C$ **felly**
aut: like.CONJ name so.ADV

as an S.O.S.

(642) TEC: +< well@s:cym&eng <mae (y)na &ð > [/] mae (y)na ddefnydd does ?

TEC: well$_E^C$ mae   yna   mae   yna   ddefnydd
aut: *well.ADV*   *be.V.3S.PRES*   *there.ADV*   *be.V.3S.PRES*   *there.ADV*   *material.N.M.SG+SM*

does
be.V.3S.PRES.INDEF.NEG

well there is a use, isn't there?

(643) IOL: oes oes .

IOL: oes   oes
aut: *be.V.3S.PRES.INDEF*   *be.V.3S.PRES.INDEF*

yes, there is.

(644) TEC: mae (y)na ddefnydd ond er@s:cym&eng +/ .

TEC: mae   yna   ddefnydd   ond   er$_E^C$
aut: *be.V.3S.PRES*   *there.ADV*   *material.N.M.SG+SM*   *but.CONJ*   *er.IM*

there is a use, but, er...

(645) IOL: ond (ba)swn i ddim yn iwsio fo fel arall ta .

IOL: ond   baswn   i   ddim   yn   iwsio   fo
aut: *but.CONJ*   *be.V.1S.PLUPERF*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *PRT*   *use.V.INFIN*   *he.PRON.M.3S*

fel   **arall**   **ta**
like.CONJ   *other.ADJ*   *be.IM*

but I wouldn't use it otherwise.

(646) TEC: ond er@s:cym&eng <dw i (ddi)m isio &g> [/] dw i dim isio text_io@s:eng+cym
ryw bloody@s:cym&eng lol fel (y)na de ?

TEC: ond   er$_E^C$ dw   i   ddim   isio   dw
aut: *but.CONJ*   *er.IM*   *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *want.N.M.SG*   *be.V.1S.PRES*

i   **dim**   **isio**   **text_io$_C^{E+}$**   **ryw**   **bloody$_E^C$**   **lol**
I.PRON.1S   *not.ADV*   *want.N.M.SG*   *text.SV.INFIN*   *some.PREQ+SM*   *bloody.ADJ*   *nonsense.N.F.SG*

fel   **yna**   **de**
like.CONJ   *there.ADV*   *be.IM+SM*

but I don't want to text some bloody nonsense like that, eh?

(647) IOL: well@s:cym&eng na mae o ry gymhleth i ben bach dydy +! ?

IOL: well$_E^C$ na   mae   o   ry   gymhleth   i
aut: *well.ADV*   *no.ADV*   *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S*   *too.ADJ+SM*   *complex.ADJ+SM*   *to.PREP*

ben   **bach**   **dydy**
head.N.M.SG+SM   *small.ADJ*   *be.V.3S.PRES.NEG*

well, no, it's too complicated for a small mind, isn't it?!

(648) TEC: mae [//] yndy +// .

TEC: mae   yndy
aut: *be.V.3S.PRES*   *be.V.3S.PRES.EMPH*

it.. . yes.

(649) IOL: &=laugh .

(650) TEC: +< oh@s:cym&eng na (dy)na chi xxx .

   TEC: oh$_E^C$ **na**   **dyna**   **chi**
   aut: *oh.IM* *no.ADV* *that_is.ADV* *you.PRON.2P*

   oh, no, there you are [...].

(651) TEC: dw i (y)n anghofio mwy na dw i (y)n dysgu dydw ?

   TEC: **dw**   **i**   **yn anghofio**   **mwy**   **na**   **dw**
   aut: *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *PRT forget.V.INFIN* *more.ADJ.COMP* *PRT.NEG* *be.V.1S.PRES*

   i   **yn dysgu**   **dydw**
   I.PRON.1S *PRT teach.V.INFIN* *be.V.1S.PRES.NEG*

   I forget more than I learn, don't I?

(652) TEC: xxx dw i right@s:cym&eng falch i ddeud y gwir .

   TEC: **dw**   **i**   **right$_E^C$**   **falch**   **i**   **ddeud**   **y**
   aut: *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *right.ADJ* *proud.ADJ+SM* *to.PREP* *say.V.INFIN+SM* *the.DET.DEF*

   gwir
   truth.N.M.SG

   [...] I'm very glad, actually.

(653) IOL: +< xxx .

(654) IOL: na ond um@s:cym&eng +.. .

   IOL: **na**   **ond**   **um$_E^C$**
   aut: *no.ADV* *but.CONJ* *um.IM*

   no, but, er...

(655) TEC: +< [- eng] <I am> [?] .

   TEC: **I^E**   **am^E**
   aut: *I.PRON.SUB.1S* *am.V.1S.PRES*

(656) IOL: yeah@s:cym&eng &n well@s:cym&eng mae (y)na rei pethau &=mumble +// .

   IOL: **yeah$_E^C$**   **well$_E^C$**   **mae**   **yna**   **rei**   **pethau**
   aut: *yeah.ADV* *well.ADV* *be.V.3S.PRES* *there.ADV* *some.PREQ+SM* *things.N.M.PL*

   yeah, well there are some things...

(657) IOL: oeddech chi +// .

   IOL: **oeddech**   **chi**
   aut: *be.V.2P.IMPERF* *you.PRON.2P*

   you were...

(658) IOL: peth odd@s:cym&eng dylech chi ddeud hynna rwan yeah@s:cym&eng .

IOL: peth   **odd**$_E^C$ **dylech**   **chi**   **ddeud**
aut: *thing.N.M.SG*   *odd.ADJ*   *ought_to.V.2P.IMPERF*   *you.PRON.2P*   *say.V.INFIN+SM*

hynna   **rwan**   **yeah**$_E^C$
that.PRON.DEM.SP   *now.ADV*   *yeah.ADV*

it's funny you should say that now, yeah.

(659) IOL: wrth feddwl yn‿ôl rwan # pan wnes i gyfarfod â [?] chi # doedd gynnoch chi ddim diddordeb mewn dysgu dreifio nag wneud dim‿byd !

IOL: wrth   **feddwl**   **yn‿ôl**   **rwan**   **pan**   **wnes**   **i**
aut: *by.PREP*   *think.V.INFIN+SM*   *back.ADV*   *now.ADV*   *when.CONJ*   *do.V.1S.PAST+SM*   *I.PRON.1S*

gyfarfod   **â**   **chi**   **doedd**   **gynnoch**
meet.V.INFIN+SM   *with.PREP*   *you.PRON.2P*   *be.V.3S.IMPERF.NEG*   *with_you.PREP+PRON.2P*

chi   **ddim**   **diddordeb**   **mewn**   **dysgu**   **dreifio**   **nag**
you.PRON.2P   *not.ADV+SM*   *interest.N.M.SG*   *in.PREP*   *teach.V.INFIN*   *drive.V.INFIN*   *than.CONJ*

wneud   **dim‿byd**
make.V.INFIN+SM   *nothing.ADV*

thinking back now, when I met you, you had no interest in driving or doing anything.

(660) IOL: dim‿byd !

IOL: dim‿byd
aut: *nothing.ADV*

nothing!

(661) TEC: well@s:cym&eng nag oedd .

TEC: well$_E^C$ **nag**   **oedd**
aut: *well.ADV*   *than.CONJ*   *be.V.3S.IMPERF*

well, no.

(662) TEC: doedd dim angen car@s:cym&eng nag oedd ?

TEC: doedd   **dim**   **angen**   **car**$_E^C$ **nag**   **oedd**
aut: *be.V.3S.IMPERF.NEG*   *not.ADV*   *need.N.M.SG*   *car.N.SG*   *than.CONJ*   *be.V.3S.IMPERF*

there was no need of a car, was there?

(663) IOL: na well mynd ar y [?] bus@s:cym&eng i bob man # ac ar trains@s:cym&eng a ballu !

IOL: na   **well**   **mynd**   **ar**   **y**
aut: *no.ADV*   *better.ADJ.COMP+SM*   *go.V.INFIN*   *on.PREP*   *the.DET.DEF*

bus$_E^C$ **i**   **bob**   **man**   **ac**
bus.N.SG.[or].pus.N.SG+SM   *to.PREP*   *each.PREQ+SM*   *place.N.MF.SG*   *and.CONJ*

ar   **trains**$_E^C$ **a**   **ballu**
on.PREP   *train.N.SG+PL*   *and.CONJ*   *suchlike.PRON*

no, better to go on the bus everywhere, and on trains and stuff!

(664) TEC: +< oedd !

TEC: oedd
aut: *be.V.3S.IMPERF*

yes!

(665) TEC: +< oedd o (y)n bosib doedd ?

TEC: oedd   o   yn bosib   doedd
aut: *be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT possible.ADJ+SM be.V.3S.IMPERF.NEG*

it was possible, wasn't it?

(666) IOL: well@s:cym&eng oedd .

IOL: well$_E^C$ oedd
aut: *well.ADV be.V.3S.IMPERF*

well, yes.

(667) IOL: cerdded oedden ni bob man .

IOL: cerdded   oedden   ni   bob   man
aut: *walk.V.3S.IMPER be.V.1P.IMPERF we.PRON.1P each.PREQ+SM place.N.MF.SG*

we used to walk everywhere.

(668) IOL: dw i (dd)im yn deud .

IOL: dw   i   ddim   yn deud
aut: *be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT say.V.INFIN*

I'm not saying.

(669) IOL: Cwm_Idwal@s:cym&eng a phob_dim o adre .

IOL: Cwm_Idwal$_E^C$ a   phob_dim   o   adre
aut: *name   and.CONJ everything.N.M.SG+AM he.PRON.M.3S home.ADV*

Cwm Idwal and everywhere, from home.

(670) IOL: ond um@s:cym&eng +.. .

IOL: ond   um$_E^C$
aut: *but.CONJ um.IM*

but, er...

(671) IOL: um@s:cym&eng aethon ni i [?] Llundain dw i meddwl a byw yn Llundain a
ballu .

IOL: um$_E^C$ aethon   ni   i   Llundain   dw   i
aut: *um.IM go.V.3P.PAST we.PRON.1P to.PREP London.N.F.SG.PLACE be.V.1S.PRES I.PRON.1S*

meddwl   a   byw   yn   Llundain   a
think.V.INFIN and.CONJ live.V.INFIN PRT.[or].in.PREP London.N.F.SG.PLACE and.CONJ

ballu
suchlike.PRON

we went to London, I think, and lived in London and stuff.

(672) IOL: um@s:cym&eng +.. .

    IOL: $\mathbf{um}_E^C$
    aut: *um.IM*

(673) IOL: na (ba)sai car@s:cym&eng +// .

    IOL: na   **basai** $\mathbf{car}_E^C$
    aut: *no.ADV* *be.V.3S.PLUPERF* *car.N.SG*

    no, a car would...

(674) IOL: wrth feddwl yn_ôl am yr amser (ba)sai car@s:cym&eng bach wedi bod +// .

    IOL: wrth   **feddwl**   **yn_ôl**   **am**   **yr**   **amser**
    aut: *by.PREP* *think.V.INFIN+SM* *back.ADV* *for.PREP* *the.DET.DEF* *time.N.M.SG*

    basai $\mathbf{car}_E^C$ **bach**   **wedi**   **bod**
    be.V.3S.PLUPERF *car.N.SG* *small.ADJ* *after.PREP* *be.V.INFIN*

    thinking back to the time, a little car would have been...

(675) IOL: oedden ni medru fforddio fo .

    IOL: oedden   **ni**   **medru**   **fforddio**   **fo**
    aut: *be.V.1P.IMPERF* *we.PRON.1P* *be_able.V.INFIN* *afford.V.INFIN* *he.PRON.M.3S*

    we could have afforded it.

(676) IOL: (ba)sai car@s:cym&eng bach wedi bod right@s:cym&eng er@s:cym&eng # gyfleus
       i ddeud gwir i xxx round@s:cym&eng [?] .

    IOL: basai $\mathbf{car}_E^C$ **bach**   **wedi**   **bod** $\mathbf{right}_E^C$ $\mathbf{er}_E^C$
    aut: *be.V.3S.PLUPERF* *car.N.SG* *small.ADJ* *after.PREP* *be.V.INFIN* *right.ADJ* *er.IM*

    gyfleus   **i**   **ddeud**   **gwir**   **i** $\mathbf{round}_E^C$
    convenient.ADJ+SM *to.PREP* *say.V.INFIN+SM* *true.ADJ* *to.PREP* *round.ADJ*

    a little car would have been very convenient, actually, to [...] round.

(677) IOL: oherwydd os dach chi (y)n meddwl am # well@s:cym&eng # faint sy +// .

    IOL: oherwydd **os**   **dach**   **chi**   **yn** **meddwl**   **am** $\mathbf{well}_E^C$
    aut: *because.CONJ* *if.CONJ* *be.V.2P.PRES* *you.PRON.2P* *PRT* *think.V.INFIN* *for.PREP* *well.ADV*

    faint   **sy**
    size.N.M.SG+SM *be.V.3S.PRES.REL*

    because if you think about, well, how much...

(678) IOL: mynd yn hanner cant o flynyddoedd yeah@s:cym&eng ?

    IOL: mynd   **yn**   **hanner**   **cant**   **o**   **flynyddoedd**
    aut: *go.V.INFIN* *PRT.[or].in.PREP* *half.N.M.SG* *hundred.N.M.SG* *of.PREP* *years.N.F.PL+SM*

    $\mathbf{yeah}_E^C$
    yeah.ADV

    going a hundred years, yeah?

(679) IOL: yn‿ôl dw i (y)n sôn .

IOL: yn‿ôl   dw   i   yn   sôn
aut: back.ADV   be.V.1S.PRES   I.PRON.1S   PRT   mention.V.INFIN

back, I'm talking about.

(680) TEC: mmm@s:cym&eng .

TEC: mmm$_E^C$
aut: mmm.IM

(681) IOL: oedd (y)na (ddi)m gymaint â hynny o geir o‿gwmpas Llundain ei hun nac oedd ?

IOL: oedd   yna   ddim   gymaint
aut: be.V.3S.IMPERF   there.ADV   nothing.N.M.SG+SM   so.much.ADJ+SM

â   hynny   o   geir
as.CONJ.[or].with.PREP.[or].go.V.3S.PRES   that.PRON.DEM.SP   of.PREP   cars.N.M.PL+SM.[or].get.V.0.PRES+SM

o‿gwmpas   Llundain   ei   hun   nac   oedd
around.ADV   London.N.F.SG.PLACE   his.ADJ.POSS.M.3S   self.PRON.SG   PRT.NEG   be.V.3S.IMPERF

there weren't as many cars as all that around London itself, were there?

(682) IOL: (ba)sa chdi medru dreifio (y)n ddel yna .

IOL: basa   chdi   medru   dreifio   yn   ddel
aut: be.V.1S.PLUPERF   you.PRON.2S   be_able.V.INFIN   drive.V.INFIN   PRT   pretty.ADJ+SM

yna
there.ADV

you could drive around there nicely.

(683) IOL: yn‿bysech ?

IOL: yn‿bysech
aut: unk

couldn't you?

(684) TEC: hmm@s:cym&eng .

TEC: hmm$_E^C$
aut: hmm.IM

(685) IOL: ond um@s:cym&eng +.. .

IOL: ond   um$_E^C$
aut: but.CONJ   um.IM

but, er...

(686) IOL: dw i (dd)im yn deud oedd y modd ddim gynno &l llawer o bobl i cael nhw (fe)lly .

IOL: dw   i   ddim   yn   deud   oedd   y
aut: be.V.1S.PRES   I.PRON.1S   not.ADV+SM   PRT   say.V.INFIN   be.V.3S.IMPERF   the.DET.DEF

modd   ddim   gynno   llawer
means.N.M.SG   nothing.N.M.SG+SM.[or].not.ADV+SM   with_him.PREP+PRON.M.3S   many.QUAN

o   bobl   i   cael   nhw   felly
of.PREP   people.N.F.SG+SM   to.PREP   get.V.INFIN   they.PRON.3P   so.ADV

I'm not saying many people could afford to get them.

(687) IOL: ond er@s:cym&eng +.. .

IOL: ond   **er$_E^C$**
aut: *but.CONJ*   *er.IM*

but, er...

(688) IOL: (be)cause@s:eng dw i cofio pan ddes i fyny efo # Griff@s:cym&eng
Griffiths@s:cym&eng yn yr hen Morris_Minor@s:cym&eng bach (yn)a # ar yr
M_One@s:eng .

IOL: because^E   **dw**   **i**   **cofio**   **pan**   **ddes**
aut: *because.CONJ*   *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *remember.V.INFIN*   *when.CONJ*   *come.V.1S.PAST+SM*

i   **fyny**   **efo**   **Griff$_E^C$**   **Griffiths$_E^C$**   **yn**   **yr**   **hen**
I.PRON.1S   *up.ADV*   *with.PREP*   *name*   *name*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *old.ADJ*

Morris_Minor$_E^C$ **bach**   **yna**   **ar**   **yr**   **M_One^E**
name   *small.ADJ*   *there.ADV*   *on.PREP*   *the.DET.DEF*   *name*

because I remember when I came up with Griff Griffiths in that little old Morris Minor, on the M1 .

(689) TEC: mmm@s:cym&eng .

TEC: mmm$_E^C$
aut: *mmm.IM*

(690) IOL: does [?] (y)na ddim car@s:cym&eng ## dw i (dd)im yn meddwl .

IOL: does   **yna**   **ddim**   **car$_E^C$**   **dw**   **i**
aut: *be.V.3S.PRES.INDEF.NEG*   *there.ADV*   *not.ADV+SM*   *car.N.SG*   *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*

ddim   **yn**   **meddwl**
not.ADV+SM   *PRT*   *think.V.INFIN*

there wasn't a car, I don't think.

(691) IOL: (di)m_ond un neu ddau ar hyd yr daith o Llundain i_fyny fan (y)ma ## ar yr
M_One@s:eng (y)na .

IOL: dim_ond   **un**   **neu**   **ddau**   **ar**   **hyd**   **yr**
aut: *only.ADV*   *one.NUM*   *or.CONJ*   *two.NUM.M+SM*   *on.PREP*   *length.N.M.SG*   *the.DET.DEF*

daith   **o**   **Llundain**   **i_fyny**   **fan**   **yma**
journey.N.F.SG+SM   *of.PREP*   *London.N.F.SG.PLACE*   *up.ADV*   *place.N.MF.SG+SM*   *here.ADV*

ar   **yr**   **M_One^E**   **yna**
on.PREP   *the.DET.DEF*   *name*   *there.ADV*

only one or two for the whole journey from London up to here, on the M1 there.

(692) IOL: (be)cause@s:eng oedd (y)na (ddi)m ceir allan yna !

IOL: because^E   **oedd**   **yna**   **ddim**   **ceir**
aut: *because.CONJ*   *be.V.3S.IMPERF*   *there.ADV*   *not.ADV+SM*   *cars.N.M.PL.[or].get.V.0.PRES*

allan   **yna**
out.ADV   *there.ADV*

because there were no cars out there.

(693) IOL: oedd (y)na (ddi)m llawer o geir o_gwmpas (fe)lly .

IOL: oedd   **yna**   **ddim**   **llawer**   **o**
aut: *be.V.3S.IMPERF*   *there.ADV*   *not.ADV+SM*   *many.QUAN*   *of.PREP*

geir   **o_gwmpas**   **felly**
cars.N.M.PL+SM.[or].get.V.0.PRES+SM   *around.ADV*   *so.ADV*

there weren't many cars around.

(694) IOL: ond +.. .

IOL: ond
aut: *but.CONJ*

but...

(695) TEC: +< na .

TEC: na
aut: *no.ADV*

no.

(696) IOL: yeah@s:cym&eng na oedd gynnoch chi <(dd)im blys> [/] dim blys dysgu dim_byd .

IOL: yeah$_E^C$ **na**   **oedd**   **gynnoch**   **chi**
aut: *yeah.ADV*   *PRT.NEG*   *be.V.3S.IMPERF*   *with_you.PREP+PRON.2P*   *you.PRON.2P*

ddim   **blys**   **dim**   **blys**   **dysgu**
nothing.N.M.SG+SM.[or].not.ADV+SM   *unk*   *nothing.N.M.SG.[or].not.ADV*   *unk*   *teach.V.INFIN*

dim_byd
nothing.ADV

yeah, no, you had no desire to learn anything.

(697) TEC: oedd (y)na chi ta +! ?

TEC: oedd   **yna**   **chi**   **ta**
aut: *be.V.3S.IMPERF*   *there.ADV*   *you.PRON.2P*   *be.IM*

there was you, wasn't there!?

(698) IOL: &=laugh oh@s:cym&eng dear@s:cym&eng me@s:eng !

IOL: oh$_E^C$ **dear**$_E^C$ **me**^{E}
aut: *oh.IM*   *dear.ADJ.[or].tear.N.SG+SM*   *me.PRON.OBJ.1S*

(699) TEC: dw i (y)n anghofio pethau yndw ?

TEC: dw   **i**   **yn**   **anghofio**   **pethau**   **yndw**
aut: *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *PRT*   *forget.V.INFIN*   *things.N.M.PL*   *be.V.1S.PRES.EMPH*

I forget things, don't I?

(700) IOL: &=cough .

(701) TEC: dyna (y)r peth .

TEC: dyna   **yr**   **peth**
aut: *that_is.ADV*   *the.DET.DEF*   *thing.N.M.SG*

that's the thing.

(702) TEC: ond (dy)na ni .

TEC: ond   **dyna**   **ni**
aut: *but.CONJ*   *that_is.ADV*   *we.PRON.1P*

but there we are.

(703) IOL: oh@s:cym&eng na dydach chi ddim .

IOL: oh$_E^C$ **na**   **dydach chi**   **ddim**
aut: *oh.IM*   *no.ADV*   *unk*   *you.PRON.2P*   *nothing.N.M.SG+SM.[or].not.ADV+SM*

oh, no, you don't.

(704) TEC: dw i (y)n cofio digon hefyd # ddeud y gwir felly .

TEC: dw   **i**   **yn cofio**   **digon**   **hefyd**   **ddeud**
aut: *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *PRT remember.V.INFIN*   *enough.QUAN*   *also.ADV*   *say.V.INFIN+SM*

y   **gwir**   **felly**
the.DET.DEF   *truth.N.M.SG*   *so.ADV*

I do remember enough as well really.

(705) IOL: +< yeah@s:cym&eng .

IOL: yeah$_E^C$
aut: *yeah.ADV*

(706) IOL: yeah@s:cym&eng .

IOL: yeah$_E^C$
aut: *yeah.ADV*

(707) IOL: raid mi gofio munud hefyd .

IOL: raid   **mi**   **gofio**   **munud**   **hefyd**
aut: *necessity.N.M.SG+SM*   *PRT.AFF*   *remember.V.INFIN+SM*   *minute.N.M.SG*   *also.ADV*

I'll have to remember in a minute too.

(708) IOL: um@s:cym&eng dw i isio copïo # be weles i yn yr tamaid Herald@s:cym&eng
       Cymraeg (y)na heddiw (y)ma .

IOL: um$_E^C$ **dw**   **i**   **isio**   **copïo**   **be**   **weles**
aut: *um.IM*   *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *want.N.M.SG*   *copy.V.INFIN*   *what.INT*   *see.V.1S.PAST+SM*

i   **yn**   **yr**   **tamaid**   **Herald**$_E^C$ **Cymraeg**   **yna**   **heddiw**
I.PRON.1S   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *piece.N.M.SG*   *name*   *Welsh.N.F.SG*   *there.ADV*   *today.ADV*

yma
here.ADV

I want to copy what I saw in that Welsh Herald piece today.

(709)   IOL: yn y papur Daily_Post@s:cym&eng yeah@s:cym&eng ?

IOL: yn   **y**   **papur**   **Daily_Post**$_E^C$ **yeah**$_E^C$
aut: *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *paper.N.M.SG*   *name*   *yeah.ADV*

in the Daily Post paper, yeah?

(710)   TEC: o:h@s:cym&eng yeah@s:cym&eng .

TEC: oh$_E^C$ **yeah**$_E^C$
aut: *oh.IM*   *yeah.ADV*

(711)   IOL: am y lily@s:cym&eng wen fach .

IOL: am   **y**   **lily**$_E^C$ **wen**   **fach**
aut: *for.PREP*   *the.DET.DEF*   *lily.N.SG*   *white.ADJ.F+SM.[or].white.ADJ+SM*   *small.ADJ+SM*

about the snowdrop.

(712)   TEC: yeah@s:cym&eng .

TEC: yeah$_E^C$
aut: *yeah.ADV*

(713)   IOL: a (y)r ddynes oedd (we)di roid o i_fewn o Bethesda@s:cym&eng .

IOL: a   **yr**   **ddynes**   **oedd**   **wedi**   **roid**
aut: *and.CONJ*   *the.DET.DEF*   *woman.N.F.SG+SM*   *be.V.3S.IMPERF*   *after.PREP*   *give.V.INFIN+SM*

o   **i_fewn**   **o**   **Bethesda**$_E^C$
he.PRON.M.3S   *in.PREP*   *from.PREP*   *name*

and the lady from Bethesda who'd sent it in.

(714)   IOL: wedyn um@s:cym&eng +// .

IOL: wedyn   **um**$_E^C$
aut: *afterwards.ADV*   *um.IM*

then, er...

(715)   IOL: i Imogen@s:cym&eng gael ganu o de ?

IOL: i   **Imogen**$_E^C$ **gael**   **ganu**   **o**   **de**
aut: *to.PREP*   *name*   *get.V.INFIN+SM*   *sing.V.INFIN+SM*   *he.PRON.M.3S*   *be.IM+SM*

so Imogen can sing it, right?

(716)   TEC: yeah@s:cym&eng # yeah@s:cym&eng .

TEC: yeah$_E^C$ **yeah**$_E^C$
aut: *yeah.ADV*   *yeah.ADV*

(717) IOL: wedyn ella fedran ni ## neu [///] roid o ar y piano@s:cym&eng (fe)lly .

IOL: **wedyn**   **ella**   **fedran**   **ni**   **neu**
aut: *afterwards.ADV* *maybe.ADV* *be_able.V.3P.FUT+SM* *we.PRON.1P* *or.CONJ*

roid   **o**   **ar**   **y**   **piano**$_E^C$
give.V.INFIN+SM.[or].give.V.0.IMPERF+SM *he.PRON.M.3S* *on.PREP* *the.DET.DEF* *piano.N.SG*

felly
so.ADV

then maybe we can.. . or.. . put it on the piano.

(718) TEC: mmm@s:cym&eng # yeah@s:cym&eng !

TEC: **mmm**$_E^C$ **yeah**$_E^C$
aut: *mmm.IM* *yeah.ADV*

(719) IOL: yeah@s:cym&eng .

IOL: **yeah**$_E^C$
aut: *yeah.ADV*

(720) TEC: well@s:cym&eng pam ddim ?

TEC: **well**$_E^C$ **pam**   **ddim**
aut: *well.ADV* *why?.ADV* *nothing.N.M.SG+SM.[or].not.ADV+SM*

well, why not?

(721) IOL: well@s:cym&eng dwn innau (ddi)m chwaith wir .

IOL: **well**$_E^C$ **dwn**   **innau**   **ddim**
aut: *well.ADV* *know.V.1S.PRES.NEG* *I.PRON.EMPH.1S* *nothing.N.M.SG+SM.[or].not.ADV+SM*

chwaith   **wir**
neither.ADV *true.ADJ+SM*

well, I really don't know either.

(722) IOL: (be)cause@s:eng mae gân bach right@s:cym&eng &h er@s:cym&eng dda hwylus xxx feddwl ?

IOL: **because**^{E} **mae**   **gân**   **bach**   **right**$_E^C$ **er**$_E^C$ **dda**
aut: *because.CONJ* *be.V.3S.PRES* *song.N.F.SG+SM* *small.ADJ* *right.ADJ* *er.IM* *good.ADJ+SM*

hwylus   **feddwl**
convenient.ADJ *think.V.INFIN+SM*

because it's a really good, handy song, [know what I] mean?

(723) IOL: ond oedd hi (y)n gwybod y llinellau gynta (y)lwch .

IOL: **ond**   **oedd**   **hi**   **yn**   **gwybod**   **y**   **llinellau**
aut: *but.CONJ* *be.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S* *PRT* *know.V.INFIN* *the.DET.DEF* *lines.N.F.PL*

gynta   **ylwch**
first.ORD+SM *you_know.IM*

but she knew the first lines, see.

(724)   TEC: mmm@s:cym&eng .

     TEC: **mmm**$_E^C$
     aut: *mmm.IM*

(725)   IOL: ond doedd hi (dd)im yn cofio (y)r [/] # yr ail bennill a ballu de .

     IOL: **ond**   **doedd**   **hi**   **ddim**   **yn** **cofio**
     aut: *but.CONJ*   *be.V.3S.IMPERF.NEG*   *she.PRON.F.3S*   *not.ADV+SM*   *PRT*   *remember.V.INFIN*
     yr   **yr**   **ail**   **bennill**   **a**   **ballu**   **de**
     aut: *the.DET.DEF*   *the.DET.DEF*   *second.ORD*   *verse.N.M.SG+SM*   *and.CONJ*   *suchlike.PRON*   *be.IM+SM*

     but she didn't remember the 2nd verse and stuff.

(726)   TEC: yeah@s:cym&eng # yeah@s:cym&eng .

     TEC: **yeah**$_E^C$ **yeah**$_E^C$
     aut: *yeah.ADV*   *yeah.ADV*

(727)   IOL: +, o (y)r gân .

     IOL: **o**   **yr**   **gân**
     aut: *he.PRON.M.3S.[or].from.PREP.[or].of.PREP*   *that.PRON.REL*   *song.N.F.SG+SM.[or].sing.V.3S.PRES+SM*

     ...of the song.

(728)   IOL: ond um@s:cym&eng na mae o (y)n +.. .

     IOL: **ond**   **um**$_E^C$ **na**   **mae**   **o**   **yn**
     aut: *but.CONJ*   *um.IM*   *PRT.NEG*   *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S*   *PRT.[or].in.PREP*

     but no, it's...

(729)   IOL: peth arall oedd yna dda y Herald@s:cym&eng (y)na heddiw (y)ma oedd +// .

     IOL: **peth**   **arall**   **oedd**   **yna**   **dda**   **y**   **Herald**$_E^C$
     aut: *thing.N.M.SG*   *other.ADJ*   *be.V.3S.IMPERF*   *there.ADV*   *good.ADJ+SM*   *the.DET.DEF*   *name*
     yna   **heddiw**   **yma**   **oedd**
     there.ADV   *today.ADV*   *here.ADV*   *be.V.3S.IMPERF*

     another good thing was, that Herald today, was...

(730)   IOL: um@s:cym&eng oedd (y)na xxx (we)di dod i law # gynnyn nhw .

     IOL: **um**$_E^C$ **oedd**   **yna**   **wedi**   **dod**   **i**
     aut: *um.IM*   *be.V.3S.IMPERF*   *there.ADV*   *after.PREP*   *come.V.INFIN*   *to.PREP*
     law   **gynnyn** **nhw**
     rain.N.M.SG+SM.[or].hand.N.F.SG+SM   *unk*   *they.PRON.3P*

     there was a [...] they'd come across.

(731)   IOL: er@s:cym&eng pobl wedi ysgrifennu i_fewn a deud be oedd yr hen arferiad # i
                rhoid ar defaid ar y croen .

     IOL: **er**$_E^C$ **pobl**   **wedi**   **ysgrifennu**   **i_fewn** **a**   **deud**   **be**
     aut: *er.IM*   *people.N.F.SG*   *after.PREP*   *write.V.INFIN*   *in.PREP*   *and.CONJ*   *say.V.INFIN*   *what.INT*

     oedd   **yr**   **hen**   **arferiad**   **i**   **rhoid**   **ar**
     be.V.3S.IMPERF   *the.DET.DEF*   *old.ADJ*   *custom.N.MF.SG*   *to.PREP*   *give.V.INFIN*   *on.PREP*

     defaid   **ar**   **y**   **croen**
     sheep.N.F.PL   *on.PREP*   *the.DET.DEF*   *skin.N.M.SG*

     people had written and said what the old practices used to be for putting on warts.

(732) TEC: hmm@s:cym&eng .

      TEC: hmm$_E^C$
      aut: *hmm.IM*

(733) IOL: um@s:cym&eng +.. .

      IOL: um$_E^C$
      aut: *um.IM*

(734) IOL: be oedden nhw (y)n medru gael o (y)r fferfyllfa [* fferyllfa] .

      IOL: be   **oedden**   **nhw**   **yn** **medru**   **gael**   **o**
      aut: *what.INT* *be.V.3P.IMPERF* *they.PRON.3P* *PRT* *be_able.V.INFIN* *get.V.INFIN+SM* *of.PREP*

      yr   **fferfyllfa**
      the.DET.DEF *unk*

      what they could get from the pharmacy.

(735) TEC: yeah@s:cym&eng .

      TEC: yeah$_E^C$
      aut: *yeah.ADV*

(736) IOL: ac er@s:cym&eng dynion lleol felly yn gwneud <er@s:cym&eng fel> [?]
      powltris felly a ballu te .

      IOL: ac   **er**$_E^C$ **dynion**   **lleol**   **felly**   **yn** **gwneud**   **er**$_E^C$ **fel**
      aut: *and.CONJ* *er.IM* *men.N.M.PL* *local.ADJ* *so.ADV* *PRT* *make.V.INFIN* *er.IM* *like.CONJ*

      powltris **felly**   **a**   **ballu**   **te**
      unk   *so.ADV* *and.CONJ* *suchlike.PRON* *be.IM*

      and local men making, like, a poultice and stuff.

(737) TEC: +< yeah@s:cym&eng yeah@s:cym&eng .

      TEC: yeah$_E^C$ **yeah**$_E^C$
      aut: *yeah.ADV* *yeah.ADV*

(738) IOL: oh@s:cym&eng [?] beth dw i (y)n gofio acw +// .

      IOL: oh$_E^C$ **beth**   **dw**   **i**   **yn** **gofio**   **acw**
      aut: *oh.IM* *what.INT* *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *PRT* *remember.V.INFIN+SM* *over.there.ADV*

      what I remember there...

(739) IOL: oedd yn nhad # efo &s bacon@s:cym&eng # gwyn +// .

      IOL: oedd   **yn**   **nhad**   **efo**   **bacon**$_E^C$ **gwyn**
      aut: *be.V.3S.IMPERF* *in.PREP* *father.N.M.SG+NM* *with.PREP* *bacon.N.SG* *white.ADJ.M*

      my father had got some white bacon...

(740) TEC: mmm@s:cym&eng .

      TEC: mmm$_E^C$
      aut: *mmm.IM*

(741) IOL: rim@s:cym&eng bacon@s:cym&eng gwyn # yn_de ?

IOL: rim$_E^C$ **bacon$_E^C$**   **gwyn**   **yn_de**
aut: *rim.N.SG* *bacon.N.SG* *white.ADJ.M.[or].complaint.N.MF.SG+SM* *isn't_it.IM*

white bacon rim, right?

(742) IOL: bacon@s:cym&eng coch mewn ffordd xx # yr &f +/ .

IOL: bacon$_E^C$ **coch**   **mewn**   **ffordd**   **yr**
aut: *bacon.N.SG* *red.ADJ* *in.PREP* *way.N.F.SG* *the.DET.DEF*

red bacon, in a way [..].. . the...

(743) TEC: y saim .

TEC: y   **saim**
aut: *the.DET.DEF* *fat.N.M.SG*

the grease.

(744) IOL: saim # ah@s:cym&eng (dy)na fo .

IOL: saim   **ah$_E^C$**   **dyna**   **fo**
aut: *fat.N.M.SG* *ah.IM* *that_is.ADV* *he.PRON.M.3S*

"grease", ah, that's it.

(745) IOL: +, a rhwbio fo ar y ddafad .

IOL: a   **rhwbio**   **fo**   **ar**   **y**   **ddafad**
aut: *and.CONJ* *rub.V.INFIN* *he.PRON.M.3S* *on.PREP* *the.DET.DEF* *sheep.N.F.SG+SM*

...and rubbing it on the wart.

(746) TEC: yeah@s:cym&eng .

TEC: yeah$_E^C$
aut: *yeah.ADV*

(747) IOL: a wedyn mynd i &gla +// .

IOL: a   **wedyn**   **mynd**   **i**
aut: *and.CONJ* *afterwards.ADV* *go.V.INFIN* *to.PREP*

and then going to...

(748) IOL: oedden ni gorod mynd i gladdu (y)r ar(dd) neu rywun arall oedd # efo dafad
.

IOL: oedden   **ni**   **gorod**   **mynd**   **i**   **gladdu**
aut: *be.V.1P.IMPERF* *we.PRON.1P* *have_to.V.INFIN* *go.V.INFIN* *to.PREP* *bury.V.INFIN+SM*

yr   **ardd**   **neu**   **rywun**   **arall**   **oedd**
the.DET.DEF *garden.N.F.SG+SM* *or.CONJ* *someone.N.M.SG+SM* *other.ADJ* *be.V.3S.IMPERF*

efo   **dafad**
with.PREP *sheep.N.F.SG*

we had to go and dig the garden, or anyone else who had a wart.

(749)　TEC: +< mmm@s:cym&eng .

TEC: $\mathbf{mmm}_E^C$
aut:　*mmm.IM*

(750)　IOL: (be)cause@s:eng [///] ac ydw i cofio efo &deiva dafad ar yn nwylo ac rwbio (y)r ## saim ar y dafad a ei gladdu o .

IOL: because^E　**ac**　**ydw**　**i**　**cofio**　**efo**
aut:　*because.CONJ*　*and.CONJ*　*be.V.1S.PRES*　*I.PRON.1S*　*remember.V.INFIN*　*with.PREP*

dafad　**ar**　**yn**　**nwylo**　**ac**　**rwbio**　**yr**
sheep.N.F.SG　*on.PREP*　*in.PREP*　*hands.N.F.PL+NM*　*and.CONJ*　*rub.V.INFIN+SM*　*the.DET.DEF*

saim　**ar**　**y**　**dafad**　**a**　**ei**　**gladdu**
fat.N.M.SG　*on.PREP*　*the.DET.DEF*　*sheep.N.F.SG*　*and.CONJ*　*his.ADJ.POSS.M.3S*　*bury.V.INFIN+SM*

o
he.PRON.M.3S

because.. . and I remember having a wart on my hands, and rubbing the grease onto the wart, and burying it.

(751)　IOL: ond dw i (dd)im yn cofio (y)r ddafad yn mynd o (y)na chwaith te .

IOL: ond　**dw**　**i**　**ddim**　**yn**　**cofio**　**yr**
aut:　*but.CONJ*　*be.V.1S.PRES*　*I.PRON.1S*　*not.ADV+SM*　*PRT*　*remember.V.INFIN*　*the.DET.DEF*

ddafad　**yn mynd**　**o**　**yna**　**chwaith**　**te**
sheep.N.F.SG+SM　*PRT go.V.INFIN*　*he.PRON.M.3S*　*there.ADV*　*neither.ADV*　*be.IM*

but I don't remember the wart going away from there either.

(752)　TEC: well@s:cym&eng na magic@s:eng <sy hynna> [?] de ?

TEC: well$_E^C$　**na**　**magic**^{E}　**sy**　**hynna**　**de**
aut:　*well.ADV*　*no.ADV*　*magic.N.SG*　*be.V.3S.PRES.REL*　*that.PRON.DEM.SP*　*be.IM+SM*

well no, that's magic, isn't it?

(753)　IOL: well@s:cym&eng dw i (dd)im yn gwybod &=laugh !

IOL: well$_E^C$　**dw**　**i**　**ddim**　**yn gwybod**
aut:　*well.ADV*　*be.V.1S.PRES*　*I.PRON.1S*　*not.ADV+SM*　*PRT know.V.INFIN*

well, I don't know!

(754)　TEC: ond pam bysech chi (y)n claddu (y)r peth ?

TEC: ond　**pam**　**bysech**　**chi**　**yn claddu**　**yr**
aut:　*but.CONJ*　*why?.ADV*　*finger.V.2P.IMPERF*　*you.PRON.2P*　*PRT bury.V.INFIN*　*the.DET.DEF*

peth
thing.N.M.SG

but why would you bury it?

(755)　IOL: yeah@s:cym&eng dw i (dd)im yn gwybod .

IOL: yeah$_E^C$　**dw**　**i**　**ddim**　**yn gwybod**
aut:　*yeah.ADV*　*be.V.1S.PRES*　*I.PRON.1S*　*not.ADV+SM*　*PRT know.V.INFIN*

yeah, I don't know.

(756) TEC: mae hynna (y)n deud rywbeth i chi yn_dydy ?

TEC: mae   **hynna**   **yn deud**   **rywbeth**   **i**
aut: *be.V.3S.PRES*   *that.PRON.DEM.SP*   *PRT say.V.INFIN*   *something.N.M.SG+SM*   *to.PREP*

chi   **yn_dydy**
you.PRON.2P   *be.V.3S.PRES.TAG*

that tells you something, doesn't it?

(757) IOL: yndy # gladdu (y)r ar(dd) .

IOL: yndy   **gladdu**   **yr**   **ardd**
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*   *bury.V.INFIN+SM*   *the.DET.DEF*   *garden.N.F.SG+SM*

yes, digging the garden.

(758) TEC: ond oedd [/] &nob oedd (y)na bethau oedd yn gweithio (y)n iawn de ?

TEC: ond   **oedd**   **oedd**   **yna**   **bethau**   **oedd**
aut: *but.CONJ*   *be.V.3S.IMPERF*   *be.V.3S.IMPERF*   *there.ADV*   *things.N.M.PL+SM*   *be.V.3S.IMPERF*

yn gweithio   **yn iawn**   **de**
PRT work.V.INFIN   *PRT OK.ADV*   *be.IM+SM*

but there were things that worked alright, weren't there?

(759) IOL: oedd oedd .

IOL: oedd   **oedd**
aut: *be.V.3S.IMPERF*   *be.V.3S.IMPERF*

yes, yes.

(760) TEC: wneud ryw eli felly ac um@s:cym&eng wedyn oedd y [/] # y ddafad yn diflannu pan oedd yr eli [?] yn sychu yn_doedd ?

TEC: wneud   **ryw**   **eli felly**   **ac**   **um$_E^C$**   **wedyn**
aut: *make.V.INFIN+SM*   *some.PREQ+SM*   *unk so.ADV*   *and.CONJ*   *um.IM*   *afterwards.ADV*

oedd   **y**   **y**   **ddafad**   **yn diflannu**   **pan**
be.V.3S.IMPERF   *the.DET.DEF*   *the.DET.DEF*   *sheep.N.F.SG+SM*   *PRT disappear.V.INFIN*   *when.CONJ*

oedd   **yr**   **eli yn sychu**   **yn_doedd**
be.V.3S.IMPERF   *the.DET.DEF*   *unk PRT dry.V.INFIN*   *be.V.3S.IMPERF.TAG*

making some ointment, and then the wart would disappear when the ointment dried, wouldn't it?

(761) IOL: well@s:cym&eng un llythyr heddiw (y)ma (y)n sôn am y celandine@s:eng [//] # dail y celandine@s:eng .

IOL: well$_E^C$ **un**   **llythyr**   **heddiw**   **yma**   **yn sôn**   **am**
aut: *well.ADV*   *one.NUM*   *letter.N.M.SG*   *today.ADV*   *here.ADV*   *PRT mention.V.INFIN*   *for.PREP*

y   **celandine^E**   **dail**   **y**   **celandine^E**
the.DET.DEF   *celandine.N.SG*   *leaf.N.F.PL*   *the.DET.DEF*   *celandine.N.SG*

well, one letter today talking about the celandine.. . celandine leaves.

(762) TEC: oh@s:cym&eng yeah@s:cym&eng .

TEC: oh$_E^C$ **yeah$_E^C$**
aut: *oh.IM yeah.ADV*

(763) TEC: yeah@s:cym&eng .

      TEC: yeah$_E^C$
      aut: *yeah.ADV*

(764) IOL: <rwbio (y)r dail> [//] malu (y)r dail celandine@s:eng +// .

      IOL: rwbio   **yr**   **dail**   **malu**   **yr**   **dail**
      aut: *rub.V.INFIN+SM* *the.DET.DEF* *leaf.N.F.PL* *grind.V.INFIN* *the.DET.DEF* *leaf.N.F.PL*

      celandine^E
      celandine.N.SG

      rubbing the leaves...

(765) TEC: +< yeah@s:cym&eng .

      TEC: yeah$_E^C$
      aut: *yeah.ADV*

(766) IOL: yr &pa blodyn bach (y)na # yr ar(dd) .

      IOL: yr   **blodyn**   **bach**   **yna**   **yr**   **ardd**
      aut: *the.DET.DEF* *flower.N.M.SG* *small.ADJ* *there.ADV* *the.DET.DEF* *garden.N.F.SG+SM*

      that little garden flower.

(767) TEC: +< yeah@s:cym&eng # yeah@s:cym&eng .

      TEC: yeah$_E^C$ **yeah**$_E^C$
      aut: *yeah.ADV* *yeah.ADV*

(768) IOL: um@s:cym&eng woodland@s:eng flower@s:eng (y)dy o te ?

      IOL: um$_E^C$ **woodland**^{E} **flower**^{E} **ydy**   **o**
      aut: *um.IM* *woodland.N.SG* *flow.N.SG+COMP.AG.[or].flower.N.SG* *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S*

      te
      be.IM

      it's a woodland flower, right?

(769) TEC: yeah@s:cym&eng # yeah@s:cym&eng .

      TEC: yeah$_E^C$ **yeah**$_E^C$
      aut: *yeah.ADV* *yeah.ADV*

(770) IOL: +< yeah@s:cym&eng .

      IOL: yeah$_E^C$
      aut: *yeah.ADV*

(771) IOL: um@s:cym&eng malu hwnna i_fyny .

      IOL: um$_E^C$ **malu**   **hwnna**   **i_fyny**
      aut: *um.IM* *grind.V.INFIN* *that.PRON.DEM.M.SG* *up.ADV*

      chopping that up.

(772)　IOL: a wedyn i roid o ar yr ddafad .

IOL: a　　　wedyn　　　i　　　roid　　　　　o　　　　　ar
aut:　and.CONJ　afterwards.ADV　to.PREP　give.V.INFIN+SM　he.PRON.M.3S　on.PREP

yr　　　　　ddafad
the.DET.DEF　sheep.N.F.SG+SM

and then to put it on the wart.

(773)　IOL: ac oedd o (y)n ## er@s:cym&eng # er@s:cym&eng difrod .

IOL: ac　　　oedd　　　　　o　　　　　yn　　　　　　er$_E^C$　er$_E^C$　difrod
aut:　and.CONJ　be.V.3S.IMPERF　he.PRON.M.3S　PRT.[or].in.PREP　er.IM　er.IM　damage.N.M.SG

and it, er, damage.

(774)　TEC: Dew .

TEC: Dew
aut:　name

gosh.

(775)　IOL: yeah@s:cym&eng .

IOL: yeah$_E^C$
aut:　yeah.ADV

(776)　TEC: hmm@s:cym&eng .

TEC: hmm$_E^C$
aut:　hmm.IM

(777)　IOL: +< ond um@s:cym&eng +.. .

IOL: ond　　　um$_E^C$
aut:　but.CONJ　um.IM

but, er...

(778)　IOL: na (y)r unig peth dw i (y)n gofio # oedd # rwbio [/] rwbio y saim gwyn bacon@s:cym&eng .

IOL: na　　yr　　　　　unig　　　peth　　　　dw　　　　　i　　　　yn
aut:　no.ADV　the.DET.DEF　only.PREQ　thing.N.M.SG　be.V.1S.PRES　I.PRON.1S　PRT

gofio　　　　　　　oedd　　　　　　rwbio　　　　rwbio　　　　y
remember.V.INFIN+SM　be.V.3S.IMPERF　rub.V.INFIN+SM　rub.V.INFIN+SM　the.DET.DEF

saim　　　gwyn　　　　　　　　　　bacon$_E^C$
fat.N.M.SG　white.ADJ.M.[or].complaint.N.MF.SG+SM　bacon.N.SG

no, the only thing I remember was rubbing the white bacon grease.

(779) TEC: dw i (y)n sure@s:cym&eng oedd Nain yn wneud rywbeth efo &mo Humph@s:cym&eng
Humphreys@s:cym&eng yn_de ond dw i (dd)im yn cofio ## yn iawn .

TEC: dw   **i**   **yn** **sure**$_E^C$ **oedd**   **Nain yn wneud**
aut: *be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT sure.ADJ be.V.3S.IMPERF name PRT make.V.INFIN+SM*

rywbeth   **efo**   **Humph**$_E^C$ **Humphreys**$_E^C$ **yn_de** **ond**   **dw**
aut: *something.N.M.SG+SM with.PREP name*   *name*   *isn't_it.IM but.CONJ be.V.1S.PRES*

i   **ddim**   **yn cofio**   **yn iawn**
I.PRON.1S not.ADV+SM PRT remember.V.INFIN PRT OK.ADV

I'm sure Gran used to do something with Humph Humphreys, but I don't remember properly.

(780) IOL: well@s:cym&eng +/ .

IOL: well$_E^C$
aut: *well.ADV*

(781) TEC: +< cymysgu hwnna efo rywbeth arall .

TEC: cymysgu **hwnna**   **efo**   **rywbeth**   **arall**
aut: *mix.V.INFIN that.PRON.DEM.M.SG with.PREP something.N.M.SG+SM other.ADJ*

mixing that with something else.

(782) IOL: dim roid o ei hun ar y ddafad ?

IOL: dim   **roid**   **o**   **ei**   **hun**   **ar**
aut: *not.ADV give.V.INFIN+SM of.PREP his.ADJ.POSS.M.3S self.PRON.SG on.PREP*

y   **ddafad**
the.DET.DEF sheep.N.F.SG+SM

not putting it on the wart on its own?

(783) TEC: na .

TEC: na
aut: *no.ADV*
no.

(784) TEC: na oedd raid cymysgu efo rywbeth .

TEC: na   **oedd**   **raid**   **cymysgu** **efo**
aut: *no.ADV be.V.3S.IMPERF necessity.N.M.SG+SM mix.V.INFIN with.PREP*

rywbeth
something.N.M.SG+SM

no, you had to mix it with something.

(785) IOL: oh@s:cym&eng .

IOL: oh$_E^C$
aut: *oh.IM*

(786) TEC: ond dw i (dd)im yn cofio be de ?

TEC: ond   **dw**   **i**   **ddim**   **yn cofio**   **be**
aut: *but.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT remember.V.INFIN what.INT*

de
be.IM+SM

but I don't remember what.

(787) IOL: yeah@s:cym&eng yeah@s:cym&eng .

IOL: yeah$_E^C$ yeah$_E^C$
aut: *yeah.ADV yeah.ADV*

(788) IOL: Duwcs !

IOL: Duwcs
aut: *name*

gosh!

(789) IOL: ond um@s:cym&eng <oedd yn [/] yn iwsio oil@s:cym&eng Humph@s:cym&eng
Humphreys@s:cym&eng> [?] oedd bob_dim (we)dyn [?] .

IOL: ond   um$_E^C$ oedd   yn   yn iwsio   oil$_E^C$ Humph$_E^C$
aut: *but.CONJ um.IM be.V.3S.IMPERF PRT.[or].in.PREP PRT use.V.INFIN oil.N.SG name*

Humphreys$_E^C$ oedd   bob_dim   wedyn
name   be.V.3S.IMPERF everything.PRON.[or].everything.N.M.SG+SM afterwards.ADV

but she used Humph Humphreys' oil for everything then.

(790) TEC: oh@s:cym&eng oedd # oedd .

TEC: oh$_E^C$ oedd   oedd
aut: *oh.IM be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF*

oh, yes, yes.

(791) IOL: mae gynno fi pethau fyny grisiau (y)ma .

IOL: mae   gynno   fi   pethau   fyny
aut: *be.V.3S.PRES with_him.PREP+PRON.M.3S I.PRON.1S+SM things.N.M.PL up.ADV*

grisiau   yma
stairs.N.M.PL here.ADV

I've got some things upstairs here.

(792) TEC: oes +! ?

TEC: oes
aut: *be.V.3S.PRES.INDEF*

really!?

(793) IOL: oes yn dal i fod # mewn potel bach .

IOL: oes   yn dal   i   fod   mewn   potel
aut: *be.V.3S.PRES.INDEF PRT still.ADV to.PREP be.V.INFIN+SM in.PREP bottle.N.F.SG*

bach
small.ADJ

yes, still there, in a little bottle.

(794) TEC: +< hmm@s:cym&eng .

TEC: hmm$_E^C$
aut: *hmm.IM*

(795) IOL: oes dw i sure@s:cym&eng .

IOL: oes   **dw**   **i**   **sure$_E^C$**
aut: *be.V.3S.PRES.INDEF*   *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *sure.ADJ*

yes, I'm sure.

(796) IOL: gosa dw i (we)di daflu do ?

IOL: gosa   **dw**   **i**   **wedi**   **daflu**   **do**
aut: *itch.V.3S.PRES+SM*   *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *after.PREP*   *throw.V.INFIN+SM*   *yes.ADV.PAST*

unless I've thrown it away, right?

(797) TEC: xx dw i (dd)im wedi gweld dim_byd # ers talwm iawn .

TEC: dw   **i**   **ddim**   **wedi**   **gweld**   **dim_byd**   **ers**
aut: *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *after.PREP*   *see.V.INFIN*   *nothing.ADV*   *since.PREP*

talwm   **iawn**
long_time.N.M.SG   *OK.ADV*

I've not seen anything for a very long time.

(798) IOL: +< yeah@s:cym&eng .

IOL: yeah$_E^C$
aut: *yeah.ADV*

(799) IOL: yeah@s:cym&eng dach chi (dd)im yn chwilota nac ydach ?

IOL: yeah$_E^C$ **dach**   **chi**   **ddim**   **yn**   **chwilota**   **nac**
aut: *yeah.ADV*   *be.V.2P.PRES*   *you.PRON.2P*   *not.ADV+SM*   *PRT*   *search.V.INFIN*   *PRT.NEG*

ydach
be.V.2P.PRES

yeah, you're not really looking, are you?

(800) TEC: oh@s:cym&eng yndw !

TEC: oh$_E^C$ **yndw**
aut: *oh.IM*   *be.V.1S.PRES.EMPH*

yes!

(801) IOL: &=laugh !

(802) IOL: dach chi (dd)im yn chwilota ond um@s:cym&eng +.. .

IOL: dach   **chi**   **ddim**   **yn**   **chwilota**   **ond**   **um$_E^C$**
aut: *be.V.2P.PRES*   *you.PRON.2P*   *not.ADV+SM*   *PRT*   *search.V.INFIN*   *but.CONJ*   *um.IM*

you're not really looking, but, er...

(803) TEC: pan dw i ddim yn cael hyd i pethau de dw i (dd)im yn chwilota dydw ?

TEC: **pan**   **dw**   **i**   **ddim**   **yn** **cael**   **hyd**
aut: *when.CONJ* *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *PRT* *get.V.INFIN* *length.N.M.SG*

i   **pethau**   **de**   **dw**   **i**   **ddim**   **yn** **chwilota**
to.PREP *things.N.M.PL* *be.IM+SM* *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *PRT* *search.V.INFIN*

dydw
be.V.1S.PRES.NEG

when I don't find things, I'm not really looking, am I?

(804) IOL: yeah@s:cym&eng .

IOL: **yeah**$_E^C$
aut: *yeah.ADV*

(805) IOL: ond um@s:cym&eng +.. .

IOL: **ond**   **um**$_E^C$
aut: *but.CONJ* *um.IM*

but, er...

(806) IOL: yeah@s:cym&eng fedrwch chi (ddi)m cael hyd i (ddi)m_byd <pan dach chi (y)n agor drawer@s:cym&eng> [?] gegin na fedrwch ?

IOL: **yeah**$_E^C$ **fedrwch**   **chi**   **ddim**   **cael**   **hyd**
aut: *yeah.ADV* *be_able.V.2P.PRES+SM* *you.PRON.2P* *not.ADV+SM* *get.V.INFIN* *length.N.M.SG*

i   **ddim_byd**   **pan**   **dach**   **chi**   **yn** **agor**
to.PREP *nothing.ADV+SM* *when.CONJ* *be.V.2P.PRES* *you.PRON.2P* *PRT* *open.V.INFIN*

drawer$_E^C$ **gegin**   **na**   **fedrwch**
drawer.N.SG *kitchen.N.F.SG+SM* *PRT.NEG* *be_able.V.2P.PRES+SM*

yes, you can't find anything when you open the kitchen drawer, can you?

(807) IOL: ond mae yno o_flaen eich llygadau chi .

IOL: **ond**   **mae**   **yno**   **o_flaen**   **eich**   **llygadau**
aut: *but.CONJ* *be.V.3S.PRES* *there.ADV* *in.front.of.PREP* *your.ADJ.POSS.2P* *unk*

chi
you.PRON.2P

but it's there in front of your eyes.

(808) TEC: mmm@s:cym&eng .

TEC: **mmm**$_E^C$
aut: *mmm.IM*

(809) IOL: [- eng] (be)cause +.. .

IOL: **because**^{E}
aut: *because.CONJ*

(810) TEC: well@s:cym&eng chi sy (y)n symud pethau de ?

TEC: well^C_E **chi** **sy** **yn symud** **pethau** **de**
aut: *well.ADV* *you.PRON.2P* *be.V.3S.PRES.REL* *PRT* *move.V.INFIN* *things.N.M.PL* *be.IM+SM*

well, it's you that moves things, isn't it?

(811) IOL: dw i (dd)im yn symud +/ .

IOL: dw **i** **ddim** **yn symud**
aut: *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *PRT* *move.V.INFIN*

I do not move...

(812) TEC: +< dyna be ydy o .

TEC: dyna **be** **ydy** **o**
aut: *that_is.ADV* *what.INT* *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S*

that's what it is.

(813) TEC: yndach mi ydach chi .

TEC: yndach **mi** **ydach** **chi**
aut: *be.V.2P.PRES.EMPH* *PRT.AFF* *be.V.2P.PRES* *you.PRON.2P*

yes, you do.

(814) IOL: +< nac ydw .

IOL: nac **ydw**
aut: *PRT.NEG* *be.V.1S.PRES*

I don't.

(815) TEC: dach chi (y)n symud bethau .

TEC: dach **chi** **yn symud** **bethau**
aut: *be.V.2P.PRES* *you.PRON.2P* *PRT* *move.V.INFIN* *things.N.M.PL+SM*

you move things.

(816) IOL: +< mae bob_dim efo ei gartre ei hun .

IOL: mae **bob_dim** **efo** **ei**
aut: *be.V.3S.PRES* *everything.PRON.[or].everything.N.M.SG+SM* *with.PREP* *his.ADJ.POSS.M.3S*

gartre **ei** **hun**
home.N.M.SG+SM *his.ADJ.POSS.M.3S* *self.PRON.SG*

everything has its own home.

(817) TEC: na dach chi (y)n symud bethau .

TEC: na **dach** **chi** **yn symud** **bethau**
aut: *no.ADV* *be.V.2P.PRES* *you.PRON.2P* *PRT* *move.V.INFIN* *things.N.M.PL+SM*

no, you move things.

(818) IOL: bob_dim efo ei gartre ei hun .

IOL: bob_dim   **efo**   **ei**   **gartre**
aut: *everything.PRON.[or].everything.N.M.SG+SM*   *with.PREP*   *his.ADJ.POSS.M.3S*   *home.N.M.SG+SM*

ei   **hun**
his.ADJ.POSS.M.3S   *self.PRON.SG*

everything has its own home.

(819) IOL: &o +/ .

(820) TEC: yeah@s:cym&eng ond dach chi (y)n newid cartre .

TEC: yeah$_E^C$ **ond**   **dach**   **chi**   **yn** **newid**   **cartre**
aut: *yeah.ADV*   *but.CONJ*   *be.V.2P.PRES*   *you.PRON.2P*   *PRT*   *change.V.INFIN*   *home.N.M.SG*

yeah, but you change the home.

(821) TEC: dyna be sy (y)n digwydd .

TEC: dyna   **be**   **sy**   **yn** **digwydd**
aut: *that_is.ADV*   *what.INT*   *be.V.3S.PRES.REL*   *PRT*   *happen.V.INFIN*

that's what happens.

(822) TEC: <yn iawn (we)dyn [?]> [///] dach chi (y)n iawn .

TEC: yn **iawn**   **wedyn**   **dach**   **chi**   **yn** **iawn**
aut: *PRT*   *OK.ADV*   *afterwards.ADV*   *be.V.2P.PRES*   *you.PRON.2P*   *PRT*   *OK.ADV*

quite right, then.. . you're right.

(823) TEC: mae gynno bopeth cartre .

TEC: mae   **gynno**   **bopeth**   **cartre**
aut: *be.V.3S.PRES*   *with_him.PREP+PRON.M.3S*   *everything.N.M.SG+SM*   *home.N.M.SG*

everything has a home.

(824) TEC: ond y chi sy (y)n symud y cartre de !

TEC: ond   **y**   **chi**   **sy**   **yn** **symud**   **y**
aut: *but.CONJ*   *the.DET.DEF*   *you.PRON.2P*   *be.V.3S.PRES.REL*   *PRT*   *move.V.INFIN*   *the.DET.DEF*

cartre   **de**
home.N.M.SG   *be.IM+SM*

but it's you that moves the home!

(825) TEC: a wedyn # dw i (dd)im yn gwybod lle mae dim_byd nac ydw ?

TEC: a   **wedyn**   **dw**   **i**   **ddim**   **yn** **gwybod**
aut: *and.CONJ*   *afterwards.ADV*   *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *PRT*   *know.V.INFIN*

lle   **mae**   **dim_byd**   **nac**   **ydw**
where.INT   *be.V.3S.PRES*   *nothing.ADV*   *PRT.NEG*   *be.V.1S.PRES*

and then I don't know where anything is, do I?

(826) IOL: yeah@s:cym&eng <dach chi> [/] ydach chi licio bihafio fel hwn yn_dydach ?

IOL: yeah$_E^C$ **dach   chi   ydach   chi   licio**
aut: yeah.ADV be.V.2P.PRES you.PRON.2P be.V.2P.PRES you.PRON.2P like.V.INFIN

bihafio   fel   hwn   yn_dydach
behave.V.INFIN like.CONJ this.PRON.DEM.M.SG be.V.2P.PRES.TAG

yes, you like to behave like this, don't you?

(827) IOL: bod chi (y)n gwybod dim_byd .

IOL: bod   chi   yn gwybod   dim_byd
aut: be.V.INFIN you.PRON.2P PRT know.V.INFIN nothing.ADV

that you don't know anything.

(828) TEC: well@s:cym&eng nac ydw .

TEC: well$_E^C$ **nac   ydw**
aut: well.ADV PRT.NEG be.V.1S.PRES

well, no I don't.

(829) IOL: yndach .

IOL: yndach
aut: be.V.2P.PRES.EMPH

you do.

(830) TEC: os ydw i dim yn gwybod dw i (dd)im yn gwybod xx !

TEC: os   ydw   i   dim   yn gwybod   dw   i
aut: if.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV PRT know.V.INFIN be.V.1S.PRES I.PRON.1S

ddim   yn gwybod
not.ADV+SM PRT know.V.INFIN

if I don't know then I don't know [..] !

(831) IOL: +< yndach [=! laughs] # oherwydd dach chi (dd)im isio !

IOL: yndach   oherwydd   dach   chi   ddim   isio
aut: be.V.2P.PRES.EMPH because.CONJ be.V.2P.PRES you.PRON.2P not.ADV+SM want.N.M.SG

yes, because you don't want to!

(832) TEC: dim use@s:cym&eng smalio bod fi na (y)dy ?

TEC: dim   use$_E^C$ **smalio   bod   fi   na   ydy**
aut: not.ADV use.N.SG joke.V.INFIN be.V.INFIN I.PRON.1S+SM PRT.NEG be.V.3S.PRES

no use pretending I do, is there?

(833) IOL: &=laugh oherwydd dach chi (dd)im isio bobl ofyn ddim_byd i chi !

IOL: oherwydd   dach   chi   ddim   isio   bobl
aut: because.CONJ be.V.2P.PRES you.PRON.2P not.ADV+SM want.N.M.SG people.N.F.SG+SM

ofyn   ddim_byd   i   chi
ask.V.INFIN+SM nothing.ADV+SM to.PREP you.PRON.2P

because you don't want people to ask you anything!

(834) TEC: hmm@s:cym&eng .

   TEC: hmm$_E^C$
   aut: *hmm.IM*

(835) IOL: fel mae (y)r Sais yn deud +"/ .

   IOL: fel   mae   yr   Sais yn deud
   aut: *like.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF name PRT say.V.INFIN*

   as the English say:

(836) IOL: +" [- eng] ignorance is bliss !

   IOL: ignorance^E **is**^{E} **bliss**^{E}
   aut: *ignorance.N.SG is.V.3S.PRES bliss.N.SG*

   ignorance is bliss

(837) IOL: &=laugh ond er@s:cym&eng +.. .

   IOL: ond   er$_E^C$
   aut: *but.CONJ er.IM*

   but, er...

(838) TEC: +" where@s:eng ignorance@s:eng is@s:eng bliss@s:eng it's@s:eng
   folly@s:cym&eng to@s:eng be@s:eng wise@s:eng .

   TEC: where^E **ignorance**^{E} **is**^{E} **bliss**^{E} **it's**^{E}
   aut: *where.REL ignorance.N.SG is.V.3S.PRES bliss.N.SG it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES*

   folly$_E^C$ **to**^{E} **be**^{E} **wise**^{E}
   folly.N.SG.[or].molly.N.SG+SM to.PREP be.V.INFIN wise.ADJ

(839) IOL: yeah@s:cym&eng # yeah@s:cym&eng .

   IOL: yeah$_E^C$ **yeah**$_E^C$
   aut: *yeah.ADV yeah.ADV*

(840) IOL: +" [- eng] ignorance is bliss .

   IOL: ignorance^E **is**^{E} **bliss**^{E}
   aut: *ignorance.N.SG is.V.3S.PRES bliss.N.SG*

(841) IOL: +" folly@s:cym&eng to@s:eng be@s:eng wi(se)@s:eng +/ .

   IOL: folly$_E^C$ **to**^{E} **be**^{E} **wise**^{E}
   aut: *folly.N.SG.[or].molly.N.SG+SM to.PREP be.V.INFIN wise.ADJ*

(842) TEC: +< na .

   TEC: na
   aut: *no.ADV*

   no.

(843) TEC: +" where@s:eng ignorance@s:eng is@s:eng bliss@s:eng # 'tis@s:eng
folly@s:cym&eng to@s:eng be@s:eng wise@s:eng .

TEC: where^E ignorance^E is^E bliss^E 'tis^E folly^C_E
aut: *where.REL* *ignorance.N.SG* *is.V.3S.PRES* *bliss.N.SG* *unk* *folly.N.SG.[or].molly.N.SG+SM*

to^E **be**^{E} **wise**^{E}
to.PREP *be.V.INFIN* *wise.ADJ*

(844) IOL: +< yeah@s:cym&eng .

IOL: yeah^C_E
aut: *yeah.ADV*

(845) IOL: o:h@s:cym&eng right@s:cym&eng .

IOL: oh^C_E right^C_E
aut: *oh.IM* *right.ADJ*

(846) IOL: oh@s:cym&eng dw i (dd)im yn deud yr ail ran ylwch .

IOL: oh^C_E dw i ddim yn deud yr ail
aut: *oh.IM* *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *PRT* *say.V.INFIN* *the.DET.DEF* *second.ORD*

ran **ylwch**
part.N.F.SG+SM *you_know.IM*

oh, I don't say the second part, you see.

(847) TEC: well@s:cym&eng yeah@s:cym&eng mae hynna (y)n bwysig yn_dydy ?

TEC: well^C_E yeah^C_E mae hynna yn bwysig
aut: *well.ADV* *yeah.ADV* *be.V.3S.PRES* *that.PRON.DEM.SP* *PRT* *important.ADJ+SM*

yn_dydy
be.V.3S.PRES.TAG

well, yeah, that's important, isn't it?

(848) IOL: well@s:cym&eng ydy yndy .

IOL: well^C_E ydy yndy
aut: *well.ADV* *be.V.3S.PRES* *be.V.3S.PRES.EMPH*

well, yes, yes.

(849) TEC: mae (y)n bwysig iawn deud y gwir .

TEC: mae yn bwysig iawn deud y gwir
aut: *be.V.3S.PRES* *PRT* *important.ADJ+SM* *very.ADV* *say.V.INFIN* *the.DET.DEF* *truth.N.M.SG*

it's very important, actually.

(850) IOL: yndy .

IOL: yndy
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*
yes.

(851) TEC: mae newid yr ystyr yn_dydy ?

TEC: mae **newid** **yr** **ystyr** **yn_dydy**
aut: *be.V.3S.PRES* *change.V.INFIN* *the.DET.DEF* *meaning.N.M.SG* *be.V.3S.PRES.TAG*

it changes the meaning, doesn't it?

(852) TEC: yeah@s:cym&eng xx +/ .

TEC: yeah$_E^C$
aut: *yeah.ADV*

(853) IOL: newid wan yr [/] y topic@s:cym&eng yn gyfan gwbl siarad efo chi tra mae
(y)n dŵad i nghof i fel mae pethau bach flashes@s:eng (y)n dŵad ar adegau +.. .

IOL: newid **wan** **yr** **y** **topic**$_E^C$
aut: *change.V.INFIN* *weak.ADJ+SM.[or].pale.ADJ+SM* *the.DET.DEF* *the.DET.DEF* *topic.N.SG*

yn **gyfan** **gwbl** **siarad** **efo** **chi** **tra**
PRT *whole.N.M.SG+SM* *all.ADJ+SM* *talk.V.INFIN* *with.PREP* *you.PRON.2P* *while.CONJ*

mae **yn** **dŵad** **i** **nghof** **i** **fel** **mae**
be.V.3S.PRES *PRT* *come.V.INFIN* *to.PREP* *memory.N.M.SG+NM* *to.PREP* *like.CONJ* *be.V.3S.PRES*

pethau **bach** **flashes**^{E} **yn** **dŵad** **ar** **adegau**
things.N.M.PL *small.ADJ* *flash.N.PL* *PRT* *come.V.INFIN* *on.PREP* *times.N.F.PL*

changing the topic completely now, talking with you, while it comes into my memory, as these little flashes do come at times...

(854) IOL: pan o'n i (y)n darllen er@s:cym&eng [?] computer@s:eng magazine@s:cym&eng
ddoe # ar y We # maen nhw wedi dŵad â +// .

IOL: pan **o'n** **i** **yn** **darllen** **er**$_E^C$ **computer**^{E}
aut: *when.CONJ* *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *PRT* *read.V.INFIN* *er.IM* *computer.N.SG*

magazine$_E^C$ **ddoe** **ar** **y** **We** **maen** **nhw**
magazine.N.SG *yesterday.ADV* *on.PREP* *the.DET.DEF* *name* *be.V.3P.PRES* *they.PRON.3P*

wedi **dŵad** **â**
after.PREP *come.V.INFIN* *with.PREP*

when I was reading a computer magazine yesterday on the Internet, they've brought...

(855) IOL: Microsys@s:cym&eng [* Microsoft@s:cym&eng] (we)di # dod â fo allan .

IOL: Microsys$_E^C$ **wedi** **dod** **â** **fo** **allan**
aut: *name* *after.PREP* *come.V.INFIN* *with.PREP* *he.PRON.M.3S* *out.ADV*

it's Microsoft that's brought it out.

(856) IOL: rhywbeth hollol newydd .

IOL: rhywbeth **hollol** **newydd**
aut: *something.N.M.SG* *completely.ADJ* *new.ADJ*

something completely new.

(857) IOL: fedrai rywun fynd arno fo # syth .

IOL: fedrai **rywun** **fynd** **arno**
aut: *be_able.V.3S.IMPERF+SM* *someone.N.M.SG+SM* *go.V.INFIN+SM* *on_him.PREP+PRON.M.3S*

fo **syth**
he.PRON.M.3S *straight.ADJ*

anyone can go straight onto it.

(858) IOL: um@s:cym&eng ffordd i &θ ddysgu Lladin # yn sydyn .

IOL: **um**$_E^C$ **ffordd** **i** **ddysgu** **Lladin** **yn** **sydyn**
aut: *um.IM* *way.N.F.SG* *to.PREP* *teach.V.INFIN+SM* *Latin.N.F.SG* *PRT* *sudden.ADJ*

a way to learn Latin quickly.

(859) TEC: Dew !

TEC: Dew
aut: *name*

gosh!

(860) IOL: yn lle fel ers talwm oeddech chi (y)n deud +"/ .

IOL: **yn** **lle** **fel** **ers** **talwm** **oeddech**
aut: *in.PREP* *where.INT* *like.CONJ* *since.PREP* *long_time.N.M.SG* *be.V.2P.IMPERF*

chi **yn** **deud**
you.PRON.2P *PRT* *say.V.INFIN*

instead of like in the old days you used to say:

(861) IOL: amor@8 ama@8 amat@8 yeah@s:cym&eng ?

IOL: **amor** **ama** **amat** **yeah**$_E^C$
aut: *yeah.ADV*

(862) TEC: [- eng] amo@8 amas@8 amat@8 amamus@8 amatis@8 amant@8 .

TEC: amo amas amat amamus amatis amant
aut:

(863) IOL: +< yeah@s:cym&eng yeah@s:cym&eng .

IOL: **yeah**$_E^C$ **yeah**$_E^C$
aut: *yeah.ADV* *yeah.ADV*

(864) TEC: [- eng] moneo@8 mones@8 monet@8 monemus@8 monetis@8 monent@8 .

TEC: moneo mones monet monemus monetis monent
aut:

(865) IOL: oh@s:cym&eng dw i +/ .

IOL: **oh**$_E^C$ **dw** **i**
aut: *oh.IM* *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S*

oh, I...

(866) TEC: [- eng] rego@8 regis@8 regit@8 # regimus@8 regitis@8 regeunt@8 !

TEC: rego regis regit regimus regitis regeunt
aut:

(867) IOL: +< oh@s:cym&eng [=! laughs] .

IOL: **oh**$_E^C$
aut: *oh.IM*

(868) IOL: [- eng] regeunt@8 .

    IOL: regeunt
    aut:

(869) IOL: oh@s:cym&eng dw i (we)di angho(fio) +/ .

    IOL: oh$_E^C$ **dw**   **i**   **wedi**   **anghofio**
    aut: *oh.IM* *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *after.PREP* *forget.V.INFIN*

    oh, I've forgotten...

(870) TEC: yn‿de ?

    TEC: yn‿de
    aut: *isn't‿it.IM*

    right?

(871) TEC: [- eng] audio@8 audis@8 audit@8 audimus@8 auditis@8 audiunt@8 [=! shouts]
    !

    TEC: audio audis audit audimus auditis audiunt
    aut:

(872) IOL: oh@s:cym&eng dw i (dd)im isio chi # sôn # am y peth .

    IOL: oh$_E^C$ **dw**   **i**   **ddim**   **isio**   **chi**   **sôn**
    aut: *oh.IM* *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *want.N.M.SG* *you.PRON.2P* *mention.V.INFIN*

    am   **y**   **peth**
    for.PREP *the.DET.DEF* *thing.N.M.SG*

    oh, I don't want you to talk about it.

(873) TEC: well@s:cym&eng na dangos bod dw i (y)n cofio dw i .

    TEC: well$_E^C$ **na**   **dangos**   **bod**   **dw**   **i**   **yn**
    aut: *well.ADV* *no.ADV* *show.V.INFIN* *be.V.INFIN* *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *PRT*

    cofio   **dw**   **i**
    remember.V.INFIN *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S*

    well no, I'm showing that I remember.

(874) TEC: dyna (y)r cwbl .

    TEC: dyna   **yr**   **cwbl**
    aut: *that‿is.ADV* *the.DET.DEF* *all.ADJ*

    that's all.

(875) IOL: yeah@s:cym&eng oh@s:cym&eng dw i (y)n cofio ar adegau .

    IOL: yeah$_E^C$ **oh$_E^C$**   **dw**   **i**   **yn**   **cofio**   **ar**   **adegau**
    aut: *yeah.ADV* *oh.IM* *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *PRT* *remember.V.INFIN* *on.PREP* *times.N.F.PL*

    yeah, well I remember at times.

(876) IOL: ddim llawer chwaith .

IOL: ddim llawer chwaith
aut: not.ADV+SM many.QUAN neither.ADV

not much either.

(877) IOL: ond um@s:cym&eng +.. .

IOL: ond um$_E^C$
aut: but.CONJ um.IM

but, er...

(878) IOL: maen nhw # (we)di wneud o llawer mwy hwylus .

IOL: maen nhw wedi wneud o llawer
aut: be.V.3P.PRES they.PRON.3P after.PREP make.V.INFIN+SM of.PREP many.QUAN

mwy hwylus
more.ADJ.COMP convenient.ADJ

they've made it much more convenient.

(879) IOL: a fedrai pobl cael diploma@s:cym&eng yno fo # drwy (y)r um@s:cym&eng #
Brifysgol Agored # ar y box@s:cym&eng .

IOL: a fedrai pobl cael diploma$_E^C$ yno
aut: and.CONJ be_able.V.3S.IMPERF+SM people.N.F.SG get.V.INFIN diploma.N.SG there.ADV

fo drwy yr um$_E^C$ Brifysgol Agored ar
aut: he.PRON.M.3S through.PREP+SM the.DET.DEF um.IM name name on.PREP

y box$_E^C$
aut: the.DET.DEF box.N.SG.[or].pox.N.SG+SM

and people can get a diploma in it, through the Open University, on the box.

(880) TEC: +< Dew [?] .

TEC: Dew
aut: name
gosh.

(881) TEC: +< Dew .

TEC: Dew
aut: name
gosh.

(882) TEC: Dew !

TEC: Dew
aut: name
gosh!

(883) IOL: ond bod o (y)n &faw +// .

IOL: ond bod o yn
aut: but.CONJ be.V.INFIN he.PRON.M.3S PRT.[or].in.PREP

except that it's...

(884) IOL: mae o mor hwylus fedrai rywun ei ddysgu o .

IOL: mae **o** **mor** **hwylus** **fedrai**
aut: be.V.3S.PRES *he.PRON.M.3S* *so.ADV* *convenient.ADJ* *be_able.V.3S.IMPERF+SM*

rywun **ei** **ddysgu** **o**
someone.N.M.SG+SM *his.ADJ.POSS.M.3S* *teach.V.INFIN+SM* *he.PRON.M.3S*

it's so convenient, anyone can learn it.

(885) IOL: oherwydd um@s:cym&eng mae o # yn mynd drwy (y)r byd archaeoleg maen nhw .

IOL: oherwydd **um$_E^C$** **mae** **o** **yn** **mynd** **drwy**
aut: because.CONJ *um.IM* *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S* *PRT* *go.V.INFIN* *through.PREP+SM*

yr **byd** **archaeoleg** **maen** **nhw**
the.DET.DEF *world.N.M.SG* *unk* *be.V.3P.PRES* *they.PRON.3P*

because it goes through the archaeological world, they do.

(886) IOL: [- eng] archaeology .

IOL: archaeology^E
aut: archaeology.N.SG

(887) TEC: mmm@s:cym&eng .

TEC: mmm$_E^C$
aut: mmm.IM

(888) IOL: +, i ddysgu (y)r Lladin (y)ma i bobl .

IOL: i **ddysgu** **yr** **Lladin** **yma** **i**
aut: to.PREP *teach.V.INFIN+SM* *the.DET.DEF* *Latin.N.F.SG* *here.ADV* *to.PREP*

bobl
people.N.F.SG+SM

to teach this Latin to people.

(889) TEC: Dew !

TEC: Dew
aut: name

gosh!

(890) IOL: yeah@s:cym&eng a wedyn o'n i meddwl ella a i ar y We # a cael hyd iddo fo # i &tr gael golwg arno fo (fe)lly .

IOL: yeah$_E^C$ **a** **wedyn** **o'n** **i** **meddwl**
aut: yeah.ADV *and.CONJ* *afterwards.ADV* *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *think.V.INFIN*

ella **a** **i** **ar** **y** **We** **a** **cael**
maybe.ADV *and.CONJ* *to.PREP* *on.PREP* *the.DET.DEF* *name* *and.CONJ* *get.V.INFIN*

hyd **iddo** **fo** **i** **gael** **golwg**
length.N.M.SG *to_him.PREP+PRON.M.3S* *he.PRON.M.3S* *to.PREP* *get.V.INFIN+SM* *view.N.F.SG*

arno **fo** **felly**
on_him.PREP+PRON.M.3S *he.PRON.M.3S* *so.ADV*

yeah, so I was thinking I might go on the Internet and find it, to have a look at it.

(891) TEC: +< mmm@s:cym&eng .

TEC: mmm$_E^C$
aut: *mmm.IM*

(892) TEC: yeah@s:cym&eng .

TEC: yeah$_E^C$
aut: *yeah.ADV*

(893) IOL: yeah@s:cym&eng .

IOL: yeah$_E^C$
aut: *yeah.ADV*

(894) TEC: pam ddim .

TEC: pam   ddim
aut: *why?.ADV nothing.N.M.SG+SM.[or].not.ADV+SM*

why not?

(895) IOL: &=laugh !

(896) TEC: +< &=laugh !

(897) IOL: well@s:cym&eng (ba)sai [?] +.. .

IOL: well$_E^C$ **basai**
aut: *well.ADV be.V.3S.PLUPERF*

well, it would...

(898) IOL: oherwydd # yn yr ysgol wrth_gwrs oedd pawb yn weld o (y)n boring@s:eng
doedden ?

IOL: oherwydd   yn   yr   ysgol   wrth_gwrs   oedd
aut: *because.CONJ in.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG of_course.ADV be.V.3S.IMPERF*

pawb   yn weld   o   yn boring^E **doedden**
everyone.PRON PRT see.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S PRT bore.V.INFIN+ASV be.V.3P.IMPERF.NEG

because at school, of course, everyone found it boring, didn't they?

(899) TEC: mmm@s:cym&eng .

TEC: mmm$_E^C$
aut: *mmm.IM*

(900) IOL: xxx te .

IOL: te
aut: *be.IM*

[...], then.

(901) IOL: yr un peth felly .

IOL: yr   **un**   **peth**   **felly**
aut: *the.DET.DEF* *one.NUM* *thing.N.M.SG* *so.ADV*

the same thing.

(902) IOL: um@s:cym&eng mae hynny (y)n gwneud i mi feddwl pan oedden nhw (y)n dysgu
       rei y genethod +// .

IOL: um$_E^C$ **mae**   **hynny**   **yn** **gwneud**   **i**   **mi**
aut: *um.IM* *be.V.3S.PRES* *that.PRON.DEM.SP* *PRT* *make.V.INFIN* *to.PREP* *PRT.AFF*

feddwl   **pan**   **oedden**   **nhw**   **yn** **dysgu**
think.V.INFIN+SM *when.CONJ* *be.V.3P.IMPERF* *they.PRON.3P* *PRT* *teach.V.INFIN*

rei   **y**   **genethod**
some.PRON+SM *the.DET.DEF* *girls.N.F.PL*

that makes me think about when they used to teach some of the girls...

(903) IOL: yn [/] yn yr ysgol oedd rei o (y)r genethod # yn mynd i # wneud
       typing@s:eng yeah@s:cym&eng .

IOL: yn   **yn**   **yr**   **ysgol**   **oedd**   **rei**
aut: *PRT.[or].in.PREP* *in.PREP* *the.DET.DEF* *school.N.F.SG* *be.V.3S.IMPERF* *some.PRON+SM*

o   **yr**   **genethod**   **yn** **mynd**   **i**   **wneud**   **typing^E**
of.PREP *the.DET.DEF* *girls.N.F.PL* *PRT* *go.V.INFIN* *to.PREP* *make.V.INFIN+SM* *unk*

yeah$_E^C$
yeah.ADV

at school, some of the girls used to go and do typing.

(904) IOL: shorthand@s:eng typing@s:eng (fe)lly .

IOL: shorthand^E   **typing^E** **felly**
aut: *shorthand.N.SG* *unk*   *so.ADV*

shorthand typing.

(905) TEC: +< mmm@s:cym&eng .

TEC: mmm$_E^C$
aut: *mmm.IM*

(906) IOL: (r)heiny isio ymadael yn un ar bymtheg a wneud xxx gwaith .

IOL: rheiny   **isio**   **ymadael**   **yn** **un**   **ar**   **bymtheg**
aut: *those.PRON* *want.N.M.SG* *depart.V.INFIN* *PRT* *one.NUM* *on.PREP* *fifteen.NUM+SM*

a   **wneud**   **gwaith**
and.CONJ *make.V.INFIN+SM* *work.N.M.SG*

those wanting to leave at 16 and do [...] work.

(907) TEC: +< mmm@s:cym&eng .

TEC: mmm$_E^C$
aut: *mmm.IM*

(908)   IOL: [- eng] shorthand typing .

      IOL: shorthand^E **typing**^{E}
      aut: *shorthand.N.SG* *unk*

(909)   IOL: a wedyn &kei &tʃ ei &pei &mei oedd [///] pethau (r)heiny .

      IOL: a   **wedyn**   **oedd**   **pethau**   **rheiny**
      aut: *and.CONJ* *afterwards.ADV* *be.V.3S.IMPERF* *things.N.M.PL* *those.PRON*

      and then it was "kay chay pay may" .. . those things.

(910)   TEC: shorthand@s:eng oedd <hwnnw de> [?]   ?

      TEC: shorthand^E **oedd**   **hwnnw**   **de**
      aut: *shorthand.N.SG* *be.V.3S.IMPERF* *that.PRON.DEM.M.SG* *be.IM+SM*

      that was shorthand, right?

(911)   IOL: yeah@s:cym&eng oedden nhw wrthi yeah@s:cym&eng oedd +.. .

      IOL: yeah^C_E **oedden**   **nhw**   **wrthi**   **yeah**^C_E
      aut: *yeah.ADV* *be.V.3P.IMPERF* *they.PRON.3P* *to_her.PREP+PRON.F.3S* *yeah.ADV*

      oedd
      be.V.3S.IMPERF

      yes, they were doing that, yes...

(912)   IOL: ar_gyfer typewriters@s:eng te ?

      IOL: ar_gyfer **typewriters**^{E} **te**
      aut: *for.PREP* *typewriter.N.PL* *be.IM*

      for typewriters, right?

(913)   IOL: ond um@s:cym&eng +.. .

      IOL: ond   **um**^C_E
      aut: *but.CONJ* *um.IM*

      but, er...

(914)   IOL: o'n i (y)n gwrando ar y rhaglen pan o'n i (y)n smwddio pnawn ddoe #
      um:@s:cym&eng am addysg plant yr ysgol .

      IOL: o'n   **i**   **yn** **gwrando** **ar**   **y**   **rhaglen**
      aut: *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *PRT* *listen.V.INFIN* *on.PREP* *the.DET.DEF* *programme.N.F.SG*

      pan   **o'n**   **i**   **yn** **smwddio** **pnawn**   **ddoe**
      when.CONJ *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *PRT* *iron.V.INFIN* *afternoon.N.M.SG* *yesterday.ADV*

      um^C_E **am**   **addysg**   **plant**   **yr**   **ysgol**
      um.IM *for.PREP* *education.N.F.SG* *child.N.M.PL* *the.DET.DEF* *school.N.F.SG*

      I was listening to the programme while I was ironing yesterday afternoon, about school children's education.

(915)   IOL: oherwydd mae (y)r peth newydd mynd drwadd xx .

      IOL: oherwydd **mae**   **yr**   **peth**   **newydd** **mynd**   **drwadd**
      aut: *because.CONJ* *be.V.3S.PRES* *the.DET.DEF* *thing.N.M.SG* *new.ADJ* *go.V.INFIN* *unk*

      because it's just gone through [..].

(916) IOL: a maen nhw (y)n newid o wan dydyn ?

IOL: a   **maen**   **nhw**   **yn**   **newid**   **o**
aut: *and.CONJ*   *be.V.3P.PRES*   *they.PRON.3P*   *PRT*   *change.V.INFIN*   *he.PRON.M.3S*

wan   **dydyn**
weak.ADJ+SM.[or].pale.ADJ+SM   *be.V.3P.PRES.NEG*

and they're changing it now, aren't they?

(917) IOL: yr er@s:cym&eng ### Tŷ Cyffredin .

IOL: yr   **er**$_E^C$ **Tŷ**   **Cyffredin**
aut: *the.DET.DEF*   *er.IM*   *name*   *name*

the House of Commons.

(918) IOL: a Mister@s:cym&eng Blair@s:cym&eng hefo ei bill@s:cym&eng newydd (fe)lly .

IOL: a   **Mister**$_E^C$ **Blair**$_E^C$ **hefo**   **ei**   **bill**$_E^C$
aut: *and.CONJ*   *name*   *name*   *with.PREP+H*   *his.ADJ.POSS.M.3S*   *bill.N.SG.[or].pill.N.SG+SM*

newydd   **felly**
new.ADJ   *so.ADV*

and Mr Blair with his new Bill.

(919) IOL: um@s:cym&eng # am bod nhw (y)n bryderus braidd .

IOL: um$_E^C$ **am**   **bod**   **nhw**   **yn**   **bryderus**   **braidd**
aut: *um.IM*   *for.PREP*   *be.V.INFIN*   *they.PRON.3P*   *PRT*   *concerned.ADJ+SM*   *rather.ADV*

because they're a bit anxious.

(920) IOL: (dy)dyn nhw (ddi)m isio plant ## cael gwybodaeth heddiw a cael eu dysgu fel parrot@s:cym&eng .

IOL: dydyn   **nhw**   **ddim**   **isio**   **plant**   **cael**
aut: *be.V.3P.PRES.NEG*   *they.PRON.3P*   *not.ADV+SM*   *want.N.M.SG*   *child.N.M.PL*   *get.V.INFIN*

gwybodaeth   **heddiw**   **a**   **cael**   **eu**   **dysgu**   **fel**
knowledge.N.F.SG   *today.ADV*   *and.CONJ*   *get.V.INFIN*   *their.ADJ.POSS.3P*   *teach.V.INFIN*   *like.CONJ*

parrot$_E^C$
parrot.N.SG

they don't want children to get information today and be taught parrot-fashion.

(921) IOL: oherwydd maen nhw (y)n deud um@s:cym&eng (dy)dy o (ddi)m da i (di)m_byd
dysgu (di)m_byd fel parrot@s:cym&eng (be)cause@s:eng (dy)dyn nhw (ddi)m
gwybod be mae (y)r peth yn feddwl # pan maen nhw (y)n dysgu rywbeth fel
parrot@s:cym&eng .

IOL: oherwydd   maen   nhw   yn deud   um$_E^C$ dydy
aut: because.CONJ be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT say.V.INFIN um.IM be.V.3S.PRES.NEG

o   ddim   da   i   dim_byd   dysgu   dim_byd
he.PRON.M.3S not.ADV+SM be.IM+SM to.PREP nothing.ADV teach.V.INFIN nothing.ADV

fel   parrot$_E^C$ because^E dydyn   nhw   ddim
like.CONJ parrot.N.SG because.CONJ be.V.3P.PRES.NEG they.PRON.3P not.ADV+SM

gwybod   be   mae   yr   peth   yn feddwl
know.V.INFIN what.INT be.V.3S.PRES the.DET.DEF thing.N.M.SG PRT think.V.INFIN+SM

pan   maen   nhw   yn dysgu   rywbeth   fel
when.CONJ be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT teach.V.INFIN something.N.M.SG+SM like.CONJ

parrot$_E^C$
parrot.N.SG

because they say it's pointless learning anything parrot-fashion because they don't know what it
means, when they learn something parrot-fashion.

(922) IOL: well@s:cym&eng dyna sut oedden ni (y)n dysgu # yr ysgol # yn y Pedwardegau
.

IOL: well$_E^C$ dyna   sut   oedden   ni   yn dysgu
aut: well.ADV that_is.ADV how.INT be.V.1P.IMPERF we.PRON.1P PRT teach.V.INFIN

yr   ysgol   yn   y   Pedwardegau
the.DET.DEF school.N.F.SG in.PREP the.DET.DEF name

well, that's how we used to learn, at school, in the Forties.

(923) IOL: um@s:cym&eng un ac un yn gwneud dau .

IOL: um$_E^C$ un   ac   un   yn gwneud   dau
aut: um.IM one.NUM and.CONJ one.NUM PRT make.V.INFIN two.NUM.M

one and one make two.

(924) IOL: a dau a dau yn gwneud pedwar .

IOL: a   dau   a   dau   yn gwneud   pedwar
aut: and.CONJ two.NUM.M and.CONJ two.NUM.M PRT make.V.INFIN four.NUM.M

and two and two make four.

(925) IOL: a dan ni (y)n gofio fo hyd heddiw .

IOL: a   dan   ni   yn gofio   fo
aut: and.CONJ be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT remember.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S

hyd   heddiw
length.N.M.SG today.ADV

and we remember it to this day.

(926)   IOL: dan ni (y)n gwybod beth mae (y)n feddwl .

IOL: dan   **ni**   **yn**   **gwybod**   **beth**   **mae**   **yn**
aut: *be.V.1P.PRES* *we.PRON.1P* *PRT* *know.V.INFIN* *what.INT* *be.V.3S.PRES* *PRT*
feddwl
think.V.INFIN+SM

we know what it means.

(927)   TEC: mmm@s:cym&eng .

TEC: mmm$_E^C$
aut: *mmm.IM*

(928)   IOL: +< &=cough .

(929)   TEC: dibynnu be dach chi (y)n dysgu dydy ?

TEC: dibynnu   **be**   **dach**   **chi**   **yn**   **dysgu**
aut: *depend.V.INFIN* *what.INT* *be.V.2P.PRES* *you.PRON.2P* *PRT* *teach.V.INFIN*
dydy
be.V.3S.PRES.NEG

depends what you're learning, doesn't it?

(930)   TEC: os o'ch chi (y)n dysgu a wedyn gael (y)r eglurhad yn_de ?

TEC: os   **o'ch chi**   **yn dysgu**   **a**   **wedyn**
aut: *if.CONJ* *unk* *you.PRON.2P* *PRT* *teach.V.INFIN* *and.CONJ* *afterwards.ADV*

gael   **yr**   **eglurhad**   **yn_de**
get.V.INFIN+SM *the.DET.DEF* *clarification.N.M.SG* *isn't_it.IM*

whether you learnt and then got the explanation, right?

(931)   IOL: yeah@s:cym&eng ond um@s:cym&eng # &m mae (y)n dibynnu hollol sut athrawon
sy gynnyn nhw i ddeud eglurhad i bobl .

IOL: yeah$_E^C$ **ond**   **um$_E^C$**   **mae**   **yn**   **dibynnu**   **hollol**
aut: *yeah.ADV* *but.CONJ* *um.IM* *be.V.3S.PRES* *PRT* *depend.V.INFIN* *completely.ADJ*

sut   **athrawon**   **sy**   **gynnyn**   **nhw**   **i**   **ddeud**
how.INT *teachers.N.M.PL* *be.V.3S.PRES.REL* *unk* *they.PRON.3P* *to.PREP* *say.V.INFIN+SM*

eglurhad   **i**   **bobl**
clarification.N.M.SG *to.PREP* *people.N.F.SG+SM*

yes, but it depends entirely which teachers they have to give them the explanation.

(932)   IOL: oherwydd i_fyny i rwan beth dw i (y)n gofio pan oedd [?] Jenny@s:cym&eng
yr ysgol # um@s:cym&eng roi xxx oedden nhw .

IOL: oherwydd   **i_fyny**   **i**   **rwan**   **beth**   **dw**   **i**   **yn**
aut: *because.CONJ* *up.ADV* *to.PREP* *now.ADV* *what.INT* *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *PRT*

gofio   **pan**   **oedd**   **Jenny$_E^C$**   **yr**   **ysgol**   **um$_E^C$**
remember.V.INFIN+SM *when.CONJ* *be.V.3S.IMPERF* *name* *the.DET.DEF* *school.N.F.SG* *um.IM*

roi   **oedden**   **nhw**
give.V.INFIN+SM *be.V.3P.IMPERF* *they.PRON.3P*

because what I remember up to now, when Jenny was at school, er, they used to give [...].

(933) TEC: mmm@s:cym&eng .

TEC: mmm$_E^C$
aut: *mmm.IM*

(934) IOL: os dach chi cofio .

IOL: os   dach   chi   cofio
aut: *if.CONJ be.V.2P.PRES you.PRON.2P remember.V.INFIN*

if you remember.

(935) TEC: na(g) ydw .

TEC: nag   ydw
aut: *than.CONJ be.V.1S.PRES*
no.

(936) IOL: yn_de ond heddiw (y)ma wrth_gwrs efo cyfrifiadur mae plant medru gwneud
       ymchwil [//] # mwy o ymchwil eu hunain .

IOL: yn_de   ond   heddiw   yma   wrth_gwrs   efo   cyfrifiadur
aut: *isn't_it.IM but.CONJ today.ADV here.ADV of_course.ADV with.PREP computer.N.M.SG*

mae   plant   medru   gwneud   ymchwil   mwy
aut: *be.V.3S.PRES child.N.M.PL be_able.V.INFIN make.V.INFIN research.N.M.SG more.ADJ.COMP*

o   ymchwil   eu   hunain
aut: *of.PREP research.N.M.SG their.ADJ.POSS.3P self.PRON.PL*

right, but today, of course, with computers, children can do research.. . more of their own
research.

(937) TEC: hmm@s:cym&eng .

TEC: hmm$_E^C$
aut: *hmm.IM*

(938) IOL: nag oedd Jenny@s:cym&eng wneud hynna .

IOL: nag   oedd   Jenny$_E^C$ wneud   hynna
aut: *than.CONJ be.V.3S.IMPERF name   make.V.INFIN+SM that.PRON.DEM.SP*

Jenny didn't used to do that.

(939) IOL: oedden nhw gorod mynd i (y)r er@s:cym&eng llyfrgell i gael hyd i (y)r
       llyfrau i ddeud yr atebion iddyn nhw .

IOL: oedden   nhw   gorod   mynd   i   yr   er$_E^C$
aut: *be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P have_to.V.INFIN go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF er.IM*

llyfrgell   i   gael   hyd   i   yr   llyfrau
aut: *library.N.M.SG to.PREP get.V.INFIN+SM length.N.M.SG to.PREP the.DET.DEF books.N.M.PL*

i   ddeud   yr   atebion   iddyn   nhw
aut: *to.PREP say.V.INFIN+SM the.DET.DEF answers.N.M.PL to_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P*

they had to go to the library to find the books to tell them the answers.

(940) IOL: ond &skwe [///] na be oedden nhw (y)n gael ar bapur .

IOL: ond   na
aut: *but.CONJ no.ADV.[or].PRT.NEG.[or].who_not.PRON.REL.NEG.[or].(n)or.CONJ.[or].than.CONJ*

be   oedden   nhw   yn gael   ar   bapur
what.INT be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT get.V.INFIN+SM on.PREP paper.N.M.SG+SM

but no, what they had was on paper.

(941) IOL: oedden nhw (ddi)m yn cael darlith gan yr athrawon # os dach chi (y)n cofio
      .

IOL: oedden   nhw   ddim   yn cael   darlith   gan
aut: *be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P not.ADV+SM PRT get.V.INFIN lecture.N.F.SG with.PREP*

yr   athrawon   os   dach   chi   yn cofio
the.DET.DEF teachers.N.M.PL if.CONJ be.V.2P.PRES you.PRON.2P PRT remember.V.INFIN

they didn't get a lecture off the teachers, if you remember.

(942) TEC: +< na .

TEC: na
aut: *no.ADV*
no.

(943) IOL: ar bapur oedd o i_gyd gynnyn nhw .

IOL: ar   bapur   oedd   o   i_gyd gynnyn nhw
aut: *on.PREP paper.N.M.SG+SM be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S all.ADJ unk   they.PRON.3P*

they had it all on paper.

(944) TEC: mmm@s:cym&eng .

TEC: mmm$_E^C$
aut: *mmm.IM*

(945) IOL: yeah@s:cym&eng .

IOL: yeah$_E^C$
aut: *yeah.ADV*